

主辦  
Organização  
Organizer



民政總署  
INSTITUTO PARA OS  
ASSUNTOS CÍVICOS  
E MUNICIPAIS

# Fringe da Cidade de Macau

Macau City Fringe 10-26, 4, 09

澳門城市

藝穗

09



Hug Your Art!!

藝

抱

抱





# 「澳門城市藝穗節」

---「全城舞台，處處觀眾，  
人人藝術家」

**Spring**  
da Cidade de Macau



自1999年開始至2007年，「澳門藝穗節」已舉辦了八屆。多年來，民政總署一直努力為澳門打造一個能培養市民創意思維、增強歸屬感、讓藝術工作者及市民都能投入參與的藝穗節，更希望以獨特的藝術活動結合本澳的城市特色，使澳門成為不一樣的文化旅遊都市。



由2007年開始，民政總署首次突破地邀請民間藝團參與了策劃工作，結果突顯出兩者合作時互補長短的優勢，今年透過公開徵集後，將由澳門音樂力量承辦大部份節目的策劃工作。

藝穗節以城市任何角落為演出據點之「全城舞台」表演形式已成為其藝術特色，而藝穗節亦已第二年由民間藝團承辦，為突顯她勇於求變的精神，令市民對她的發展路向越見清晰，因此將「澳門藝穗節」易名為「澳門城市藝穗節」，新名字強調藝穗與城市和生活的關係，具更強的現代感。

Since 1999 till 2007, the "Macau Fringe" had been held for eight years. For years, the IACM has been striving to create a fringe festival to develop creativity of Macau citizens, strengthen their sense of belonging, turning the Fringe into an important cultural festival in Macau and making Macau a different city of cultural tourism.

In 2007, the IACM started to invite non-governmental arts associations to participate in the curate works. The result of the previous Fringe was the advantages of combining strengths of both organizers and has become the Fringe that had the most participation of non-governmental organizations and reports from the press. Through this, the demand and expectation to creative cultural activities from the public could be seen.

This year, through an open call, the festival will now be mostly organized by the Macau Music Power. At the same time, since the form of "city as the stage", that is, using anywhere in the city as the performance venue, has already become a feature in Fringe, this year, emphasizing more on their courage and willingness to change, the second Fringe organized by non-governmental organization has changed the name of "Macau Fringe" to "Macau City Fringe", which emphasizes that it will be held in the city and it's strong contemporary sense.



「澳門城市藝穗2009」的設計形像，以廣泛流傳的「箭豬的故事」為創作意念，兩只準備擁抱的箭豬，令人一看可自行演繹，或許你可以想像成：擁抱藝術，放下成見 / 藝術與生活的衝突 / 藝術工作者的性格三尖八角，但總會找到可以擁抱的位置等等 ...

又以榴槤形狀作箭豬的刺，幽默地拉近生活和藝術間的距離。這個形像，說明了城市藝穗節的特點：她富冒險精神，以包容的態度接觸新事物，努力在平凡的生活中尋求突破。



The image design of the "Macau City Fringe 2009" has used the popular "story of the porcupine" as an idea. There are two porcupines that are about to embrace each other, which can let people have their own interpretation on it. Using a durian-shaped porcupine is a humorous way to bring living and arts closer to each other. This poster has simply conveyed the characteristic of the City Fringe, that is be adventurous and seek breakthroughs in a balanced life.

## 「澳門城市藝穗2009」的整體特色有四點：

**第一點「藝術連線」** 將整體演出概念發展出一條藝術連線，發展出一條藝術連線，由松山開始，經塔石廣場，再串連附近不同的藝術空間，當中包括仁慈堂婆仔屋、瘋堂十號創意園、三巴藝門、拍板視覺藝術團會址、石頭公社、窮空間，牛房倉庫等，讓資源更為集中，更顯城市特色。

**第二點「互動加料節目Fringe Plus」** 在舉行城市藝穗節的十七天內，設計不少加料活動，節目以配合藝穗節與社區的關係而設計，與公眾增強互動，例如人人可於自家門前擺展覽而參加的「GoGoMap藝穗定向追蹤展」、24小時極速鬥山寨鬥創意的「Fringe Tube藝穗短片快拍賽」、由導遊帶領以奇情故事串連的「藝穗自遊行」等。

**第三點「生活與藝術的拼合」** 這是今年多個活動的特色之一，它模糊了藝術與生活的界線，例如石頭公社的《南灣湖的金魚缸之盛世危言》，12個演員11小時慢動作，觀眾隨時自出自入或一起慢舞生活；足跡的《冇水流蓮博物館》在新橋舊區設「微型博物館」，件件展品取材舊區源自生活，直接邀請觀眾上街共探新橋區的歷史記憶；貓洞的《光復貓影》在下環街光復里租住舊房子，與貓同居，拍攝周邊的野貓，然後在舊房子及巷裡展出，由貓帶我們去欣賞一些被我們忽略的美麗風景。

**第四點「異想實驗室」**是個公開徵集本土青年創作的計劃，目的為開放藝穗舞台給澳門青年藝術工作者，讓未參演過藝穗的年青團體自由報名，發表實驗創作，讓人預視本地劇場的下一波，令人耳目一新。



## Four characteristics in "Macau City Fringe 2009"

**1. The “Arts Link”** is to use the concept of performances as an ensemble, to develop an arts link from the Guia, through Tap Seac Square and link different arts spaces in that area. By having performances gathered in certain areas, information will be more concentrated and the theme of the city will be clearer.

**2. The “Interactive Programs Fringe Plus”** is to create some add on activities to the 17-day long Fringe so as to create a stronger Fringe atmosphere and interactions with the public.

**3. “Fusing Living and the Arts”** is a characteristic many programs this year. It blurs the line between arts and living, for example, Comuna de Pedra's "The Prosperity Alarm of the Goldfish Tank in Nam Van Lake" uses 12 performers to move in slow motion for 11 hours where audiences are free to come and go or join in the slow motion dance. Stepout's "Lin Kai With No River" opens a micro museum and uses the old district as a theme for the exhibition. Cat Hole's "Shadows of Cats in Patio de Claridade" rents an old apartment in Patio de Claridade and live with cats for a month, take photos of stray cats around the neighborhood and exhibit them in the old apartment and alleys.

**4. “Wild Imagination Laboratory”** is an open call to local works. Its objective is to give chances for younger artists in Macau and to show their experimental works in the festival.

另外，韓國青年女畫家及歌手Bomroya，以大三巴旁小屋作畫，又邀你跳入乾涸的黑沙泳池底開音樂會，為初夏提前作青春的洗禮；北京雷動天下現代舞團化身為現代紅樓夢十二金釵、賣寶玉、空空道人與觀眾夜遊盧廉若花園，觀者追隨演者遊蕩浪舞於園中；踏上現實和想像交融的旅程；凹凸之外的《玩·風景》邀你在兒童泳池中與水墨共舞，無限幻想，自得其樂；台灣身聲劇場帶來「第三屆台新年度十大表演藝術獎」的《光·音》，池中與水墨共舞，無限幻想，自得其樂；台灣身聲劇場帶來「第三屆台新年度十大表演藝術獎」的《光·音》，池中與水墨共舞，無限幻想，自得其樂；台灣身聲劇場帶來「第三屆台新年度十大表演藝術獎」的《光·音》，池中與水墨共舞，無限幻想，自得其樂；將觀眾沉浸於「古老音樂會」當中；其他如爆發身體極致表以回歸到最純然狀態的人聲、器樂、火焰和肢體，將觀眾沉浸於「古老音樂會」當中；其他如爆發身體極致表以回歸到最純然狀態的人聲、器樂、火焰和肢體，將觀眾沉浸於「古老音樂會」當中；其他如爆發身體極致表以回歸到最純然狀態的人聲、器樂、火焰和肢體，將觀眾沉浸於「古老音樂會」當中；可能性的香港藝穗默劇實驗室等等，皆令城市藝穗節成為本澳文化藝術一道獨特的風景。

「澳門城市藝穗2009」的開幕節目，將是一連三天的「塔石藝墟」，除了有多個本澳的特色文化藝術攤位和演出外，更與廣州城市畫報合作，引入國內創意市集的龍頭品牌“IMART創意市集”，邀請30位內地年青創意人擺檔，在塔石廣場與澳門本地創意人盡情交流，屆時一定熱鬧非常。

「澳門城市藝穗2009」重視演出和活動效果，亦不忽略學術性的長遠探討，今年特邀澳門劇場文化學會、香港的國際演藝評論家協會、台北的每周看戲俱樂部及本澳多位藝評人熱熱鬧鬧地看演出跑展場，設風火台論盡藝穗。

「澳門城市藝穗節」將繼續秉持「全城舞台，處處觀眾，人人藝術家」的方向，以有限的資源作無限的創意，發揮藝穗精神，讓本澳文化藝術有更多元化的發展。

On the other hand, Bomroya, a young Korean painter and singer, will be painting in a little house beside the Ruins of St. Paul and inviting you to an emptied Hac Sa swimming pool for a concert. Beijing Dance/LTDX will be turning into characters of the Dream of the Red Chamber and bring audiences through a journey in the Lou Lim Ieoc Garden. Out To Production is inviting you to dance with ink in a children's swimming pool. Taiwan's SunSon Theatre is bringing in the 3rd Taishin Arts Award-winning "Aurora" to let audiences return to the voices, instruments, fire and movements of the most natural state and bring them into an "ancient concert". Others include Kim Dae Gun, who has a very strong and explosive energy in the body and performance; Portugal's Teatro do Frio is showing its scraps on its journey; Paula Águas is putting a battle with music and dance; Fringe Mime & Movement Laboratory (HK) is bringing in unlimited numbers of possibilities. These will all make the City Fringe unique scene of Macau's culture and art.



The opening program of the "Macau City Fringe 2009" will be a 3-day "Tap Seac Art Fair". Aside from many local arts and cultural booths and performances, we are also collaborating with the Guangzhou City Pictorial, bringing in one of the most popular brand in mainland's creative market, the "iMART". We are inviting 30 young creators to set their booths in Tap Seac Square as an exchange with local creators.

The "Macau City Fringe 2009" values on results of the performances and programs, but academic research is not neglected. This year, we are inviting critics from the Macau Theatre Culture Institute, International Association of Theatre Critics (HK) and the Weekly Play Club (Taipei) to lead in the Fringe Forum after watching all performances and exhibitions.

The "Macau City Fringe" continues to keep "city as the stage, audiences everywhere, all are artists" as its direction to show the fringe spirit and let Macau's art and culture develop in a more diverse way by using limited resources and unlimited creativity.

## Quatro características principais do Fringe de Macau 2009

### 1) Ligação entre os Espaços Culturais

A maioria das actuações decorre no percurso que liga a Guia, a Praça do Tap Seac e os bairros antigos. Este percurso também liga vários espaços de arte diferentes: o ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia, 10 Fantasia- Incubador de Indústrias Culturais, a Galeria de S. Paulo, o Espaço Pobre, Associação "CUT", a Comuna de Pedra, o Teatro do Horizonte, o Armazém do Boi... O Fringe apresentará programas fantásticos nestes locais. Seguindo o percurso, deambulando entre vários espaços artísticos, as pessoas podem apreciar o verdadeiro pulsar artístico de Macau.



### 2) Fringe Plus

Realizam-se várias actividades interactivas com o público. As pessoas podem sentir melhor a atmosfera excitante do Fringe. Estas actividades incluem GoGoMap Fringe, Concurso de Curtas Metragens em Vídeo - "Fringe Tube", Visita de Arte "Fringe"

### 3) Combinación da arte e da vida

A arte e a vida tornam-se ambíguas em muitos programas do Fringe: os 12 actores da Comuna de Pedra irão dançar lenta e continuamente durante 11 horas. O público pode entrar e sair ou dançar livremente com eles. "Cai Fora" constrói um mini museu temporário no antigo distrito de San Kiu, todos os materiais da exposição vêm do antigo distrito e as pessoas podem seguir as pistas de modo a descobrir o lado oculto do bairro San Kiu. A Associação de "Cat Hole" aluga uma casa antiga no Pátio da Claridade, vivendo com gatos vadios, tirando fotos e fazendo uma exposição na antiga casa.

### 4) Laboratório de Novas Ideias

É um projecto que pretende levar os jovens artistas a apresentar ideias novas e frescas no Fringe. Poderá ver muita energia nova neste projecto.

E muitas ideias interessantes bombardeiam o Fringe. A pintora e cantora coreana Bomroya realizará o seu concerto no fundo da Piscina de Hac Sá, BeijingDance / LDTX transformam-se em personagens históricas para fazer consigo uma visita nocturna ao Jardim Lou Lim Ieoc.

Out To Productions brinca com tintas de aguarela na piscina infantil da Piscina Estoril. O Teatro SunSon, de Taiwan mostra a sua peça premiada de Luz e Som usando a voz, o corpo e o fogo para levar o espectador a visitar um antigo e misterioso espaço.

A Feira de Arte de Tap Seac está aberto 3 dias durante a actividade Fringe Cidade de Macau 2009, onde estão 30 tendinhas dos jovens artesãos da China Continental a exporem os seus produtos de arte, compatilhando juntamente a experiência com os artistas de Macau.



語言  
Língua  
Language



無  
Não há  
Nil



粵語  
Cantonense  
Cantonese



普通話  
Mandarim  
Mandarin



葡語  
Português  
Portuguese



英語  
Inglês  
English



韓語  
Coreano  
Korean

票價  
Preço  
Price

免費  
Gratuito  
Free

\$40

\$50

\$100

## 演出及活動地點分佈資料 LOCAL / LOCATION

塔石廣場

Praça de Tap Seac  
Tap Seac Square

大三巴牌坊

Ruínas de São Paulo  
Ruins of St. Paul

勞校幼稚園舊址

鏡湖馬路85-C (近永樂戲院8號巴士站)  
Escola de Filhos e Irmãos dos Operários  
Est. do Repouso 85C (Junto ao Teatro Alegria)  
The Worker's Children School (Kindergarten)  
(Near Alegria Cinema)

窮空間

新橋亞美打街3A信興大廈地下  
Poor Space  
Espaço Pobre  
R. Esperança Almeida 3A FL R/C Ed. Son Heng.

曉角實驗室

漁翁街82號南豐工業大廈第一期12樓A  
Teatro Hiu Kok  
Hiu Kok Experimental Theatre  
Rua Dos Pescadores No.82-86, Edif. Ind. "Nam Fung"  
12-Andar A.

南灣湖

Lagos de Nam Van  
Nam Van Lake

角落畫廊 @ 三巴藝門

澳門大三巴巷3, 5 & 7號 (利瑪竇書院旁)  
Travessa de S. Paulo Nos 3, 5 e 7. Macau  
Corner Gallery @ St. Paul's Fine Art

三巴角落天台酒吧

澳門大三巴巷3, 5 & 7號 (利瑪竇書院旁)  
Travessa de S. Paulo Nos 3, 5 e 7. Macau  
St. Paul's Corner Roof Top Bar

拍板視覺藝術團會址

澳門連勝街2G地下, 佳景樂園對面  
Local da Associação de Audio-Visual "CUT"  
R. de Coelho do Amaral 2G Fl, Macau.  
Association of Audio-Visual "CUT" Site

牛房倉庫

美副將大馬路與罅些喇提督大馬路交界  
Ox Warehouse

No Cruzamento Entre a Avenida do Cornel Mesquita e a  
Avenida do Almirante Lacerda Macau.

仁慈堂婆仔屋

瘋堂斜巷8號

ALBERGUE SCM

ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia  
Calçada da Igreja de São Lázaro No.8, MACAU.

「光復貓影」展覽

下環街光復里

Exposição "Sombra dos Gatos no Pátio da Claridade"  
Patio da Claridade, Rua São Lourenço.

Exhibition of Shadows of Cats in Patio da Claridade

石頭公社會址

澳門連勝街2G一樓, 佳景樂園對面  
Local da Associação de Comuna de Pedra  
R. de Coelho do Amaral 2G 1 Fl, Macau.  
The Stone Commune Site

天邊外會址

大興街轉入聖庇道街38號興運大廈AB座地下  
Local da Teatro de Horizonte  
Rua de S. João de Brito, Edif. Heng Wan Bloco AB, R/C.  
(Rua de João de Araújo)  
Horizon Theatre Site

瘋堂十號創意園

瘋堂斜巷十號  
Calçada da Igreja de São Lázaro No.10, MACAU.  
10 Fantasia-A Creative Industries Incubator

松山防空洞

松山纜車站頂左轉

Túneis da Guia (à esquerda da saída do teleférico da Guia)  
Guia Hill Air Raid Shelter (Turn left on the top of cable car station)

新花園泳池兒童池

Piscina Estoril  
Estoril Swimming Pool

盧廉若花園

Jardim Lou Lim Ieoc  
Lou Lim Ieoc Garden

黑沙泳池

Piscina de Hac-Sá  
Hac-Sá Swimming Pool

柯邦迪前地(司打口 )

Praça de Ponte e Horta

# 城市藝穗演出及活動日期表

(詳細時間及地點請於本冊子內查閱)

|    |  |   |  |  |  |  |
|----|--|---|--|--|--|--|
| 10 | <p><b>10/4/2009</b><br/>城市藝穗2009 及<br/>塔石藝墟開幕禮<br/><i>Cerimónia de Abertura do Fringe e da Feira de Arte</i><br/>Opening Ceremony of Fringe &amp; Art Fair</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>塔石藝墟<br/><i>Praca de Tap Seac</i><br/>Tap Seac Art Fair</p> <p><b>10, 11/4/2009</b><br/>一試無妨<br/><i>Porque Não</i><br/>"Why Not"</p> <p><b>10, 11/4/2009</b><br/>街頭互動默劇<br/><i>Mímica na Rua</i><br/>Mime Walk-around</p> <p><b>10, 11/4/2009</b><br/>藝術白聊. 展能藝術導師工作坊(教師及社工)<br/><i>Workshop de Arte para Monitores de Deficientes Mentais</i><br/>Art Soliloquy – Potential Development Training for Arts Instructors Workshop</p> <p><b>11, 12/4/2009</b><br/>藝術自聊. 給家長的展能綜合藝術工作坊<br/><i>Workshop de Arte para Pais de Deficientes Mentais</i><br/>Art Soliloquy – Potential Development Arts Workshop for Parents</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>尋找他箱的故事<br/><i>Retalhos em Viagem</i><br/>Scraps on a journey</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>GoGoMap藝穗定向追蹤展<br/><i>GoGoMap Fringe</i></p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>咤咤勁歌任你Call<br/><i>Que Música?</i><br/>What Song?</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>錄像大曬冷 —— 第十四屆香港獨立短片及錄像比賽得獎作品選/跳格舞蹈錄像節精選<br/><i>Trabalhos Premiados na IFVA/Jump Frames Dance Video Festival/Taipei Fun Video Competition</i><br/>Selected works from IFVA/Jump Frames Dance Video Festival/Taipei Fun Video Competition</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>冇水流蓮博物館(展覽)<br/><i>O Museu de Lin Kai sem o Rio</i><br/>The Museum of LIN KAI with No River</p> <p><b>11/4/2009</b><br/>藝穗大巡遊<br/><i>Desfile de Arte</i><br/>Fringe Parade</p> <p><b>11, 12/4/2009</b><br/>有冇人住o係新美安?<br/>/我只得走<br/><i>Alguém vive em San Mei On?</i><br/>Does anyone live in San Mei On?<br/>/I Can Only Leave</p> <p><b>12/4/2009</b><br/>南灣湖的金魚缸之盛世危言：<br/>第一部份：現場演出+錄像<br/><i>Alarme do aquário no Lago de Nam Van</i><br/><i>Espectáculo ao vivo e Arte de Vídeo (1a parte)</i><br/>The Prosperity Alarm of the Goldfish Tank in Nam Van Lake (Part 1) : Live Performance &amp; Video</p> <p>第二部份：裝置展演<br/><i>Arte de Instalação (2a parte)</i><br/>(Part 2) : Installation Exhibition and Performance</p> <p>第三部份：行為藝術<br/><i>Arte de Performance (3a parte)</i><br/>(Part 3) : Performance Art</p> <p><b>12, 13/4/2009</b><br/>光. 音<br/><i>Luz e Som</i><br/>Aurora</p> | <p>塔石廣場<br/><i>Praça de Tap Seac</i><br/>Tap Seac Square</p> <p>塔石廣場<br/><i>Praça de Tap Seac</i><br/>Tap Seac Square</p> <p>塔石廣場<br/><i>Praça de Tap Seac</i><br/>Tap Seac Square</p> <p>塔石廣場 / 大三巴牌坊<br/><i>Praça de Tap Seac / Ruínas de São Paulo</i><br/>Tap Seac Square / Ruins of St. Paul</p> <p>勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)<br/><i>Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)</i><br/>The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)</p> <p>勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)<br/><i>Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)</i><br/>The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)</p> <p>塔石廣場<br/><i>Praça de Tap Seac</i><br/>Tap Seac Square</p> <p>松山, 塔石區及望德堂區<br/><i>Próximo da Guia, área do Tap Seac e Largo de S. Lázaro</i><br/>Around Guia, Tap Seac Area and Largo de São Lázaro</p> <p>塔石廣場<br/><i>Praça de Tap Seac</i><br/>Tap Seac Square</p> <p>窮空間<br/><i>Espaço Pobre</i><br/>Poor Space</p> <p>大三巴牌坊至議事亭前地<br/><i>Ruínas de S. Paulo até ao Largo do Senado</i><br/>Ruins of St. Paul's to Leal Senado Square</p> <p>曉角實驗室<br/><i>Teatro Hiu Kok</i><br/>Hiu Kok Experimental Theatre</p> <p>南灣湖<br/><i>Lagos de Nam Van</i><br/>Nam Van Lake</p> <p>角落畫廊 @ 三巴藝門<br/><i>Corner Gallery @ St. Paul's Fine Art</i></p> | <p><b>13</b></p> <td> <p><b>13/4/2009</b><br/>尋找他箱的故事<br/><i>Retalhos em Viagem</i><br/>Scraps on a journey</p> <p><b>13/4/2009</b><br/>千紙鶴<br/><i>Mil Gansos de Papel</i><br/>A Thousand Cranes</p> <p><b>13-16/4, 20-23/4/2009</b><br/>相聲亂凸轉<br/><i>Peça Teatral de Comédia</i><br/>Cross Talk Merry-Go-Round</p> <p><b>13-26/4/2009</b><br/>&lt;總之闖貓事&gt; 之「世界真美妙」公共圓板展覽<br/><i>Tudo sobre Gatos : Meow! Num Mundo Maravilhoso!</i><br/>(24 horas)<br/>All About Cats : Meow! In the Wonderful World ! (24 hours)</p> <p><b>13-26/4/2009</b><br/>&lt;總之闖貓事&gt; 之「光復貓影」展覽<br/><i>Tudo sobre Gatos : Sombra dos Gatos no Pátio da Clarida</i><br/>All About Cats : Shadows of Cats in Patio da Clarida</p> <p><b>14</b></p> <td> <p><b>14/4/2009</b><br/>身體聲音節奏開發創造<br/><i>Descoberta do corpo, da voz e do ritmo</i><br/>Inspiring and Creating the Body, Voice and Rhythm</p> </td><td> <p>學校巡迴演出<br/><i>Escolas locais</i><br/>School Touring</p> <p>仁慈堂婆仔屋<br/><i>ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia</i><br/>ALBERGUE SCM</p> <p>學校巡迴演出<br/><i>Escolas locais</i><br/>School Touring</p> <p>牛房倉庫、勞校幼稚園舊址<br/>(永樂戲院旁)、柯邦迪前地(司打口)<br/><i>Ox Warehouse, Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria), Praça de Ponte e Horta</i></p> <p>下環街光復里<br/><i>Patio da Clarida</i></p> <p>牛房倉庫<br/><i>Ox Warehouse</i></p> </td></td> | <p><b>13/4/2009</b><br/>尋找他箱的故事<br/><i>Retalhos em Viagem</i><br/>Scraps on a journey</p> <p><b>13/4/2009</b><br/>千紙鶴<br/><i>Mil Gansos de Papel</i><br/>A Thousand Cranes</p> <p><b>13-16/4, 20-23/4/2009</b><br/>相聲亂凸轉<br/><i>Peça Teatral de Comédia</i><br/>Cross Talk Merry-Go-Round</p> <p><b>13-26/4/2009</b><br/>&lt;總之闖貓事&gt; 之「世界真美妙」公共圓板展覽<br/><i>Tudo sobre Gatos : Meow! Num Mundo Maravilhoso!</i><br/>(24 horas)<br/>All About Cats : Meow! In the Wonderful World ! (24 hours)</p> <p><b>13-26/4/2009</b><br/>&lt;總之闖貓事&gt; 之「光復貓影」展覽<br/><i>Tudo sobre Gatos : Sombra dos Gatos no Pátio da Clarida</i><br/>All About Cats : Shadows of Cats in Patio da Clarida</p> <p><b>14</b></p> <td> <p><b>14/4/2009</b><br/>身體聲音節奏開發創造<br/><i>Descoberta do corpo, da voz e do ritmo</i><br/>Inspiring and Creating the Body, Voice and Rhythm</p> </td> <td> <p>學校巡迴演出<br/><i>Escolas locais</i><br/>School Touring</p> <p>仁慈堂婆仔屋<br/><i>ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia</i><br/>ALBERGUE SCM</p> <p>學校巡迴演出<br/><i>Escolas locais</i><br/>School Touring</p> <p>牛房倉庫、勞校幼稚園舊址<br/>(永樂戲院旁)、柯邦迪前地(司打口)<br/><i>Ox Warehouse, Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria), Praça de Ponte e Horta</i></p> <p>下環街光復里<br/><i>Patio da Clarida</i></p> <p>牛房倉庫<br/><i>Ox Warehouse</i></p> </td> | <p><b>14/4/2009</b><br/>身體聲音節奏開發創造<br/><i>Descoberta do corpo, da voz e do ritmo</i><br/>Inspiring and Creating the Body, Voice and Rhythm</p> | <p>學校巡迴演出<br/><i>Escolas locais</i><br/>School Touring</p> <p>仁慈堂婆仔屋<br/><i>ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia</i><br/>ALBERGUE SCM</p> <p>學校巡迴演出<br/><i>Escolas locais</i><br/>School Touring</p> <p>牛房倉庫、勞校幼稚園舊址<br/>(永樂戲院旁)、柯邦迪前地(司打口)<br/><i>Ox Warehouse, Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria), Praça de Ponte e Horta</i></p> <p>下環街光復里<br/><i>Patio da Clarida</i></p> <p>牛房倉庫<br/><i>Ox Warehouse</i></p> |
| 11 | <p><b>10-12/4/2009</b><br/>咤咤勁歌任你Call<br/><i>Que Música?</i><br/>What Song?</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>錄像大曬冷 —— 第十四屆香港獨立短片及錄像比賽得獎作品選/跳格舞蹈錄像節精選<br/><i>Trabalhos Premiados na IFVA/Jump Frames Dance Video Festival/Taipei Fun Video Competition</i><br/>Selected works from IFVA/Jump Frames Dance Video Festival/Taipei Fun Video Competition</p> <p><b>10-12/4/2009</b><br/>冇水流蓮博物館(展覽)<br/><i>O Museu de Lin Kai sem o Rio</i><br/>The Museum of LIN KAI with No River</p> <p><b>11/4/2009</b><br/>藝穗大巡遊<br/><i>Desfile de Arte</i><br/>Fringe Parade</p> <p><b>11, 12/4/2009</b><br/>有冇人住o係新美安?<br/>/我只得走<br/><i>Alguém vive em San Mei On?</i><br/>Does anyone live in San Mei On?<br/>/I Can Only Leave</p> <p><b>12/4/2009</b><br/>南灣湖的金魚缸之盛世危言：<br/>第一部份：現場演出+錄像<br/><i>Alarme do aquário no Lago de Nam Van</i><br/><i>Espectáculo ao vivo e Arte de Vídeo (1a parte)</i><br/>The Prosperity Alarm of the Goldfish Tank in Nam Van Lake (Part 1) : Live Performance &amp; Video</p> <p>第二部份：裝置展演<br/><i>Arte de Instalação (2a parte)</i><br/>(Part 2) : Installation Exhibition and Performance</p> <p>第三部份：行為藝術<br/><i>Arte de Performance (3a parte)</i><br/>(Part 3) : Performance Art</p> <p><b>12, 13/4/2009</b><br/>光. 音<br/><i>Luz e Som</i><br/>Aurora</p>   | <p><b>15</b></p> <td> <p><b>15-17/4/2009</b><br/>「控制VS自由」形體舞蹈工作坊<br/><i>Workshop de Movimento e Dança "Controle e Paz"</i><br/>"Control &amp; Freedom" movement and dance workshop</p> </td> <td> <p>石頭公社會址<br/><i>Local da Associação de Comuna de Pedra</i><br/>The Stone Commune Site</p> </td>  | <p><b>15-17/4/2009</b><br/>「控制VS自由」形體舞蹈工作坊<br/><i>Workshop de Movimento e Dança "Controle e Paz"</i><br/>"Control &amp; Freedom" movement and dance workshop</p>   | <p>石頭公社會址<br/><i>Local da Associação de Comuna de Pedra</i><br/>The Stone Commune Site</p>   |  |  |
| 12 | <p><b>15/4/2009</b><br/>駐節藝評人講座(1)：發燒?行銷?<br/>—台、港、澳小劇場個案談<br/><i>Forum sobre o tema "Fringe" (I)</i><br/>Fringe Forum (I) : Case Study of Promotion &amp; Marketing in Small Theatre of Taiwan, HK and Macao</p> <p><b>15/4/2009</b><br/>Bomroya 個人藝術展「眼淚的旋律」開幕演出<br/><i>Cerimónia de Inauguração da Exposição "Melodia da Lágrima" de Bomroya</i><br/>Opening Ceremony of Melody of Tears - Bomroya Solo Exhibition</p> <p><b>16</b></p> <td> <p><b>16-26/4/2009</b><br/>Bomroya 個人藝術展「眼淚的旋律」<br/><i>Exposição "Melodia da Lágrima" de Bomroya</i><br/>Melody of Tears - Bomroya Solo Exhibition</p> </td> <td> <p>拍板視覺藝術團會址<br/><i>Local da Associação de Audio-Visual "CUT"</i><br/>Association of Audio-Visual "CUT" Site</p> </td>   | <p><b>16-26/4/2009</b><br/>Bomroya 個人藝術展「眼淚的旋律」<br/><i>Exposição "Melodia da Lágrima" de Bomroya</i><br/>Melody of Tears - Bomroya Solo Exhibition</p>  | <p>拍板視覺藝術團會址<br/><i>Local da Associação de Audio-Visual "CUT"</i><br/>Association of Audio-Visual "CUT" Site</p>   |  |  |  |
| 13 | <p><b>16, 17/4/2009</b><br/>如果在聖庇道街。一個累人<br/><i>Mulher Exausta na Rua S. João de Brito</i><br/>If in Saint João De Brito Street, an Exhausted Woman</p>  | <p>角落畫廊 @ 三巴藝門<br/><i>Corner Gallery @ St. Paul's Fine Art</i></p>  |  |  |  |  |
| 14 | <p><b>16, 17/4/2009</b><br/>扭曲二手童話歌舞劇<br/><i>Cabaret de Brincadeiras de Mal Gosto</i><br/>Sick and Twisted Fairy Tale Cabaret</p>  | <p>角落畫廊 @ 三巴藝門<br/><i>Corner Gallery @ St. Paul's Fine Art</i></p>  |  |  |  |  |
| 15 | <p><b>17, 18/4/2009</b><br/>戀.雨<br/><i>Chuva e Amor</i><br/>Rain Lover</p>   | <p>天邊外會址<br/><i>Local da Teatro de Horizonte</i><br/>Horizon Theatre Site</p>   |  |  |  |  |
| 16 | <p><b>17, 18/4/2009</b><br/>如果在聖庇道街。一個累人<br/><i>Mulher Exausta na Rua S. João de Brito</i><br/>If in Saint João De Brito Street, an Exhausted Woman</p>  | <p>勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)<br/><i>Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)</i><br/>The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)</p>   |  |  |  |  |
| 17 | <p><b>17, 18/4/2009</b><br/>戀.雨<br/><i>Chuva e Amor</i><br/>Rain Lover</p>   | <p>勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)<br/><i>Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)</i><br/>The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)</p>   |  |  |  |  |
| 18 | <p><b>17/4/2009</b><br/>《玩.風景》2.1 天井試驗版<br/><i>Brincadeira e Paisagem 2.1 beta</i><br/>"Playing Landscap" 2.1 Patio beta</p>   | <p>三巴角落天台酒吧<br/><i>St. Paul's Corner Roof Top Bar</i></p>   |  |  |  |  |

|    |   |   |    |   |   |
|----|---|---|----|---|---|
| 18 | 18/4/2009<br>「大同神奇．繪聲繪影」多媒體音樂會<br><i>Concerto "Surpresas num local normal"</i><br>Band Concert of "Wonders of the Common Ground"  | 松山防空洞 (松山纜車站頂左轉)<br><i>Túneis da Guia (à esquerda da saída do teleférico da Guia)</i><br>Guia Hill Air Raid Shelter (Turn left off the top of cable car station)  | 25 | 25,26/4/2009<br>∞值<br>∞ Valor<br>∞ value  | 石頭公社會址<br><i>Local da Associação de Comuna de Pedra</i><br>The Stone Commune Site   |
|    | 18,19/4/2009<br>Fringe Tube 藝穗短片快拍賽<br><i>Competição de vídeos curtos "Fringe Tube"</i>   | 松山, 塔石區及望德堂區<br><i>Próximo da Guia, área do Tap Seac e Largo de S. Lázaro</i><br>Around Guia, Tap Seac Area and Largo de São Lázaro                               |    | 25,26/4/2009<br>等待<br>Espera<br>Waiting   | 曉角實驗室<br><i>Teatro Hiu Kok</i><br>Hiu Kok Experimental Theatre  |
| 19 | 18,19,25,26/4/2009<br>藝穗自遊行<br><i>Visita de Arte "Fringe"</i><br>Fringe Art Walk  | 松山, 塔石區及望德堂區<br><i>Próximo da Guia, área do Tap Seac e Largo de S. Lázaro</i><br>Around Guia, Tap Seac Area and Largo de São Lázaro                               |    | 26/4/2009<br>駐節藝評人講座(2): 藝穗風火台<br>一台、港、澳藝評人駐節總結分享會<br><i>Forum sobre o tema "Fringe"(II)</i><br>Fringe Forum (II): Review of Macau City Fringe 2009 | 勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)<br><i>Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)</i><br>The Worker' s Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema) |
|    | 19/4/2009<br>冇水流蓮(演出)<br><i>Espectáculo de Rua "Lin Kai sem rio"</i><br>LIN KAI with No River (Street Performance)  | 窮空間集合出發至新橋區<br><i>Concentração e partida no "Poor Space"</i><br>Gathering & Starting Point : Poor Space   |    |   |   |
|    | 18,19/4/2009<br>搏拉奇異坊<br><i>Circo Grosseiro</i><br>Cirque du Bold   | 牛房倉庫<br>Ox Warehouse  |    |   |   |
|    | 19/4/2009<br>《玩．風景》2.2 活氧保濕版<br><i>Brincadeira e Paisagem 2.2 beta</i><br>"Playing Landscap" 2.D, Version   | 新花園泳池兒童池<br><i>Piscina Estoril</i><br>Estoril Swimming Pool   |    |   |   |
| 20 | 19,20/4/2009<br>當馬夢露愛上馬天尼<br><i>Talvez seja Amor</i><br>May Be It's Love  | 仁慈堂婆仔屋<br><i>ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia</i><br>ALBERGUE SCM   |    |   |   |
|    | 19,20/4/2009<br>睇𩎭食飯<br><i>Comer o que há</i><br>Eat What You Have  | 瘋堂十號創意園<br><i>Fantasia-A Creative Industries Incubator</i>  |    |   |   |
|    | 20/4/2009<br>「眼淚的旋律」之 "在泳池底的大大呼吸音樂會"<br><i>Concerto "Melodia da Lágrima" na Piscina de Bomroya</i><br>Melody of Tears - Bomroya Swimming Pool Concert   | 黑沙泳池<br><i>Piscina de Hac-Sá</i><br>Hac-Sá Swimming Pool  |    |   |   |
| 21 | 21/4/2009<br>藝穗藝術行政人員分享會<br><i>Encontro entre Produtores do Fringe</i><br>Gathering of Art Administrators of Fringe   | 非公開,以邀請形式進行<br><i>Só para convidados</i><br>Join by invitation  |    |   |   |
|    | 21/4/2009<br>FringeTube 藝穗短片快拍比賽頒獎禮及「Fun」攝影比賽得獎作品放映<br><i>Entrega de Prémios da Competição de vídeos curtos "Fringe Tube"</i><br>FringeTube Award Ceremony and Taipei provience video competition award collections | 仁慈堂婆仔屋<br><i>ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia</i><br>ALBERGUE SCM   |    |   |   |
| 22 | 22,23/4/2009<br>"13"  | 曉角實驗室<br><i>Teatro Hiu Kok</i><br>Hiu Kok Experimental Theatre  |    |   |   |
| 23 | 23,25/4/2009<br>尋找大觀園<br><i>Descoberta de algo num grande jardim</i><br>In Search of the Grand View Garden  | 盧廉若花園<br><i>Lou Lim Ieoc Garden</i>   |    |   |   |
| 24 | 24/4/2009<br>「眼淚的旋律」之 "在屋簷下的小小熱鬧音樂會"<br><i>Concerto "Melodia da Lágrima" de Bomroya</i><br>Melody of Tears - Bomroya Mini Concert   | 三巴角落天台酒吧<br><i>St. Paul's Corner Roof Top Bar</i>   |    |   |   |
| 25 | 24,25/4/2009<br>空<br><i>Céu</i><br>Sky  | 勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)<br><i>Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)</i><br>The Worker' s Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema) |    |   |   |

## 購票及工作坊報名地點

*Venda de Bilhetes e Registo de Workshop*  
**TICKETS SALES AND WORKSHOP REGISTRATION**

廣星售票網 / *Rede de Venda de Bilhetes Kong Seng*  
**Kong Seng Ticketing Network**  
 Macau Tel: (853)2855 5555  
 Fax: (853)2855 9008  
 HK Tel: (852)7171 7171 Fax: (852)2391 6339

\* 優惠票：全日制學生及65歲以上長者可獲半價  
 \* *Bilhetes com Desconto* :

50% de desconto para portadores de cartão de estudante (a tempo inteiro) de Macau e cidadãos com 65 ou mais anos.

\* Special Discount

Holders of Macao full-time student cards and senior citizens aged 65 or above may enjoy 50% discount.

查詢 / Informações / Enquiry 8988 4000

[www.macaocityfringe.gov.mo](http://www.macaocityfringe.gov.mo)

查詢 / Informações / Information 8988 4000

[www.macaofringe.gov.mo](http://www.macaofringe.gov.mo)

一石激起千尺浪，無限創意可能只由一個微不足道的想法引爆！這是「塔石藝墟」新標誌的設計概念。

任何創意均需要一個展示的平台，今年的復活節假期（四月十至十二日）可能就是創意人一舉成名的大日子。塔石藝墟攤位自公開接受報名以來，反應熱烈，「古怪」想法爆燈又願意接受挑戰的你不容錯過！

塔石藝墟由民政總署主辦，廣州城市畫報協辦，邊度有書支援。作為澳門城市藝穗2009的主打項目，復活節的塔石藝墟特別引入國內創意市集的龍頭品牌「iMART創意市集」，在塔石廣場與澳門本地創意盡情交流。

「iMART創意市集」是目前國內最大規模的創意市集，已先後在北京、廣州、上海、蘇州、杭州與廈門等地舉行，並快速蔓延至其他城市，在廣州有六十多個創意攤位參加，而在北京等地更達百多個。



# 城市藝穗2009及塔石藝墟開幕禮

Cerimónia de Abertura do  
Opening Ceremony  
**10/4 16H00**

Fringe e da Feira de Arte  
of Fringe & Art Fair

免費  
Gratis  
Free

*Fringe*  
da Cidade de Macau



## 塔石藝墟

Feira de Arte de Tap Seac

Tap Seac Art Fair

**10-12/4 16H00 - 22H00**

塔石廣場

Praça de Tap Seac

Tap Seac Square

今次塔石藝墟的合作單位之一，「iMART創意市集」，於2006年開始把風行歐美的始創者廣州《城市畫報》，希望藉此建立和推動一個開放、多元的創作生態，為創意架設平台。

先在廣州開始試行以平民化和生活化的「地攤」為擺賣模式、強調原創商品的「iMART創意市集」，吸引了一批躍躍欲試的年青人參加，表達出對作品展示空缺的渴求。「為創意找個出口」、「有間和對交易平台的渴求。」成為各路創意階層的呼聲。

塔石藝墟的攤位分原創手工藝或設計品、即場創作表演或示範、創意飲食等類別。每個三角形的攤位面積4.5平方平，可申請一個或兩個相連攤位。

有興趣的人士請將藝術品的照片、簡介以及填妥的報名表送交南灣大馬路517號南通商業大廈十九樓民政總署文化康體部。報名表可到上述地點或民政總署各服務站、各市民服務中心索取，亦可於民政總署網頁www.iacm.gov.mo下載。主辦單位將以原創性及獨特性作為篩選主要條件，成功獲選的參加者將有專人通知。民署文康查詢電話：8394 3703。

With a stone, one may create a wave that is a thousand feet high. Even the most trivial idea can lead to unlimited creativity! This is the concept of the "Tap Seac Arts Fair".

All kinds of creativity need a platform for them to be shown. This year's Easter holiday (10th -12th April) may be the day to let artists become famous. Since the Tap Seac Arts Fair is calling for application, it has received great response. If you have lots of crazy ideas and would like to take this challenge, you shouldn't miss this!

The Tap Seac Arts Fair is organized by IACM, co-organized by Guangzhou's City Pictorial and backed up by Pin-to Book. As one of the main programs in Macau City Fringe, Easter's Tap Seac Arts Fair is inviting the biggest brand in mainland's creative market, "iMART Creative Market" as an exchange with Macau's local creativity at Tap Seac Square.

"iMART Creative Market" is currently the largest creative market in China. It has been held in Beijing, Guangzhou, Shanghai, Suzhou, Hangzhou, Xiamen, etc, and was quickly spread to other cities. Over 60 booths participated in Guangzhou and more than a hundred participated in Beijing and other places.

Todas as formas de arte precisam de uma plataforma para serem expostas. Este ano as férias da Páscoa (10 a 12 de Abril) poderão ser a data para os artistas se tornarem famosos. Desde que a Feira de Arte do Tap Seac está a receber inscrições que teve grande aceitação. Se tem muitas ideias loucas e gosta de aceitar este desafio, não deve perder a oportunidade!

主辦: 民政總署  
協辦: 廣州城市畫報

新 生 活 的 引 領 者

**城市**  
CITY PICTORIAL 画报

**iMART**  
創意市集

支援: 邊度有書

**D**  
邊度有書  
Pin-to Book

The Tap Seac Arts Fair booths are divided into hand-made products or design products, live creation / performance / demonstration and creative cuisine, etc. The area of each triangular booth is 4.5 square metre. You may apply to link two booths together.

For enquiries: 8394 3703



Our collaborator for this time's Tap Seac Arts Fair, founder of "iMART Creative Market", Guangzhou's "City Pictorial", introduced the Creative Market in 2006, which is a new trend in Europe, USA and Japan. It hopes to create and push forward an open and diverse creative scene and to create a platform for creativity. It first tried to use booths, which is a more popular and lively form. "iMart Creative Market", which emphasizes on originality, has attracted lots of young people to join. This has shown the demand of an exhibition space and market platform for works. "To find a way out for creativity" and "be paid for your creativity" became the voices of the creative class.



# 《給予所有人的紀念像》



Monumento a Alguém

Monument to Anyone

**10-12/4 16H00-22H00**

塔石廣場 / Praça de Tap Seac / Tap Seac Square

君士坦丁 Konstantin Bessmertnyi (意念、雕塑)(Concept, Sculptor)

朱焯信 James, Chu Cheok Son (策展、表演、錄影、攝影)

(Curator, Performer, Video Artist, Photographer)

利安豪 Rui Leão(結構設計、燈光) (Structure Designer, Lighting Designer)

《給予所有人的紀念像》將會於四月十至十二日假塔石廣場的藝墟中展出，作為澳門城市藝穗節中的其中一項展演活動。

紀念像的傳統功能都是紀念和彰顯帝王或將軍們的功德，在公共空間裡展示無疑是為增加其強渲染力。千百年來，畫像和雕塑中的“騎馬者”的形象更喻示了其一生的輝煌成就。

這次創作概念是想給予所有人機會去挑戰這“光輝的一刻”。每人都必須費盡九牛二虎之力去攀到木馬上，然後保持平衡，再去睥睨眾生。在馬上的剎那光輝未必永恆，但至少平凡的不再平凡，而且是值得被尊重與欣賞的。

作品本身不單是一件雕塑，而且更是集合了燈光、結構的呈現、悉心設計的表演、攝影、錄像和實際展出等多元的組合。

展出期間，每天均會安排一些儀式般的表演，不同的藝術家和志願者將被邀請坐上雕塑，擺出姿勢，成為紀念像的一部分，作出即興表演。

O propósito dos monumentos sempre foi comemorar e mostrar as conquistas de reis e generais. Sem dúvida, mostra-los em público serve para aumentar a sua forte influência. Durante milhares de anos, a imagem dum "centauro" em pinturas ou esculturas mostra as grandes conquistas da sua vida.

A ideia é dar a todos a hipótese de desafiar "o momento de glória". Cada pessoa tem de usar muita energia para trepar ao cavalo de madeira, manter o equilíbrio e olhar à volta para todos os seres vivos. O momento de glória no cavalo poderá não durar para sempre, contudo, o comum transforma-se no extraordinário, e deve ser respeitado e admirado.

The "Monument to Anyone", one of the exhibition/performance program in the Macau City Fringe, will be exhibited from the 10th April to 12th April in the Art Fair at the Tap Seac Square.

The function of monuments have always been commemorating and showing the deeds of kings or generals. Undoubtedly, showing them in the public is to increase their strong influence. For thousands of years, the image of a "horseman" in paintings or sculptures shows the great achievements of his life.

The concept of this is to give everyone a chance to challenge the "moment of glory". Each person has to use lots of energy in order to climb onto the wooden horse, keep their balance and look sideways at all living creatures. The glorious moment on the horse may not last forever, but at least, the ordinary becomes extraordinary, and is worth to be respected and admired.

This piece is more than just a piece of sculpture. It is combined with lighting, the showing of structure, a designed performance, photography, video and exhibition, etc.

During the period of exhibition, there will be a ritual-like performance every day. Different artists and volunteers will be invited to sit on the sculpture, create a pose and become a part of the monument as an improvised performance.



# 藝穗大巡遊

Desfile de Arte

Fringe Parade

**11/4 16H00-17H30**

大三巴牌坊至議事亭前地

Ruínas de S. Paulo até ao Largo do Senado

Ruins of St. Paul's to Leal Senado Square

免費  
Gratis  
Free

## 現正接受報名！

藝穗大巡遊是每年藝穗節一項深受大眾歡迎的全民參與活動，由學校、社團、藝術家及商業機構主動參與的巡遊隊伍，浩浩蕩蕩由大三巴巡遊至議事亭前地，個個帶著自製創意作品，以奇裝異服、可移動藝術裝置、自製樂器等，展示多元文化藝術，在亞洲地區多個藝穗節中可算別具特色，獨一無二。

### 把巡遊打響！

有聲有勢，一邊行一邊打響各種敲得響的物件，大家請自備樂器、餅罐、水樽、鞋底……打得響的東西都帶來吧！拍手掌和並按指示前往化妝及準備

2:30pm 簡報巡遊安排及注意事項，所有參與者綵排（參與隊伍的領隊必須出席）  
4:00pm 巡遊正式開始（巡遊約於6pm前完結）

如有興趣參加巡遊，請於辦公時間到

南灣大馬路517號南通商業大廈19

樓，

文化康體部，

或致電89884000查詢，亦可到

[www.macaufringe.gov.mo](http://www.macaufringe.gov.mo)

下載報名表格填妥後，

傳真至2832 2127。

Este grande desfile junta vários grupos de pessoas de escolas e comunidades para que se torne no desfile mais espetacular, animado e barulhento de sempre! Para participar é muito simples: preencha a ficha de inscrição, crie uma maquilhagem e um traje bizarro, pegue num instrumento ou em algo que possa gerar muito barulho e desloque-se ao desfile!

The "Macau City Fringe 2009" is a series of programs which includes the "Fringe Parade" that is going to be held on the 11th April, 4pm, at the St. Paul Ruins. The parade team includes over a hundred performers from different performance groups and artists from all over the world.

The Fringe Parade is the most popular program joined by the public in each year's Macau Fringe. Teams that are joined by schools, organizations, artists and commercial organizations parades from the Ruins of St. Paul to Largo de Senado with homemade artworks, bizarre costumes, mobile arts and homemade musical instruments, etc, show the multi-cultural art scene which is very unique in fringe festivals among Asia.

This kind of parade has its theme through the collaborations with different parties in colleges and communities to make the most exciting, funniest and noisy parade! The procedure of joining Macau Fringe Parade is very simple: sign up the application form, design a crazy make-up and dress, pick up any stuff or percussion instrument which can be beaten to make biggest noise, then, bring your self to the street!!!

#### How to parade with "beat"?

Sounds give power. We invite you to bring your own musical instruments, tins, bottles, soles...anything that you can make a sound with to play during the parade. We also welcome people who can clap or use their voices to join. For the convenience of walk-in participants, we are going to supply with a few musical instruments and make-up artists.

#### Date of the Fringe Parade 11/4/2009 Saturday

1:00pm, All participants gather at the Ruins of St. Paul, go and put on make-ups, get prepared

2:30pm Brief about the arrangements and points for attention of the parade, then, quickly rehearsal (leaders of participating teams are required to attend)

4:00 pm The parade starts (The parade ends before 6:00 pm)

If you are interested in participating in this parade, please call 89884000 or download the application form from [www.macaufringe.gov.mo](http://www.macaufringe.gov.mo), then fill in the form and fax it back to 2832 2127.



## 《一試無妨》藝穗默劇實驗室(香港)



免費  
Gratis  
Free

"Porque Não"

"Why Not" -- Fringe Mime & Movement Laboratory (HK)

**10/4 17H00-17H30 11/4 19H30-20H00**

塔石廣場 / Praça de Tap Seac / Tap Seac Square

默劇 / Mimica / Mime



《一試無妨》是以「花木蘭」這個中國民間故事作為思索的起點，再用現代的手法調校出嶄新的演譯。藝穗默劇實驗室特別邀請了韓國Theatre Momggol 導演尹鍾連掌舵創作這齣好戲，作品將會於五月參加韓國春川國際默劇節2009。尹鍾連是韓國極具才華的當代舞台導演，他的作品曾入選韓國多個重要的文化節，亦曾前赴澳門、荷蘭等地演出。尹鍾連於二零零八年九月便率領他的劇團到澳門文化中心公演作品<Handcart, overturned>。在尹鍾連的翻天覆地傳釋、強力孵化下，藝穗默劇室的成員將會以嶄新的形態演出，與觀眾共同領受新感覺。

### 藝穗默劇實驗室

於一九八七年成立。劇團的目標及使命是以默劇表達感覺、意念和觀點來推廣、探討默劇這個表演藝術形式。最重要的是，藝穗默劇室希望能發展及培育出富有香港特質的東方默劇流派。

藝穗會在過去曾邀請英國的默劇大師包括Peta Lily, David Glass 和Desmond Jones來港為藝穗默劇室舉辦工作坊以及 任導演。藝穗默劇實驗室繼2008年參加韓國首爾藝穗節後，將於今年五月第二度前赴韓國，參加春川國際默劇節2009。這次參與演出的會有許多新演員，亦是首次與韓國導演融合。藝穗默劇實驗室相信這安排有助未來默劇室內的整合、與其他香港藝團的合作以至為港韓雙邊交流有所貢獻。

除了默劇《一試無妨》外，藝穗默劇實驗室更會在塔石藝墟和藝穗大巡遊中一展身手，發揮搞鬼本色，實行即興表演，一個轉身變成機械人，小跳兩步化成過路男女老幼的影子，要找他們玩個陀陀轉。留意下面時段喲！



節目夥伴 / Parceria do Festival /  
Festival Partner :

**藝穗 Fringe Club Hong Kong**

亞洲巡演 / Asia Tour  
03-05/04/2009

香港藝穗會 / HK Fringe Club  
28-29/05/2009

韓國春川國際默劇節 /  
Cheonchun International Mime Festival, Korea

Este é um teatro de movimento contemporâneo vagamente baseado na história de "Mulan". Convocámos o director Yoon Jong-yeoun de Teatro Momggol da Coreia para criar esta peça que foi exibida no Festival Internacional de Mímica de ChunCheon, em 2009. O Director Yoon é reconhecido na Coreia pelas suas obras contemporâneas. Através da explicação da agitação da terra e da poderosa criação do director Yoon, os membros do Fringe Mímica & Movimento irão tentar ultrapassar os seus limites para mostrar uma imagem renovada e novos sentimentos na sua actuação.

This is a contemporary movement theatre loosely based on the story of "Mulan". We have invited Director Yoon Jong-yeoun of Theatre Momggol from Korea to create this piece and to take the show to the 2009 ChunCheon International Mime Festival. Director Yoon is recognized in Korea for his powerful contemporary works. His productions have been shown in many important festivals in Korea, and also toured to Macau and The Netherlands. He brought his company in <Handcart, overturned> to the Macau Cultural Centre in September 2008. With the earth-shaking elucidation and powerful incubation of Director Yoon, members of the Fringe Mime & Movement Laboratory will push beyond their limits to show brand new image and feelings in the performance.

The Fringe Mime & Movement Laboratory (Mime Lab) was founded in 1987. The objectives are to promote and explore mime. More importantly, we want to develop an oriental mime form characterized by Hong Kong cultural traits.

Training organized by Hong Kong Fringe Club in the past by inviting mime directors from England to give workshops and to direct Mime Lab productions – the experts included Peta Lily, David Glass and Desmond Jones. The trip to ChunCheon Int'l Mime Festival will be Mime Lab's second tour to Korea. This is Mime Lab's first collaboration with a Korean director and many young members will take part in this project. We believe this will pave the way for future collaborations with Mime Lab as well as with other Hong Kong companies, and contributes to bi-lateral exchanges with Korea.

## 街頭互動默劇



免費  
Gratis  
Free

Mimica na Rua / Mime Walk-around

**10/4 15H15 - 15H30, 18H00-18H15**

塔石廣場 / Praça de Tap Seac / Tap Seac Square

**11/04 14H30-14H45**

大三巴牌坊 / Ruínas de São Paulo / Ruins of St. Paul

The Fringe Mime & Movement Laboratory also show up their fantastic mime skill in Tap Seac Art Fair and Fringe Parade. Remember the following time and come to play with them !!!



## 《尋找他箱的故事》飛佬劇團（葡國）

"Retalhos em Viagem" Teatro do Frio (Portugal)  
"Scraps on a journey" Theatre Frio (Portugal)

**10/04 17H15-18H00**

**11/04 20H00-20H45**

**12/04 17H15-18H00 , 20H00-20H45**

塔石廣場 / Praça de Tap Seac / Tap Seac Square

葡國有個古老說法：上天賜給每個人一份禮物，就是「長處」和「弱點」，兩者都藏於隨身的手提箱中，任人取用。可是，越易取越易取錯，吊詭的是：就算把箱完全打開，也難以分清那個是「長處」那個是「弱點」……或者，它倆本來便是雙生兒？

《尋找他箱的故事》是葡國飛佬劇團最新製作，創作人來自劇場、音樂、馬戲及視覺藝術等範疇。此作品包括四段獨腳戲，既不相同卻又似同一主題，2008年於葡國作巡迴演出。

### 飛佬劇團

成立於2005年，葡國波爾圖為其根據地，他們擅於利用工作坊的領悟，化為劇場演出的構思，並發展成他們的作品。於2004年還未正式成立時，在 José Eduardo Silva的藝術指導下，創作了 "A Minha Rua Também Corre" (" My Street Also Runs ... ")，2006年創作了 "Diz que Diz" (" Says what He Says ")，於 Festival of Ribadavia (西班牙)及 Dramatic Galician Centre (西班牙) 公演，後更於波爾圖的National Theater Carlos Alberto 公演了二十二場。2007年11月，他們推廣「第1屆波爾圖小丑節」，2008年11月更發起“MeioDia MeiaNoite”——一個包含戲劇和音樂的12小時實驗性演出。2008年的年頭，劇團公演了它們的第三個創作《尋找他箱的故事》，5段獨腳戲，每段於葡國不同的地方進行，例如市政公園，體育及娛樂中心，街頭，圖書館等，演出已超過50場。今年2月，他們公演了最新作品，由Catarina Lacerda導演，葡國文化部贊助，經過長時間搜集手提箱歷史的"Retalhos"。

*Retalhos em Viagem é uma das mais recentes criações da companhia de teatro portuguesa, Teatro do Frio. Consiste de um conjunto de 4 solos portáteis com textos originais inspirados no ditado português Toda a gente tem um dom, uma força e uma fraqueza e no objecto MALA, tendo sido apresentados por todo o país no decorrer do ano de 2008.*

*Buscamos personagens, conflitos e situações que evoluíram das forças e fraquezas dos intérpretes e de toda a equipa, explorando áreas tão diversas como o teatro, o circo e as artes plásticas.*

*Encontramos no objecto mala, função e utilidade, mas sobretudo metáfora e simbologia, trabalhando a sua plasticidade e a relação estreita com cada um dos intérpretes.*

O Teatro do Frio - Pesquisa Teatral do Norte, é um colectivo de criação e pesquisa teatral que desenvolve actividade na cidade do Porto, Portugal. Tem desenvolvido um trabalho especialmente dirigido aos públicos infanto-juvenis, conciliando a concepção de espectáculos teatrais e a realização de oficinas e ações de formação. Em 2004, ainda antes da criação legal do colectivo, estreou "A Minha Rua Também Corre...", com direcção artística de José Eduardo Silva e em 2006 a criação colectiva "Diz que Diz". Em 2008 Diz que Diz teve as suas primeiras internacionalizações no Festival de Ribadavia (Galiza - Espanha) e no Centro Dramático Galego (Santiago de Compostela - Espanha) bem como uma carreira de 22 espectáculos no Teatro Nacional Carlos Alberto no Porto. Paralelamente, a companhia tem realizado formações na área da voz, da narração e do movimento, dirigidas aos mais diversos públicos. Promoveu, em Novembro de 2007, o "PortoClown - 1.º Festival Internacional de Clown do Porto", com carácter bienal e em Novembro de 2008 o evento "MeioDia MeiaNoite" - 12 horas consecutivas de programação com espectáculos de teatro e música, uma aposta da companhia na apresentação e divulgação de projectos emergentes.

Em início de 2008 estreou a sua 3ª produção, "Retalhos em viagem" um conjunto de 5 solos portáteis dirigidos a diferentes públicos com os quais anda em viagem por todo o país, apresentando-os em locais improváveis como jardins municipais, associações desportivas e recreativas, bibliotecas e lares de 3ª idade, tendo desde a sua estreia alcançado mais de 50 apresentações. Em Fevereiro do corrente ano estreou a sua mais recente criação, "Retalhos" sob a direcção de Catarina Lacerda, projeto apoiado pelo Ministério da Cultura e Direcção Geral das Artes, resultado de um longo processo de pesquisa e recolha de histórias de vida associadas ao objecto mala.

## 學校巡迴演出 / Escolas locais / School Touring

**13/4 10H00-12H00**

戲劇 / Dramatização / Drama

E+P

免费  
Gratuito  
Free



*Retalhos em Viagem (Scraps on a journey) is a recent project from Teatro do Frio, a portuguese theatre company, with creative castings from areas as theatre, music, circus and visual arts. Consists of four solo acts, rather different and easily deployable that have been performed all around our country during 2008.*

*Based on the Portuguese folks saying everybody has a gift, a strength and a weakness and in the object Suitcase.*

*Teatro do Frio, is a collective of creation and theatrical inquiry that develops activity in the city of Oporto, Portugal. It has been developing his projects, officially since 2005, reconciling the conception of theatrical shows and the realization of workshops . In 2004, still before the legal creation of the collective , it opened "My Street Also Runs ... ", with artistic direction of José Eduardo Silva and in 2006 a collective creation "Says what He Says" . In 2008 "Says what He Says" had his first internationalization in the Festival of Ribadavia (Galiza - Spain) and in the Dramatic Galician Centre (Santiago de Compostela - Spain) as well as a run of 22 shows in the National Theater Carlos Alberto in Oporto. It promoted, in November of 2007, the "OportoClown - 1st International Festival of Clown of Oporto ", with biennial character and in November of 2008 the event " Meio Dia MeiaNoite " - 12 consecutive hours of planning with shows of theater and music, a bet of the company in the presentation and spread of emergent projects.*

*In beginning of 2008 it showed his 3rd production for the first time, " Retalhos em Viagem " a set of 5 solos directed to different kinds of public , with which it walks in travel for the whole country, presenting them in unlikely places like municipal gardens, athletic and recreational associations, street festivals or libraries, counting now, more than 50 performances. In February of the current year it showed the most recent creation, "Retalhos" under the direction of Catarina Lacerda, a project supported by the Ministry of Culture of Portugal, result of a long process of inquiry and gathering of histories of life involving suitcases.*

# 《咤吒勁歌任你Call》小妹包娜娜（巴西）

“Qual é a Música?” “What Song?”

-- Paula Águas(Brasil) (Brazil)

10, 12/4 17H00-17H30

11/4 21H00 - 21H30

塔石廣場 / Praça de Tap Seac / Tap Seac Square

舞蹈 / Dança / Dance



免費  
Gratis  
Free

郭富城貝多芬飛輪海任劍輝周杰倫  
梅蘭芳孫燕姿李雲迪鄧麗君天鵝湖張國榮  
米高積遜軟硬鳳陽花鼓黃河大合唱—  
你擺得出，我跳得起！

## 演出節目 / Programas / Programme



### 巴西小妹包娜娜

擺下跳舞擂台陣，歡迎你帶來任何音樂歌曲，隨時換掉音樂，看她身體節奏急轉彎，百分百驗證藝術無國界，更歡迎你一起搖頭擺腦郁郁貢，快快把身體從雪櫃中解凍 ---- 憑感覺愛衝動，讓音樂找上自己！

觀眾與表演者的互動，舞蹈即興再重組，將成為藝穗一道獨特的舞蹈風景。

Paula Aguas的作品曾在巴西、西班牙、葡萄牙及德國上演。其中“Qual é a Música?”在全國巡迴SESC的Palco Giratório計劃中演出。Paula Aguas曾參與以下舞團的演出：阿爾維斯卡斯特羅劇院芭蕾舞學校，安娜維多利亞當代舞蹈團及卡洛塔布爵士學院(里約熱內盧)。

她曾參演Sergio Brito的舞蹈或戲劇劇目，當中演出包括“Romeu e Julieta”及“Memórias do Interior”，亦曾為Debora Colker Company, El Paso及里約熱內盧的Vaciou Dançou教授現代舞。Paula Aguas畢業於Univercidade of Rio de Janeiro，現正就讀藝術與哲學的碩士課程。

Como o corpo pode ser disponibilizado? Que estímulos podem surgir em uma construção coreográfica no momento de sua execução?

A partir destas questões, partiu-se para uma pesquisa de como o corpo pode ser manipulado através de estímulos musicais escolhidos pelo público – estímulos que recriam a coreografia durante a apresentação. A interação entre o público e a criadora/intérprete estabelecendo, desta forma, a construção dinâmica do solo.

Bailarina e atriz e coreógrafa, Paula Aguas assina há nove anos a direção, coreografia e interpretação de seus espetáculos Qual é a música?; Sobre Flores Amarelas; Não Alimente o Animal e Impulsos Não Registrados encenados no Brasil, Espanha, Portugal e Alemanha. O espetáculo Qual é a música? Participou no ano de 2004 do projeto do circuito Nacional do SESC - Palco Giratório. Paula Aguas dançou em companhias como: Ballet do Teatro Castro Alves - Salvador; Quasar - Goiânia; Ana Vitória dança Contemporânea; Nós da Dança e Vaciou Dançou de Carlota Portella - Rio de Janeiro. Atuou nos espetáculos de dança/ teatro de Sergio Brito-Romeu e Julieta e Memórias do Interior trabalhou com diretores teatrais como Moacyr Goes, Luis Fernando Lobo, Roberto BonTempo e Isabel Diegues como preparadora corporal. Deu aulas de dança contemporânea da Cia Débora Colker, El Paso, Vaciou Dançou e há 3 anos faz preparação corporal do Nós do Morro. Paula é formada em teatro pela CAL e em Licenciatura em Dança pela UniverCidade e tem Pós graduação em Arte e Filosofia pela PUC-RJ, atualmente faz parte do corpo docente da UniverCidade nos cursos de Licenciatura em dança e teatro

How can a body be at disposal? Which impulses can arise from a choreographic construction while being performed?  
From these issues, starts the study over the ways that a body can be manipulated by musical impulses selected by the audience – impulses that reshape the choreography during the performance.  
The interaction between audience and performer/creator sets up, so, the dynamic construction of the solo.

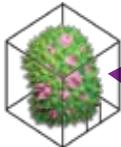
Paula Aguas, who is a dancer, an actress and a choreographer, has been responsible for the direction, choreography and performance of her own shows ; “Qual é a música?”, “Sobre Flores Amarelas”, “Não alimente o Animal”, and “Impulsos não registrados” which were respectively performed in Brazil, Spain, Portugal and Germany. The show “Qual é a Música?” took part in the project of the National Circuit of SESC-“ Palco Giratório”.Paula Aguas has danced in companies such as Ballet of the Castro Alves Theatre; Ana Vitória Contemporary Dance, “Nós da Dança” and “Vaciou Dançou” of Carlota Portella-Rio de Janeiro. She has acted in dance/ theatre plays of Sergio Brito, “Romeu e Julieta”, and “Memórias do Interior” and has worked as a corporal preparer with theatre directors such as Moacyr Goes, Luis Fernando Lobo, Roberto BonTempo and Isabel Diegues . She gave lessons of contemporary dance of Debora Colker Company,El Paso, Vaciou Dançou. Paula Aguas has a major in Dancing from the “Univercidade of Rio de Janeiro” and is currently attending a graduate programme in Art and Philosophy-PUC- RJ.

藝術家部份旅費贊助 / Artists Travel Partly Sponsored by:



Ministério  
da Cultura





異想實驗室系列  
Wild Imagination Laboratory

## 《有冇人住喺新美安？》葛多藝術會 / 《我只得走》黃玉君

"Alguém vive em San Mei On?" - Associação de "Godot" /  
"Só posso ir embora" - Wang Iok Kuan

"Does anyone live in San Mei On?"

- Godot Art Association /

"I Can Only Leave" - Wang Iok Kuan

**11/4 20H00-21H30 12/4 15H00-16H30**

曉角實驗室 / Teatro Hiu Kok / Hiu Kok Experimental Theatre  
戲劇 / Dramatização / Drama

### 《有冇人住喺新美安？》

一群住喺新美安既青少年，終日無所事事，每日以吹水過活，一天，其中一人的朋友不知什麼原因自殺身亡，他們展開連串的追查，最後各自為這死者編出一封一封遺書，好讓他不會被外星人帶走。

### 葛多藝術會 (Godot Art Association)

簡稱『葛多(Godot)』成立於二零零六年十一月，為本澳一非牟利藝術組織，由本地熱愛表演藝術的青年人經過兩年時間，作過兩次公開演出：《五碌葛》及《五碌葛2006之唱好澳門》後決定成立此藝術會。本會旨在透過不同形式的表演藝術以發展多元化的文化事業。『葛多(Godot)』此名其實是取材自作家貝克特所寫的一部荒誕劇《等待果陀(Waiting for Godot)》，有學者指Godot在該劇中是一種神力的象徵，它又是一種希望的化身，我們是希望透過這個藝術會為澳門社會的現況發表自己的意見，或者是向大眾發出另一種聲音。

主要演出作品：《等待鐘聲響》，《藍色的天堂》(2007年藝穗節節目)、《五碌葛2008之我愛澳門》，《國王正在節日的後商場價值中死去》2009年獨立公演

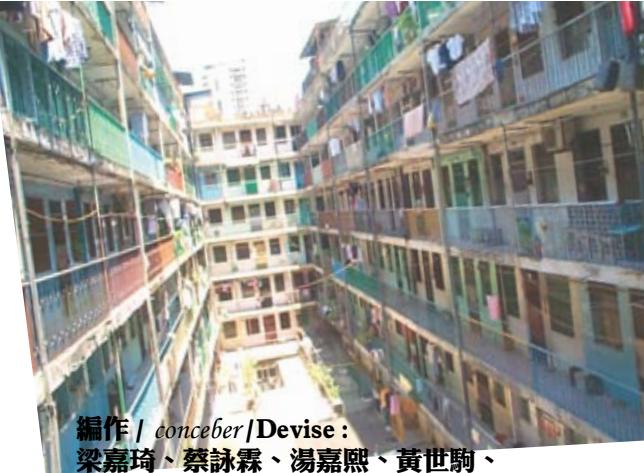
### 《我只得走》

一個廿三歲的女孩，知道自己是時候離開澳門了。是甚麼令她如此想離開這裡？是因為廿三條的立法？因為不想踏進社會工作？因為熱愛戲劇所以出外求學？還是最老套的那句：離開，是為了回來？

### 黃玉君

生於中國廣東省沙溪鎮大興村。熱愛吃東西和睡覺。

**編作 / conceber/Devise : 黃玉君**



**編作 / conceber/Devise :**

梁嘉琦、蔡詠霖、湯嘉熙、黃世駒、  
李梓安、吳璟賢、梁志晴、何芷遊

"Alguém vive em San Mei On? "

Um grupo de adolescentes que vivem em San Mei On passa os dias a conversar até que um dia uma delas comete suicídio. Sem qualquer ideia sobre a razão do sucedido, iniciam uma série de investigações. No fim, cada um escreve um testamento para o falecido de modo a que este não seja levado por extraterrestres.

"Só posso ir embora"

Uma jovem de 23 anos sabe que este é o momento certo para deixar Macau. O que a faz desejar tanto deixar este lugar?

"Does anyone live in San Mei On?"

A group of idle teenagers who live in San Mei On spend their days by chatting until one day, one of their friends commits suicide. Without any ideas why this happened, they start a series of investigation. In the end, each of them writes a will for the dead so that he will not be taken away by aliens.

Godot Art Association, or in short, Godot, a local non-profitable arts association, is established in November 2006. It is established after a group of young performing arts lovers did two performances, "Five Godot" and "Five Godot 2006 – Sing For Macau" within two years. The objective is to develop a diverse cultural industry through different forms of performing arts. The name "Godot" is from an absurd play, "Waiting for Godot", written by Samuel Beckett. Some scholars say that in the play, Godot is a symbol of God and at the same time, hope. Through this association, we hope to express our opinions towards the present social situation of Macau, or to let a different voice be heard in the public.

Main performances are: "Waiting for the Bell", "Blue Paradise" (Macau Fringe 2007), "Five Godot 2008 – I love Macau", "Death of the King During the Post Commercial Value Festival" 2009.

"I Can Only Leave"

A twenty-three year old girl knows that it is the right moment for her to leave Macau. What makes her want to leave this place so much? Is it because of the legislation of Article 23? Is it because of her unwillingness to enter the society? Is it because of her enthusiasm towards theatre that she decided to study abroad? Or is it the old saying that: leaving is for returning?

Wong Iok Kuan,  
born in Daxing Village, Shaxi, Guangdong Province, China. She loves to eat and sleep.

# THE石頭公社第十三年神經錯亂之作！挑戰極限，玩死自己！

12演員，11小時連續極慢舞動！！

## Of the Goldfish tank

"Alarme de um Aquário no Lago de Nam Van"  
Fingindo ser um teatro, sem ser. Uma actuação tentando não ser uma actuação.  
Nesta era, muitas pessoas e coisas são loucas. Estás a actuar, ou estou eu?

3 peças diferentes com o mesmo vigor reflectem a realidade da situação actual.

Desafianto os extremos, enganando-se a si mesmos, usando o lameness para combater o lameness, mais absurdo que a absurdade, a batalha final entre o próprio e o vazio. Uma peça louca da Comuna de Pedra que celebra este ano o seu décimo terceiro aniversário!

扮玩的不是同你講玩，扮認真的完全不認真，扮劇場的不是劇場，扮不是表演的表演，這年頭好多人好多事都好神經，極富「娛樂」性，澳門作為一個娛樂城市，你表演還是我表演？

南灣湖邊，企圖以無聊抵抗無聊，以怪誕面對更怪誕的現實。

金魚缸內，紙盒演出自編自導，演員無法入睡，觀眾午夜未眠，時間淡出，身體抽離，當記憶調教至焦距模糊，當自我隱去，只有影子如水流過。

挑戰極限，玩死自己，以無聊抵抗無聊，比怪誕的現實更怪誕，自我與虛空的一場終極決鬥。

石頭公社第十三年神經錯亂之作！邀請觀眾和無法早睡的演員共同渡過一個難忘的夜晚。安靜守候，共待午夜。

3個不同的作品，以相同的力量，對當下處境和現狀作出忠實反映，絕不加場、絕不重演的全體演員「馴身」絕版演出。

演出由南灣湖至三巴藝門，由中午至午夜，觀眾全程開放式體驗，與創作者共同經歷作品形成過程，使觀賞成為演出一部份。

**第一部份作品：創作人：李銳俊+ZE**

**地點：一個具展示效果的地舖**

**創作過程及呈現方式：**

12位演員（暫定）一起進行一個11小時的實驗演出，在這11小時裡以極慢的速度去動，11小時內演員們要不停調整呼吸、心態、思想、雜念等，把自己身心歸零、放下，純粹感受身體與時間與空間之間的互動關係，一種不停流動但又安靜若無的運動狀態，這同時也是一場很好的靜心和身心協調練習，除了檢驗自己的身體和思想狀態，對動作、對表演也許會產生不同的看法或反思。

現場將不停放映十二段錄像，投射在整個空間裡，各段錄像與音樂隨機播放。

這是個開放的演出，觀眾可於演出進行期間自由進出。

Pretending to be a theatre, but not. A performance pretending not to be a performance. In this era, many people and things are crazy. Are you performing, or am I?

3 different pieces with the same vigor reflects the present situation truthfully.

Challenging the extreme, fooling with themselves, using lameness to fight against lameness, more absurd than the absurdity of the reality, an ultimate battle between the self and emptiness. A crazy piece of the Comuna de Pedra in its thirteenth year!

We invite the audience to spend an unforgettable night with performers that can't sleep to wait quietly for dawn.  
A performance with the cast giving their best that will be performed nevermore.

### 第二部份作品

一個扮演出的不是演出。

**創作人：小嫋**

石仔@石頭公社，畢業於澳門理工學院藝術高等學校綜合設計系日校。二〇〇二年加入石頭公社後參與多個環境舞蹈劇場演出，近年開始嘗試道具設計，自標為瓜媒體創作人，熱衷於傻瓜先做的創作，願望有生之年能一直從事跨媒體創作，直至「瓜果日」。

### 第三部份作品

**創作人：吳方洲**

**地點：各大賭場酒店對開的海面（南灣湖對開海面）**

**創作過程描述：**創作人將以6隻方舟，載有男女，寫意地坐在方舟上、享受風光。

**作品呈現方式：**

A.現場行為藝術  
B.錄像：效果為模仿六、七十年代電影菲林膠卷，攝錄機於岸邊分鏡頭拍攝，由遠鏡、中距離、近鏡特寫組成。

免費  
Gratis  
Free

# 《南灣湖的金魚缸之盛世危言》石頭公社

"Alarme de um Aquário no Lago de Nam Van" The stone commune  
"The Prosperity Alarm of the Goldfish Tank in Nam Van Lake"  
Comuna De Pedra

第一部份：現場演出+錄像

(Part 1) : Espectáculo ao vivo e Arte de Vídeo / Live Performance & Video

第二部份：裝置展演

(Part 2) : Arte de Instalação / Installation Exhibition and Performance

**12/4 13H00 - 24H00** 角落畫廊 @ 三巴藝門 / Corner Gallery @ St. Paul's Fine Art

第三部份：行為藝術 (Part 3) : Arte de Performance / Performance Art

**12/4 18H00-19H00** 南灣湖 / Lagos de Nam Van / Nam Van Lake

場地夥伴 / Parceria do Local / Venue Partner:

康納企業管理有限公司 / St. Paul's Corner Management co., Ltd.



## 石頭公社

成立於1996年，為澳門非牟利文化藝術團體，創作活動以舞蹈劇場為主。由於成員來自不同藝術領域，因此也經常參與策劃與舉辦不同的藝術活動，為藝術的多元發展與拓展創作空間而努力。

舞蹈劇場方面，嘗試多種實驗與合作。不僅於室內劇場，亦於公共空間進行環境創作，曾於廣場、公園、廢置商業中心、文化中心外水池、廢置廠房、舊大橋和大三巴牌坊等地進行創作與演出。

外地公演包括：香港、台灣、北京、廣州、曼谷、德國，南京。

活動方面，曾參與多種當代藝術展覽、研討會、工作坊、外地藝團演出的策劃和製作，以及專為兒童與青少年而設的藝術工作坊，積極從事開拓及教育工作。

Blog <http://www.comunadepedra.blogspot.com/>

### Part I:

Artists: Jane Lei + ZE

Venue: A shop that can exhibit

#### Description of the piece:

12 performers (TBC) will be doing a 10-hour experimental performance. During these ten hours, they will be moving in an extremely slow speed, which requires performers to keep on adjusting their breaths, mindsets, thoughts, distracting thoughts, etc. They will have to adjust their body and mind to the neutral state, and simply feel the interactive relationship between the body, time and space. It is a flowing yet silent as still state of movement while it is also a very good exercise for having a peaceful mind and adjusting the body and mind. Aside from examining their bodies and states of mind, they will also gain a different view towards movement and performance.

On the spot, twelve videos will be played nonstop and will be projected towards the whole space. We would choose the videos or find people to shoot them. Including the videos in Part 1's Nam Van Lake Performance Art, all videos and twelve pieces of music will be played randomly.



This is an open performance where audiences are free to walk in and out, drink and sleep during the performance provided that they will not make any disturbance on purpose.

### Part II:

A paradox of pretending to be a performance, but not.

#### Artists: Siu Han

A pebble of Comuna de Pedra, graduated from the Macao Polytechnic Institute School of Arts in Design (Daytime). Joined the Comuna de Pedra since 2002 and has participated in various environmental dance theatres since then, and is recently designing props. She labels herself as a foolish media artist, enthusiastic in creating what fools do and hopes that she'll be able to be engaged in the trans-media until the day she dies.

### Part III:

Artist: Ng Fong Chao

Venue: The sea space facing different casinos and hotels (The sea space outside Nam Van Lake)

Description of the piece: The artist will make six arks which will carry six couples. They can row the ark and enjoy freely on it.

**Comuna de Pedra**, a non-profit making culture and art association, was first established in 1996. It has been a local active art association, focusing on dance theatre productions, visual art creation and promotion of the art education, with the attempt to develop more artistic possibilities and cultivate culture in Macau. It has attempted in different experiments and collaborations in its dance theatre works. Aside from indoor theatres, it has also done environmental creations and performances in public areas including squares, gardens, an emptied trading centre, the waterfall outside the Cultural Centre, an emptied factory, the old Macau-Taipa bridge and the Ruins of St. Paul, etc.

# 《光·音》身聲劇場(台北)

"Luz e Som" - Teatro SunSon (Taipei)

"Aurora" - SunSon Theatre (Taipei)

**12, 13/4 20H00-21H00**

牛房倉庫 / Ox Warehouse

意象 儀式 音樂肢體劇場/ Image , Ritual , Music Physical Theater



\$40

## 從聲音的流動中看見身體的光， 輾轉的身體吟哦出聲音的空無

### 關於《光·音》

「光」是生命之火，是內在趨向光亮的本能；

「音」是找尋出口的動力，是表達、對話，

是宇宙遙遠的呼喚。如一條時間之河，訴說

深藏於底層的情感、潛藏的記憶。

黑紗幕背後，透著光影朦朧，吟唱緩慢流

出，人們開始影影幢幢的舞動。肢體脫

離了真實，回歸到最純然的狀態。大地

之母猶如遠古之巫，歌聲孕育了風，舞

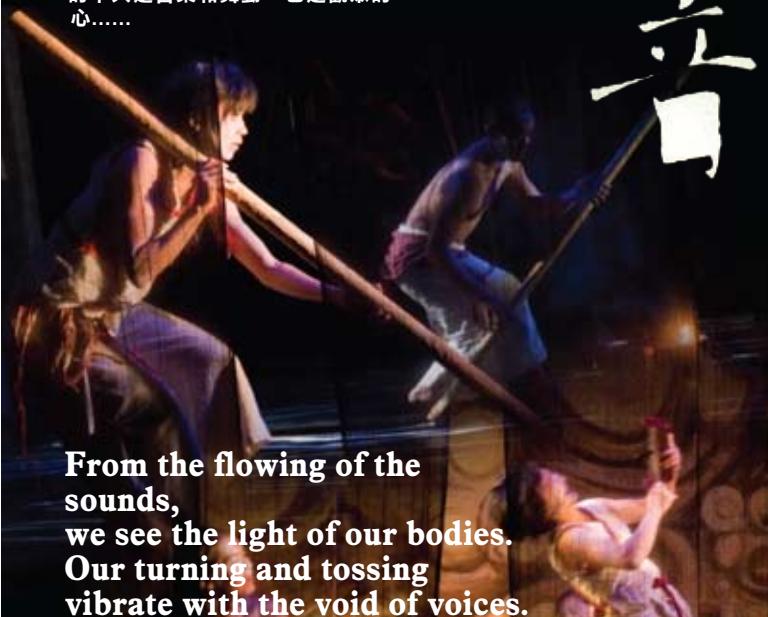
蹈是能量充沛的火，時間如流淌的水

意。你我寧靜的參予，皆化為儀式的一部份。

當生命之火逐漸被點燃，音樂及肢體

緩緩加深了光影、線條；逐漸加溫的不

只是音樂和舞動，也是觀眾的心……



**From the flowing of the sounds,  
we see the light of our bodies.  
Our turning and tossing  
vibrate with the void of voices.**

"Aurora" is the light of fire, the basic instinct within one's heart to go towards light. It is also the motivation to seek for a way out. It is expression, dialogue and the call of the distant universe. It is like a river of time conveying its emotions and memories which were hidden deep within. The body is away from the reality and back into its purest state. Mother Earth is like an ancient witch, singing nurtures the wind, dance is the energetic fire, time is like flowing water. Our silent participation is a part of the ritual.

Sun Son Theatre, established in 1998, in addition to its explorations into "body" and "sound", constantly seeks to further its artistic development. The group has earned affirmation and praise for its professional theater performances, as well as its participation in arts events in Taiwan and international festivals. Since its founding in 1998, Sun Son Theatre has presented new works every year, including The Inner Recall, The Forgotten World, Swirl, Aurora, Island, Wild Beat, and Counterbalance. Of these productions, Aurora received the TaiShin Award as one of Taiwan's outstanding performing arts productions of 2004, which greatly encouraged and boosted the group's work.

**大力支持/Supported By**

台北市文化局



"Aurora" é a luz do fogo, o instinto básico dentro de um coração em direcção à luz. É também a motivação para procurar uma saída. É expressão, diálogo e apelo do universo distante. É como um rio do tempo transmitindo emoções e memórias que estavam profundamente escondidas.

O corpo está longe da realidade e de regresso ao seu estado puro. A Terra Mãe é como uma antiga bruxa, cantando e alimentando o vento, a dança é o fogo energético, o tempo é como água corrente. A nossa participação silenciosa é parte do ritual.



### 演出特色：

1. 延續音樂、戲劇、肢體、儀式的融合呈現。為所有身聲劇場成員們身體聲音歷經翻攢震盪後的沉澱之作。

2. 從聲音裡創造意象，從身體裡創造音符。在舞台上的一切，蘊涵四季、萬物豐富多變的生命力，在象徵已知／未知；真實／虛幻；陰／陽的界限紗幕中，濲透出的光，與黑暗的基本形成有趣的對照。

3. 觀眾有如沈浸於「古老音樂會」當中，人聲、器樂和肢體回歸到最純然的狀態。故事交給觀眾各自詮釋體會，演出本身像是一首流動在空氣中可以看到也可以呼吸到的詩。

4. 榮獲台灣「第三屆台新年度十大表演藝術獎」

### 「身聲劇場」(原身聲演繹劇場)

一個代表了台灣擊樂肢體劇場的新生命於1998年誕生，以現代劇場結合擊樂與肢體的表演形式在台灣開始斬露頭角，2003年起成為文建會扶植團隊，更於2004年榮獲台新藝術獎年度十大表演藝術作品。

創作形式揉合了肢體、擊樂、人聲吟唱以及多國器樂，並結合現代劇場的創作概念，期以探尋古老的演繹智慧，走入身體聲音的泉源，傳達人類內在的共通情感與天地萬物的生命故事。探尋生命內在的原點是身聲劇場所關注的主題，以朝向探尋身體、聲音最初始的力量與美感，融合儀式、傳說，各種自我覺察、自我觀照的訓練與方法。藉此，以企圖從身體與聲音的淬煉中，不斷的探索、面對，喚醒自身原有的，最自由的表達能力。



# 《千紙鶴》澳門高校際學院 --- 藝術、科技與教學中心



MACAU  
INTER-UNIVERSITY  
INSTITUTE

"Mil Gansos de Papel"

"A Thousand Cranes"

- Macau Inter-University Institute Center for Arts, Technology and Education

**13/4 15H00-16H00, 20H00-21H00**

仁慈堂婆仔屋 / ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia / ALBERGUE SCM

戲劇 / Dramatização / Drama

《千紙鶴》由日本女孩佐佐木禎子的真實故事改編而成。禎子小時候遭遇到了日本廣島市的原子弹爆炸，被診斷出得了癌症。受日本傳統文化的影響，她深信只要她摺一千隻紙鶴，便可以實現和平..... 禎子的故事，令觀眾思考和平、社區、友情和悲傷的真義，戲劇的藝術力量將打動不同年齡層的觀眾。

**導演 / Diretor/Director : 李查德 (Chad W Leslie)**

**演出節目 / Programas / Programme**

## 藝術、科技與教學中心

成立於二零零七年十二月，致力為澳門及東南亞正在發展中的藝術、娛樂及教育事業培養專業人材。她以紮根傳統，加入尖端科技，並藉此推動和擴展多元文化的專業藝術經驗。中心的發展項目範圍包括兒童教育至專業製作。

A Thousand Cranes is a stage adaptation of the story of Sadako Sasaki, a young Japanese girl diagnosed with cancer in the aftermath of the bombing of Hiroshima. Inspired by Japanese tradition, she sets about folding a thousand origami cranes as she searches for peace, both within and without.

This CATE stage production shares Sadako's beautiful story, exploring the themes of peace, community, friendship and grief in a way that will captivate audiences of all ages.



*Mil caveiras é a adaptação teatral da história de Sadako Sasaki, uma jovem rapariga japonesa diagnosticada com cancro depois do atentado à bomba a Hiroshima. Inspirada na tradição japonesa, ela prepara-se para dobrar mil caveiras em origami à procura de paz, interior e exterior.*



### CATE

In December 2007 the Center for Arts, Technology and Education was established to meet the growing demand for skilled professionals in the developing arts, entertainment and education industries of Macau and South East Asia.

CATE provides a complete multi-disciplinary and multi-cultural professional arts experience that is rooted in the classics and pushes for the expansion and incorporation of cutting edge technologies as they emerge.

Programs within the center range from Children's Education to Professional Productions.

\*\* 嘴謝



\*\* 演出由仁慈堂婆仔屋提供場地支持及協助  
Supported by ALBERGUE SCM

Combinar diálogos, uma forma de arte tradicional chinesa e várias histórias de provérbios conhecidas com uma forma animada e interactiva para permitir que as crianças tenham uma memória melhor e cresçam felizes.



《相聲巡轉》小山藝術會  
"Peça Teatral de Comédia" - Associação de Arte de "Little Mountain"  
"Cross Talk Merry-Go-Round" - Little Mountain Arts Association  
13-16/4 , 20-23/4  
戲劇 / Dramatização / Drama  
預約 / Para Reserva / Reservation : 66367821, 66677045

導演 / Director :  
鄧小蓮 (Cal)

集中中國傳統藝術相聲，曉的成語故事，藉著生動的劇場手法，以活潑的互動形式，讓孩子加深印象，在歡笑中學習成長。



#### 學校巡迴演出 / Escolas locais / School touring

小山藝術會  
銳意發展親子戲劇，為澳門兒童及成人提供親子觀賞戲劇藝術的機會；培養兒童從小接觸劇場藝術的習慣；創作的親子戲劇，均強調「創意」與「溝通」的重要性。在設計每年的演出時，希望能把不同形式和內涵的兒童劇帶給澳門觀眾：近作《森林之王》以豐富的娛樂性教育意義、《親親廿四孝》注重合魔術的原創兒童劇，《我要上天的那一晚》和《再見小王子》結合影像和互動唱遊；這些演出均希望透過父母與小朋友一同觀賞演出的過程，達到親子間真誠的溝通，開發自我創作力。

By combining cross talk, a traditional Chinese art form and various well known proverb stories with a lively and interactive form to let children have a stronger memory and to learn and grow in laughter.

Little Mountain Arts Association aims to develop parents-children theatre so as to create more chances for parents and children in Macau to watch theatre performances together, and to let children get in touch with the theatre since they are young. Parents-children theatre performances created by our association focus strongly on the importance of "creativity" and "communication". Through the process of watching a performance, parents and children get to have an honest communication and develop their creativity.

在繁華的都市裡，總會有一角寧靜陰沈的地方。  
一個累人每天生活在這裡，她能找到屬於自己快樂的天地嗎？  
(通過語言、身體動作，錄像，探究生活與物質的追求。並從一條狹窄深巷，  
到掘頭路，到一個小小的劇場，這些狹隘的空間中，尋求無窮的思想流動；  
即使生活不能盡善盡美，但也應樂觀認真地生活著。)

#### 天邊外（澳門）劇場

於二零零八年一月二日正式成立，是一非牟利劇團。宗旨是推廣澳門戲劇藝術、提昇表演者的藝術素質與技巧。並邀請香港資深戲劇工作者陳曙曦先生出任藝術總監，香港資深音樂及舞蹈工作者莫蔓茹小姐擔任駐團形體指導。劇團成員大部分來自二零零二年藝術節音樂劇《武士英魂》的演員及製作人員，其後各成員亦接受兩位老師的戲劇及形體指導，演出作品包括：《小城風光》（實習版）、《安蒂岡妮》（劇場版）及《安蒂岡妮》（環境劇場版）、《天邊外》、契訶夫短劇《求婚》×《蠢貨》。

團員擁有豐富舞台經驗，多年來在戲劇界均深受各方信任，所以成立後已獲澳門基金會贊助本年度部份經費。二零零八年五月民政總署屬下文化中心，亦邀請本團製作演出，於二零零八年十一月十四至十六日在文化中心小劇場演出創團作《天邊外》。並由原定兩場演出，因票房報捷的關係，而增開十六日第三場，為本土劇團罕見。

演出節目 / Programas / Programme



#### 《如果在聖庇道街．一個累人》 天邊外(澳門)劇場

"Mulher Exausta na Rua S. João de Brito" - Teatro de Horizonte(Macau)

" If in Saint João De Brito Street, an Exhausted Woman" - Horizon Theatre(Macau)

16, 17/4 19h30~20H30

天邊外會址 / Local da Teatro de Horizonte / Horizon Theatre Site

舞蹈劇場 / Teatro-Dança / Dance Theater



\$40

#### 編作 / conceber/Devise :

林嘉碧，林穎詩，孔慶輝，李嘉敏，林婷婷

Uma cidade barulhenta, um canto calmo, uma mulher exausta, poderá ela encontrar a felicidade? Explorar o significado entre a vida e o desejo, através da linguagem, movimento corporal, vídeo. A actuação tenta desenterrar a sombra mais profunda do coração. De um estreito e profundo vale até um beco, a seguir até um pequeno teatro, um fluxo infinito de consciência é explorado nestes pequenos espaços.

A noisy city, a calm corner, an exhausted woman , can she find out her happiness? (Exploring the meaning between life and desire, through language , body movement, video . the performance try to dig the deepest shadow of heart. From a narrow and long alley to a dead end, then to a small theatre, an infinite stream of consciousness is being explored in these narrow spaces. Within a limited space with an infinite life, we hope to let audiences have a deeper comprehension and insight towards life through this performance. Life may be not as good as what we think; we still need to live strongly.

#### Horizon Theatre (Macau)

a non-profit making drama organization, is officially established on the 2nd January 2008. Its objective is to promote Macau's drama and to improve the artistic quality and techniques of performers. It has invited Mr. Chan Chu Hei, a senior theatre worker from Hong Kong to be its artistic director and Ms. Julia Mok, a senior music and dance worker to be its movement instructor in-residence. Members of the organization are mainly performers and production members of the musical "Man of La Mancha" (XIII Macau Arts Festival 2002). After that, each member has had drama and movement lessons with the two teachers and their performances include: "Our Town" (Practical Training Version) , "Antigone"(Theatre Version) and "Antigone" (Environmental Theatre Version), "Beyond the Horizon", Chekov's shorts "The Proposal"and "That Worthless Fellow Platoon".

Since its members have many stage experiences and are very trustworthy in the drama field during these years, therefore it received sponsors for part of their annual budget from the Macau Foundation. In May 2008, the Cultural Centre, which is under IACM, invited Horizon Theatre (Macau) to perform "Beyond the Horizon" in the Cultural Centre Small Auditorium on the 14th -16th November 2008. It became a box office hit and an additional show on the 16th was added, which makes it three shows in total and this is quite uncommon for local drama organizations.

# 《扭曲二手童話歌舞劇》澳門國際表演藝術會

Cabaret de Brincadeiras de Mau Gosto

Sick and Twisted Fairy Tale Cabaret - IPAAM



\$40

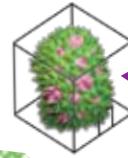
16, 17/4 21H00 - 22H00

勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)

*Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)*

The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)

實驗故事劇場 / Teatro de História / Experimental Story Telling Theater



異想實驗室系列  
Wild Imagination Laboratory

16歲以下不得入場

Not suitable for age below 16

本作品實驗及探討  
經典童話文學裡的  
最瘋狂的成人情節，  
含搞笑，驚嚇成份，  
但保證100%扭曲噁心！



## 澳門國際表演藝術會

澳門國際表演藝術會(IPAAM)於2008年十二月成立，並得到澳門高等校際學院的藝術、科技與教育中心支持。IPAAM致力發掘本澳青少年的聲音，令他們的聲音可從中得到定義，發展，展示和發亮。藉著本地團體牢固的基礎下，IPAAM為促進本地與國際藝術團體之交流和合作，希望在藝術方面建立國際視野，和建立嶄新的模式去迎合現今轉變迅速的社會。

IPAAM以一個多元化和國際性的團體為目標，其創會成員分別來自美國，中國，澳洲，紐西蘭，西班牙，巴西和菲律賓。IPAAM希望能成為一個所有表演藝術的集中地和藝術表達的渠道；創造一個充滿各種學問和包含各地方文化的藝術空間。IPAAM曾與國際戲劇與教育聯盟(IDEA)和地界各地包括台灣，巴西，法國，愛爾蘭和英國的專業藝術人仕合作。

*Esta peça explora os elementos da loucura dos adultos nos contos de fadas clássicos. Engraçado, assustador, com garantia de ser 100% doente e distorcido.*

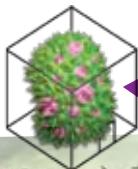
This piece experiments and explores the craziest adult elements in classic fairy tales. Funny, scary, but it's guaranteed to be 100% sick and twisted.

導演 / Diretor/Director :  
莫倩婷 (Jenny Mok)

## IPAAM

The International Performing Arts Association of Macau (IPAAM) was founded in Dec. 2008, under the umbrella of the Center for Arts Technology and Education (CATE) at the Macau Inter-University Institute (IIUM). IPAAM is focused on developing a contemporary voice for the youth of Macau ; developing, defining, polishing and presenting that voice through the arts an arts based languages. While based firmly in the local community, IPAAM seeks to develop collaborations between the local arts community and the wider world, building an International perspective of the arts and creating new paradigms that can adapt to the rapidly changing landscape we live in today.

IPAAM is a truly diverse and international institution, founded by members from Macau, the USA, China, Korea, Australia, New Zealand, Spain, Brazil, France and the Philippines. It aims to be a place where all forms of the performing arts can meet and find expression, creating a multi-disciplinary and multi-cultural arts environment. IPAAM has worked in collaboration with IDEA, the International Drama in Education Association, as well as professionals from as far afield as Taiwan, Brazil, France , Ireland and the United Kingdom .



異想實驗室系列  
Wild Imagination Laboratory

澳門城市藝穗2009

晴天娃娃戲藝坊

《戀·雨》晴天娃娃戲藝坊



"Chuva e Amor"

"Rain Lover" Sunny Dolls Drama Workshop

**17, 18/4 20H00 - 21H00**

曉角實驗室 / Teatro Hiu Kok / Hiu Kok Experimental Theatre  
戲劇 / Dramatização / Drama

scene1 - 下雨晚上

scene6 - 戀、雨

scene3 - 雨的味道

scene2 - 你曾期待過雨天嗎?

Rain Lover

scene4 - 我為何讓雨走!

scene5 - 雨天，雨！



17-18/4

8:pm 晴天娃娃雨

曉角實驗室(珠峰市藝大樓十二樓)

門票由E日開始各處發售

導演 / Diretor / Director :  
**Ocean**

在雨季發生的奇蹟，由我們的秘密基地展開，僅僅3個月的短暫奇蹟，可能是夢內的幻影，但我們切切確實的看到你。每個人對雨都有不一樣的感覺，讓我們借雨帶大家尋找一直埋藏在内心深處的那個奇蹟吧。



晴天娃娃戲藝坊

創辦人 Ocean，大學開始活躍於校園戲劇，一直深信戲劇能淨化人類的靈魂。2007年，召集了一班志同道合的朋友臨時組織了(晴天娃娃戲藝坊)參加了澳門藝穗2007，並自始以晴天娃娃繼續參加澳門多個戲劇活動，希望能讓更多的朋友走入不一樣的戲劇世界。很喜歡下雨的感覺，但同時也帶著晴天娃娃的精神，深信雨後一定有美好的晴天。

*Um milagre que aconteceu na estação da chuva. Tudo começou na nossa base secreta. Apesar de ser um milagre com apenas três meses e de tudo poder ser um sonho, nós vimo-lo. Toda a gente tem um sentimento diferente em relação à chuva. Deixe-nos usar a chuva para desvendar o milagre que está profundamente escondido nos vossos corações.*

A miracle that happened in the rainy season. It all started from our secret base. Although it's just a three-month miracle and it might all just be a dream, we did see you. Everyone has a different feeling towards rain. Let us use rain to find the miracle that has been hidden deep down inside our hearts.

**Sunny Dolls Drama Workshop**

Ocean started to get involved with campus drama since college and believes that drama can purify human's soul. In 2007, Ocean gathered a group of friends with the same interest to temporarily form Sunny Dolls Drama Workshop to participate in Macau Fringe 2007. Ever since then, they started to use Sunny Dolls to participate in different drama functions in Macau, hoping that more and more friends are going to enter the different world that drama brings. They like the feeling of raining but at the same time, they are filled with the spirit of sunny dolls, that is, believing that there will be a beautiful sunshine after the rain.



# 《玩·風景》2.1 天井試驗版 -- 四凸之外(台灣,澳門)

“Brincadeira e Paisagem 2.1 beta”

“Playing Landscape” 2.1 Patio beta -- Out To Production  
(Taiwan, Macau )

**17/4 20H00 - 20H30, 21H30-22H00**

三巴角落天台酒吧 / St. Paul's Corner Roof Top Bar

多媒體藝術 / Média Múltipla Arte / Multi Media Arte

場地夥伴 / Parceria do Local / Venue Partner:

康納企業管理有限公司 / St. Paul's Corner Management co., ltd.

《玩·風景》是真人表演者與水墨多媒體錄像的一場戲劇性的對話，過程中將產生一連串傳統與當代藝術的撞擊，形成一幅沒有框架的無限幻想風景。傳統的水墨繪畫不再僅限勾勒於紙張之上，反而躍然於現代科技的投影幕上，看見的不再是繪畫完工的結果，而是水墨流動的過程，這是第一層突破傳統的當代藝術。再者，作品深入進行第二層的前衛探索，打破多媒體「影像時間」，並與「劇場空間」的豐富元素融合(如燈光、佈景、服裝和表演者)，賦予觀者更多的感官體驗。在水墨多媒體身體劇場的形式之下，希望突破傳統再創新，並傳達人文與科技的感性和理性，以及兩者自由運用、相互交疊影響的無限可能。

《玩·風景》首次於2008年11月在台北國家戲劇院的實驗劇場發表。當時的作品強調人的轉念過程，可以在城市的鋼筋水泥中體會出另類的美感。此次澳門版不同於之前在正規劇場的作業方式，選定兩處特色空間：多空間間隔的天台酒吧和兒童游泳池，並直接跳入人與風景的自由對話，運用水墨多媒體、現場音樂和即興舞蹈主要元素，在原本的風景之上營造成熟又頑皮的氛圍，堆疊出更豐富創新的風景。

## 吳少英 (多媒體水墨/演出)

吳少英於澳門出生，1997-2006年間生活於台灣，現於北京工作及進行創作。近年主要獎項/駐村有錄像作品〈無界〉入選第十屆新媒體藝術祭評審委員會推薦作品(2006年，日本)和草山行館駐館藝術家(2006年，台灣)。2007年其創作於世界各地受邀參加聯展及個展，包括台灣、香港、北京、美國、德國、日本等地。

## 楊光奇 (音樂創作/演出)

少年時期於澳門聖庇護十世音樂學院學習音樂，後移居加拿大，1996年開始任職曼特利爾La La La Human Steps現代舞團駐團音樂總監，隨團演接近500場，演出足跡遍及世界多個城市。並在加拿大成立Day Off三重奏樂隊，演奏由他創作的音樂，並灌錄專輯，他的最新專輯Picnic in the cemetery於澳門的邊度有音樂也有發售。

## 蔣楨耘 (創作/演出)

英國倫敦Middlesex University劇場編導碩士，期間曾遊歷西班牙馬德里、俄國莫斯科和泰國曼谷學習當地劇場藝術與文化。曾多次以導演、演員、藝術行政、翻譯等身分參與國際級藝術節活動，如泰國穗穗節、澳門藝穗節、愛丁堡紐約WAFEST國際劇場藝術節。2004年6月發起微型劇場宣言，作品曾在倫敦、馬德里、波蘭、曼谷、首爾、台北、澳門、香港等地發表。

## 郭瑞萍 (編舞/ 演出)

曾到巴黎、倫敦、維也納及印度遊學習舞。為石頭公社骨幹成員，積極參與藝術活動策劃及舞蹈劇場創作，熱心於藝術教育推廣及舞蹈教育工作。2008年獲選參與澳門文化中心舉辦之「跳躍·紐約編舞精英交流計劃」，赴美國紐約艾美瑪素舞蹈團受訓，與舞團藝術總監聯合創作以「澳門」為主題的舞作《浪·無止》並於澳門首演。2009年與香港著名編舞伍宇烈聯合導演及編舞《澳門故事》系列--衣食住行之「行行出狀元」。

“Brincadeira e Paisagem” é uma peça que apresenta um diálogo entre os artistas e a tinta multimédia, em vídeo, em que existe uma série de colisões entre a arte tradicional e o moderno; onde se cria uma paisagem imaginária sem limites. A Pintura Tradicional não será limitada ao papel, aparecerá no ecrã através da tecnologia moderna. O que vemos não é o resultado da pintura em si, mas o fluxo da tinta. Esta é a primeira camada na ruptura entre a arte tradicional e moderna.

Optámos por dois lugares especiais e por ir directo ao diálogo livre entre o homem e a paisagem. Com a tinta multimédia, música ao vivo e dança com movimentos improvisados como elementos principais, cria-se uma atmosfera baseado no cenário original, construindo uma paisagem rica e inovadora.



"Playing Landscape" is a dramatic dialogue between performers and the multi-media ink video, there will be a series of collisions between traditional and modern arts during the process, which creates a frameless imaginative landscape. Traditional ink painting will not be constrained on paper anymore, but will appear on a screen with modern technology. What we see is not the result of the painting, but the flow of the ink. This is the first layer of breaking through the tradition with modern arts. Moreover, the piece is going to dig into the second layer, breaking through the time frame in multi-media, and fuse with rich elements (like lighting, set, costume and performers) in the theatre, which provide the audience with more sensual experiences. Under the form of multi-media physical theatre with ink, we hope to break through traditions and innovate, transmit the sensitivity and rationality between human and technology, make use of the two elements freely, and the possibilities of overlapping them.

難得組合: 跨台澳水墨藝術家吳少英、  
加拿大La La Human Steps 現代舞團音樂總監  
楊光奇、  
微型劇場創辦人蔣禎耘、  
澳門遊學舞者郭瑞萍

邀你在兒童泳池中無水暢泳、  
天台星光下與水墨共舞，無限幻想，自得其樂！



"Playing Landscape" was first shown in the Experimental Theatre of Taipei National Theatre in November 2008. The piece emphasizes on the process of changing thoughts in human, in which one can feel the alternative beauty from steel and concrete in the city. The difference between the Macau version and the previous one is that we have chosen two special places and jump directly into the free dialogue between man and scenery. Making use of the ink multi-media, live music and improvisational dance movements as main elements, a mature and mischievous atmosphere based on the original scenery is created, stacking a rich and innovative scenery.

#### Cindy Ng (Multi-media Water Ink/ Performer)

Cindy Ng Sio leng was born in Macao, lived at Taiwan from 1997-2006, working at Beijing since 2007. In the recently years, her work "Unbound" has won several international award. Such as the 10th Media Arts Festival (Japan) Jury Recommended Works in 2006. She was invited to Taiwan Grass Mountain Chateau as a resident artist. Her works have been invited to many different countries for solo and group exhibition including Taiwan, Hong Kong, Beijing, America, Germany, Japan, etc.

#### Njo Kong Kie (Music/ Performer)

Njo Kong Kie received his musical education from the Academia de Música São Pio X. Kong Kie is currently based in Canada where he has been the pianist and music director for the Montreal-based contemporary dance company La La La Human Steps since 1996. He has given close to 500 performances with the company throughout Canada and abroad. Kong Kie founded the chamber band Day OFF which performs original music written by himself. One can therefore broadly label Day OFF's work as crossover. Their debut album Picnic in the cemetery is now available at Pinto Music in Macau.

#### 演出節目 / Programas / Programme

#### 《玩·風景》2.2 活氧保濕版



\$40

"Brincadeira e Paisagem" 2.2 beta

"Playing Landscape" 2.2 O<sub>3</sub> Version

**19/4 20H00 - 20H30, 21H30 - 22H00**

新花園泳池兒童池 / Piscina Estoril / Estoril Swimming Pool

(觀眾需穿可濕水之拖鞋進入泳池範圍)

Audience need to wear slipper to enter the swimming pool area)

#### Hope Chiang (Creation/ Performer)

Born in Taiwan and graduated from MFA Theatre Directing of Middlesex University (London). During the school period, she had opportunities to learn the regional culture and theatre art in Madrid, Moscow and Bangkok. Meanwhile, she involved many international art festivals as director, actress, volunteer, administrator and translator, such as Thailand Fringe, Macau Fringe, Edinburgh Fringe and WACFEST. From the end of 2003, she falls in love with puppet making and manipulating, which is the passion taking her to innovate The Manifesto of Theatre Miniature in June of 2004. She has presented her work in London, Madrid, Poland, Thailand, Korea, Taipei, Hong Kong and Macau, etc.

#### Candy Kuo (Choreographer/ Performer)

Candy has traveled to Paris, London, India, Vienna and New York for both short-term and long-term study trips, received trainings that incorporated various disciplines and contemporary dance techniques. She is a core member of "Comuna de Pedra Cultural and Arts Association", taking part in project curating, choreography, performing and teaching; in recent years, Candy started to be more engaged in the creative and choreographic process, collaborating with artists of different media and talents. In 2008, Candy participated in the project "Dance to New York - Choreographer Exchange Program" organized by the Macao Cultural Centre, received intensive training at the Amy Marshall Dance Company in New York and assisted in the choreography of "Tides of Change", a new work about Macao with the company's artist director- Amy Marshall. In 2009, Candy participated in the project of "Macao Tale: Have steps, will travel" as the associate director and choreographer to Yuri Ng.



# 「大同神奇．繪聲繪影」多媒體音樂會 --刃記

*Concerto "Surpresas num local normal"*

Band Concert of "Wonders of the Common Ground" – BladeMark

**18/4 21H00 - 22H30**

松山防空洞 (松山纜車站頂左轉) / Túneis da Guia (à esquerda da saída do teleférico da Guia)

/ Guia Hill Air Raid Shelter (Turn left on the top of cable car station)

音樂 & 錄像 / Música & video arte / Music & video art

本地主流搖滾樂隊刃記結集「裝置」及「錄像」藝術，與音樂進行突破性融合。整個音樂會配合深山防空洞的環境和意象 ---- 生存、死亡、戰爭、和平、仇恨、大愛、現實、理想 --- 交錯出一條此路不通卻仍要奮進的「大同」之路。

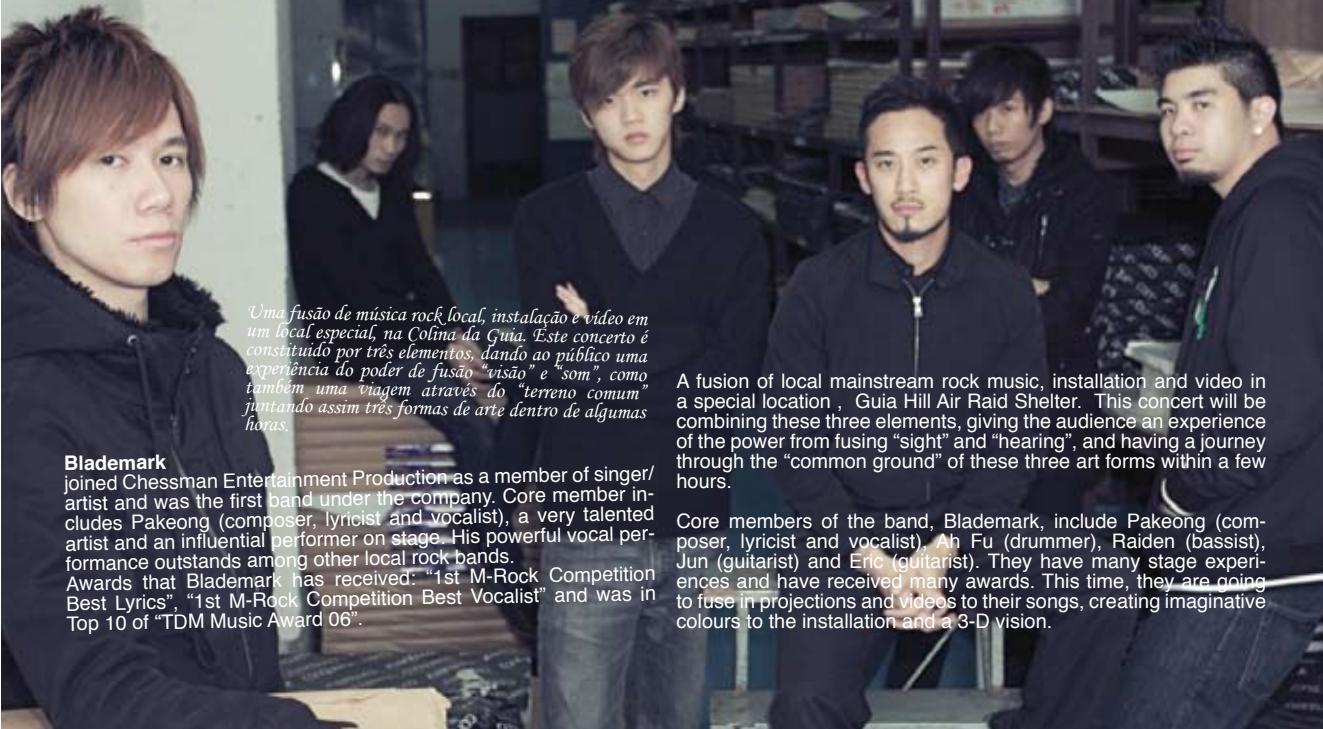
共冶一爐的Metal, Rock & Roll, Soft rock, Pop rock --- 「搖滾」引領裝置藝術家在空無一物的表演場地中佈陣，成為音樂會的主題裝置 --- 「裝置」與「錄像」碰撞，與現場音樂融合，震撼觀眾的「視覺」、「聽覺」和最重要的「知覺」！



刃記 BladeMark

06年加入棋人娛樂，成為歌手藝人成員及首支樂隊組合，刃記主要成員包括作曲填詞及主音的百強，鼓手亞夫，低音結他手Raiden，結他手Jun及Eric, DJ Spy C Trix。

刃記的主要獎項有：《第一屆M-Rock澳門樂隊大賽最佳填詞獎》、《第一屆M-Rock澳門樂隊大賽最佳表演主音歌手獎》及06年至愛新聽力入圍十首最佳歌曲。主要創作有：《打Band仔》、《北風》、《發爛》、《自我年代》、《舐血魔鬼》、《一次一次》、《空洞》、《走投無路》、《人皮面具》、《一五一十》、《我燒故我在》、《戰書》、《黑金剛》、《夜船》、《刃記》等。曾參予的主要活動包括：06及07年黃昏音樂會（原創歌曲音樂會）、06年《愛樂原》校園巡迴音樂會系列，包括海星中學，聖若瑟中學（第六校），永援中學及蔡高中學。05、06及08年《HUSH!FULL BAND!!》馬拉松搖滾音樂祭，07年《BLACK LIST》，07年《BLACK X'MAS》刃記音樂會。澳門搖滾藍圖M-Rock成立五周年音樂會《Local Band Sound 07》等。



*Uma fusão de música rock local, instalação e vídeo em um local especial, na Colina da Guia. Este concerto é constituído por três elementos, dando ao público uma experiência do poder de fusão "visão" e "som", como também uma viagem através do "terreno comum" juntando assim três formas de arte dentro de algumas horas.*

## Blademark

joined Chessman Entertainment Production as a member of singer/artist and was the first band under the company. Core member includes Pakeong (composer, lyricist and vocalist), a very talented artist and an influential performer on stage. His powerful vocal performance outstands among other local rock bands.

Awards that Blademark has received: "1st M-Rock Competition Best Lyrics", "1st M-Rock Competition Best Vocalist" and was in Top 10 of "TDM Music Award 06".

A fusion of local mainstream rock music, installation and video in a special location , Guia Hill Air Raid Shelter. This concert will be combining these three elements, giving the audience an experience of the power from fusing "sight" and "hearing", and having a journey through the "common ground" of these three art forms within a few hours.

Core members of the band, Blademark, include Pakeong (composer, lyricist and vocalist), Ah Fu (drummer), Raiden (bassist), Jun (guitarist) and Eric (guitarist). They have many stage experiences and have received many awards. This time, they are going to fuse in projections and videos to their songs, creating imaginative colours to the installation and a 3-D vision.

一個集合各式各樣、抵死過份、  
潮爆的表演，  
令觀眾放鬆地享受快樂！



\$40

演出節目 / Programas / Programme

## 《搏拉奇異坊》荷蘭戲萃

"Circo Grosseiro"

"Cirque du Bold" - H.mix

**18/4 20H00-21H15 ,**

**19/4 15H00-16H15**

牛房倉庫 / Ox Warehouse

棟篤笑劇場 / Stand Up Comedy

\*\*演出含不雅用語及場面, 16歲以下不得入場

This program includes coarse languages and scenes.

Not suitable for age 16 or below.

*Uma actuação witty, divertida, hip que tem um pouco de tudo que deixa o público relaxado e feliz.*

團長 / líder / leader:

鄭儉倫 (Sky Cheang)



### 荷蘭戲萃

2009年正式成立的非牟利藝術團體，宗旨是以不同的表演形式為澳門增添一份笑聲。也希望透過和不同的團體或表演者合作，為觀眾帶來新鮮感。

A witty, funny, hip and cool performance that has bits of everything which lets audiences relax and enjoy!

### H.mix

A non-profit making arts organization that is officially established in 2009. Our objective is to create more laughter in Macau through different forms of performances. We also hope to bring freshness to audiences through collaborating with different organizations or performers.



## 有水流蓮(演出) --足跡

Espectáculo de Rua "Lin Kai sem rio"

LIN KAI with No River (Street Performance)

19/4 17H30-18H30

窮空間集合出發至新橋區 / Concentração e partida no "Poor Space" / Gathering & Starting Point : Poor Space  
環境劇場 / Site Specific Theatre



演出於新橋多個神秘地點舉行，  
由導遊帶隊觀賞，名額有限，免費觀賞  
團票於11/4起於窮空間派發，  
每日12H30-18H30(逢星期一休息)  
Limited free tickets are available  
since 11/4 in Poor Space, everyday  
12H30-18H30, Closed on Mondays.

### 演出節目 / Programas / Programme

《有水流蓮博物館》乃足跡「右眼睇」系列劇場的外一章，足跡「右眼睇」系列，是澳門少有之系列式劇場創作，該系列自2003年開始透過集體創作及演員的個人經驗，開本土口述史劇場之先河，逐漸發展成的一系列以探討回歸後澳門人文化認同的小劇場創作，先後創作及演出過《右眼睇》（「澳門藝穗2003」）、《右眼睇2：七秒「終」》、《咖哩骨遊記》、《右眼睇3：仔仔故事，她說》（「澳門藝穗2004」）及《右眼睇4：修剪備忘錄》。別具一格的形體設計、充滿詩意的舞臺意象，結合虛實交錯的敘事風格，開啟了澳門一度既另類又深具現實意義的小劇場風景。去年七月足跡於牛房劇季中演出以新橋舊區記憶為題材的《右眼睇5：碌落蓮溪舞渡船》，今年四月，足跡將該劇的創作素材重新建構成一個微型博物館，並加入舊區自由行環節，直接邀請觀眾身入舊區，共探新橋區的歷史記憶。



Lin Kai  
with nO River

Espectáculo de Rua "Lin Kai sem rio" vai utilizar materiais de San Kiu para reconstruir um micro museu. Uma viagem ao antigo distrito convidando público para ir para para explorar novas memórias e reviver o bairro San Kiu.

"The Museum of LIN KAI with No River" is another project of Stepout aside from "Without Eyes". The "Without Eyes" series is a theatre creation in the form of series, which is rare in Macau. From 2003 onwards, this series has gradually developed into a small theatre creation that explores cultural identity of people in Macau after the Handover through collaboration, personal experiences of performers and is a pioneer in local oral history theatre. Creations and productions include "Without Eyes" (Macau Fringe 2003), "Without Eyes 2" "Dr. Currybone", "Three Days to See III" (Macau Fringe 2004) and "Without Eyes 4". Unique movement designs, a poetic stage imagery combining with a narrative style of juxtaposing reality and imagination, it opens up an alternative and realistic small theatre scene in Macau. In July last year, Stepout performed a piece with the theme of the San Kiu district memory called "Without Eyes 5" during the Ox Theatre Festival. This April, Stepout is going to use materials from the previous piece to reconstruct them into a micro museum. A journey to the old district inviting audiences to go into the old district will be added to explore new memories of the San Kiu district together.

### 足跡

成立於2001年6月，是個不打算定義為「劇團」或「舞蹈團」的表演藝術團體，六年來一直致力透過原創劇場作品表達其對社會及人性的關懷，在美學上刻意突破各種藝術的界限，展現多元的表演風格。2008年，足跡繼續從「劇場創作」、「藝術教育」和「海外交流」推動本地藝術文化的发展。

作品《右眼睇4：修剪備忘錄》及《右眼睇5：碌落蓮溪舞渡船》嘗試在劇場創作中，展開回歸後澳門人尋找身份與自我認同的旅程；舉辦至第三年的「新作劇場」為劇場新生代提供實驗創作的平台，製作出風格各異的全新原創作品。在藝術教育方面，先後開辦了全年制劇場培訓「表演者的誕生」及短期的「表演入門」工作坊。

暑假期間，足跡組織了八位澳門劇場青年到台北進行「拉闊視野藝文遊」期間與每周看戲俱樂部於牯嶺街小劇場，聯同多個台北小劇場團體舉行「台澳劇場交流趴」；十月份，足跡又邀請了香港藝評人小西及陳國慧來澳主持「（小）劇場空間與演出」講座，以開闊澳門青年劇場創作者之藝術視野。

網頁: <http://www.stepout.org.mo>

### Stepout

Established in June 2001, a performing arts organization that does not want to be defined as "drama organization" or "dance organization". For 6 years, it has been expressing its care towards the society and people through its original theatre pieces, breaking through boundaries of different art forms in the aesthetics and showing a diverse performance style.

As for theatre works, "Without Eyes 4" and "Without Eyes 5" is still attempting to seek identity and self-acceptance of people and in Macau after the Handover. The "Freshman Theatre", which has been held for three years, give an experiment and creation platform for the new generation of the theatre field.

During summer, Stepout let eight youth from the theatre to Taipei for the "Broaden Your Horizons Arts and Cultural Tour". During the tour, they held a "Taiwan and Macau Theatre Exchange Party" with mtkc.hv, Gu Ling Theatre and other small theatre organizations in Taipei. In October, Stepout invited arts critic from Hong Kong, Siu Sai and Chan Kwok Wai, to hold the '(Small) Theatre Space and Performances' seminar, so as to broaden artistic horizons of local youth of the theatre.

Website: <http://www.stepout.org.mo>

## 《當馬夢露愛上馬天尼》 MAS (西班牙, 巴西)

"Talvez seja Amor" MAS (Espanha, Brasil)

"May Be It's Love" -- Maranatha Arts Society (Spain, Brazil)

**19, 20/4 19H00-19H30**

仁慈堂婆仔屋 / ALBERGUE da Santa Casa da Misericórdia / ALBERGUE SCM

默劇 / Mimica / Mime



你食過他燒的雞  
卻不一定看過他的戲，  
你聽過她的笑  
卻一定沒見過她在台上哭，  
一冷一熱的天涯旅人，  
終在婆仔屋的大樹下  
找到火辣辣的另一半！



天涯相遇，人生如戲如人生，澳門是他們另一個家也是他們的舞台，兩夫妻加上兩個異國樂手，用半小時為你身演一個不能自拔的矛盾愛情故事，你或會捧腹大笑，你或會黯然神傷.....(這恰巧就是你的故事？或許，這就是他倆的故事？)

*Duas personagens afundam-se no paradoxo de amor.*

*Duas pessoas e uma história de amor, acompanhada por dois músicos no palco, conduzem a um sonho em que a vida real é vivida com intensidade.*

Two characters become immersed in the paradox of love.

Two persons and a love history, accompanied by two musicians on stage, introduce us in a dream in which real life is lived with intensity.

Maranatha Arts Society is an artistic Company , which has born as an answer to the lack of artistic-cultural offers and the positive promotion of the human values. With the purpose of communicate and motivate the art and the different cultural aspects which exalt to the human been to a point of bigger solidarity, respect and regard for the different persons and their roots.

**MAS (Maranatha Arts Society)**  
為培養藝術力量，頌揚人類自我價值而於2006年在澳門成立，它的前身是1966年於西班牙成立的Tru y Tru默劇團，該團一直是西班牙夕個藝術節的表演常客，到了2000年，它的目標改為專注於劇場教育發展，運用默劇、木偶等表演技巧，吸引更多家庭欣賞，重而啟發他們更積極的人生觀。

MAS於澳門紮根後，注重兒童及青少年的藝術培訓，讓他們在藝術活動中認識自我，加強人際間的溝通能力。

The theatrical experience of the company goes back to 1966, the year when the company was founded, with the name "Tru y Tru" (compañía de mimo-teatro).

From 1966 "Tru y Tru" has take part in different theatrical festivals in Spain, until the year 2000 when is changed the direction of its work toward the education and teaching for the human values through the theatre for the youth and adult people, giving priority for the works where the family can interacts, standing out the value of the family united. Tales for children and puppets is another aspect take in account during this period.

With the title of "Maranatha, Arts Company, Limited" is founded in 2006 in Macau. During these last years the work has been directed to the youth and children of Macau. Through theatre classes and workshops we try to motivate everyone of these children to reveal from inside the art that they have in them, the work in group and to value each person for what they are with their qualities and their defects, as something essential for the performance of them, this brings as a consequence that everyone arrives to have a fundamental value for the group and the result of the work, something very important in this consuming society of numbers, in which every day the people are less appreciate for what they are.

The Company also has taught in different schools in Macau, actually in the School of Fatima.

# 《睇𩎭食飯》曾韋迪表演實驗室

"Comer o que há"



"Eat What You Have" - Dicky Tsang@Performance Studio

**19, 20/4 20H00- 21H30**

瘋堂十號創意園 / 10 Fantasia- A Creative Industries Incubator

音樂、錄像、戲劇 / Dramatização, Música e video arte / Drama, Music & video art

小食+靚湯+舞台劇原創歌曲=一個難以忘懷的晚上?有錯!還記得《陽光拍子機》、《沙丘之女》、《星星男孩》、《小王子》、《耶穌孔子約翰連儂》、《分開了仍覺溫暖》、《尋星空夢裡人》、《魔法寶石》...一齣齣耳熟能詳的劇目，一首首感動至深的歌曲。本地怪雞劇場工作者曾韋迪聯同鬼馬音樂人盧偉研為你獻唱十年來本地原創舞台劇歌曲。他們誠邀你出席這個非一般音樂約會，現場煮湯吃蒜蓉飽，觀眾安座露天茶座，樹影星光下品流傳人生。

## 曾韋迪

2003年畢業於香港演藝學院，獲頒授藝術學士(榮譽)學位，主修表演，校內曾參與《活著光榮》、《家》、《高加索灰蘭記》、《馬克白》等十多齣舞台製作，在學期間獲頒授成龍慈善獎學金，曾跟隨鄧樹榮、詹瑞文研習形體與表演。

曾氏活躍於舞台演出、錄像、電影、廣播劇，亦跟多個藝團合作，導演作品有《禁閉令》，演出作品有：《再見小王子》、《我要上天的那一晚》、《魔法寶石》、《森林之王》、《聽風的卡夫卡》、《愛在地球毀滅時》、《留守太平間》、《神之寵兒·莫札特》、個人創作《牛佬日記》、獨立高清電影《夜了又破曉》等。曾氏在國慶文藝晚會、航天英雄倩繫濠江文藝晚會、十六浦除夕倒數夜等節目中表演棟篤笑。近年，曾氏開始研習不同類型的表演訓練，於2007、2008兩度跟隨大師Philippe Gaulier研習表演。曾氏現為庇道學校創意藝術課程的策劃、自由身表演藝術工作者。

## 盧偉研

澳門大學學生會戲劇社社長。畢業於澳門演藝學院戲劇學校「創作性戲劇」課程及「表演基礎」課程。多次獲校內優秀學生獎，曾參與的演出：葛多藝術會《五碌葛2006唱好澳門》和《五碌葛2008唱好澳門之我愛澳門》、澳門演藝學院《打字員》和《赤腳走公園》、夢劇社《愛無常 恨無償》、澳門藝穗節《藍色的天堂》、小山藝術會《親親廿四孝》、澳門藝術節《仲夏夜之夢》、天邊外《小城風光》以及澳門電影《夜了又破曉》。最近盧氏為小山藝術會《我要上天的那一晚》、《再見小王子》任音樂創作。



## 演出節目 / Programas / Programme

Aperitivo + sopa + canções originais das peças = uma noite inesquecível?  
Bingo!

Estas são as peças conhecidas e com canções marcantes. Dicky Tsang & Simon Lou convidam-no cordialmente para este concerto diferente. Sopa e pão de alho serão servidos durante o espetáculo.

Snack+soup+original songs from plays = an unforgettable night? Bingo! Do you still remember "Sunshine Metronome", "Women in the Dunes", "Star Child", "Little Prince", "Jesus, Confucius, John Lennon", "It's Still Warm Even When We're Apart", "The Magic Stone"...These are some of the plays that sound familiar and with very touching songs. Local freaky theatre worker Dicky Tsang is working with humorous musician Simon Lou will bring you local original songs from different plays throughout a decade. They warmly invite you to this unusual concert. Soup and garlic bread will be served during the show.

### Tsang Wai Dick

Graduated with a Bachelor's Degree (Honors) in Fine Arts (majoring in Acting) from the Hong Kong Academy for Performing Arts and was awarded a Jackie Chan Charity Scholarship in 2003. Tsang was student of Jim Chim (詹瑞文) and Tang Shu Wing (鄧樹榮) in learning physical movement and performance. In the recent years Tsang had studied courses in theatre training and explored the possibility in stage performance. More than that, in 2007 and 2008 he had taken courses by master, Philippe Gaulier in Hong Kong PIP School. Aside from being a professional performing artist, Tsang is also the Creative Art Program Planner in Macau Brito School.

### Simon Lou

President of the Drama Society, UMSU. He graduated in "Creative Drama" and "Fundamental Performing Skills" courses from Macau Conservatory Drama School and has received many distinction awards from the school. He has participated in many performances which including theatre and film. Recently, Lou has composed for Little Mountain Art Association " That Night I Wanted to Fly Up to the Sky " and "Goodbye Little Prince".

演出由瘋堂十號創意園提供場地支持及協助 Supported by 10 Fantasia- A Creative Industries Incubator

# Melody of Tears

這個初夏，總有一些音樂值得期待！

這個春末，將有一些回憶值得收藏！

邀你跳入乾涸的黑沙泳池底開音樂會，為初夏提前作青春的洗禮！



## 「眼淚的旋律」之“在泳池底的大大呼吸音樂會”(韓國)

Concerto "Melodia da Lágrima" na Piscina de Bomroya (Coreia)

Melody of Tears - Bomroya Swimming Pool Concert (Korea)

20/4 20H00-21H30

黑沙泳池 / Piscina de Hac-Sá / Hac-Sá Swimming Pool

(觀眾需赤足走到泳池底聽音樂會 / O público deverá estar descalço para descer para o fundo da piscina You need to bare foot to the bottom of swimming pool)



\$40



Bomroya 是一位多才多藝的韓國青年藝術家，是畫家、小說作家，同時也是樂隊歌手和獨立策展人，這次澳門城市藝穗除了呈獻其個展外，更安排了兩場別開生面的音樂會分別於黑沙泳池及三巴角落天台酒吧進行。

Bomroya更邀請了韓國獨立搖滾樂隊Cheezstereo伴奏，演譯她的個人作品：她的音樂風格為現代輕式搖滾 (soft rock)，歌曲旋律及歌詞像詩般優美，與她的畫作及小說一樣，滲出孤獨、空虛的傷感情懷，但曲風旋律卻能讓人以愉悦的心情，從苦味中品嚐生命，就如她所說：「我傷心，你呢？跟我一齊唱吧，如果我們一齊唱，傷感就會離我們而去。」

Cheezstereo是首爾獨立音樂界活躍分子，由三位大男孩組成，此行除為 Bomroya 伴奏外，也會演唱他們的強力節拍作品。

「在泳池底的大大呼吸音樂會」別開生面地在未灌水前的泳池底舉行，泠泠的池底、襖濕的海風、Bomroya投影在池邊的畫作，她和韓國花樣少男Cheezstereo樂隊青春而殘酷的音樂，讓你昏沉的心再次矛盾不安、蠢蠢欲動！你可以躺在池底，向滿天星光大力呼吸、竭力高歌！

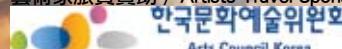
「在屋簷下的小小熱鬧音樂會」與泳池底的音樂會大異其趣，以小型音樂會形式，與觀眾親切接觸，

Bomroya除了音樂會外，她的個人藝術展「眼淚的旋律」於三巴門的角落畫廊舉行，詳情請見本冊子的「展覽」類。Website: <http://www.bomroya.com/>

### BOMROYA

插畫家、獨立策展人、獨立樂隊歌手、作曲家、韓國實驗電影院CineCube宣傳大使、2008年出版第一部自傳小說《仙人掌餅乾》，在韓國眾多Indie俱樂部定期演奏。個人展覽有2007 Aguantar (西班牙語：“忍受痛苦”) 音樂會@ Aujae 畫廊，2006 Tear-Drop音樂會 @ Ssamje ILL-POP；策展活動有：2007 Be the dreamer Project @ 韓國弘益大學地區 畫廊，2007 第十屆首爾Fringe Festival戶外展覽，2005.2-2006.8 Gallery Skape 獨立策展人，並以Bomroya 獨立音樂身份參與首爾 Fringe Festival 藝術空間 MOMO 音樂會，長興藝術節，獨立音樂節等。

藝術家旅費贊助 / Artists Travel Sponsored by:



節目夥伴 / Parceria do Festival / Festival Partner :



場地夥伴 / Parceria do Local / Venue Partner:



康納企業管理有限公司

St. Paul's Corner Management co., ltd.

亞洲巡演 / Asia Tour

展覽 / Exhibition: 29/04 -09/05/2009 香港藝穗會 / HK Fringe Club

音樂會 / Concert: 29/04/2009香港藝穗會 / HK Fringe Club

## 「眼淚的旋律」之 “在屋簷下的小小熱鬧音樂會”(韓國)

Concerto "Melodia da Lágrima" de Bomroya

Melody of Tears - Bomroya Mini Concert



免費  
Gratis  
Free

24/4 21H00-22H00

三巴角落天台酒吧 / St. Paul's Corner Roof Top Bar

Bomroya is a multi-talented Korean artist working as an illustrator, curator, band vocalist and writer. She stands on a border line between music and visual arts and searches for the best way to deliver her thought and emotion rising in a contemporary society. From her name, Bomroya, Bom means a spring in Korean. Come and see her trace of tears. Listen her melodies soothing you in warmth of spring.

Her songs are loved for beautiful melody and poetic lyrics. Bomroya is singing about the emptiness. Empty, lonely, disappearing... Nevertheless, melodies and rhythms are cheerful. I'm sad. Are you? Let me sing here. If we sing along, the sadness will be gone. All songs composed/written by Bomroya.

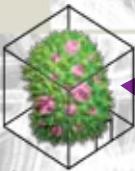
Cheezstereo is well known indie band in Seoul. Besides playing with Bomroya, they will also play their modern rock music to cheer up the swimming pool at Hac Sa. Audiences will have the only chance to dance in the swimming pool. Please bring your swimming suit with you for the concert at Hac Sa Beach swimming pool.

Bomroya also has her solo exhibition "Tears of Melodies" at Corner Gallery of St. Paul's Fine Art. Please check detail in other page of this booklet.

O concerto de Hac Sá realiza-se no fundo da piscina. O público senta-se e aprecia a música de Bomroya e Cheezstereo e as projeções das pinturas de Bomroya.

O mini concerto é diferente do concerto na piscina, tem um ambiente mais próximo do público. Os presentes podem partilhar os seus sentimentos num ambiente agradável.





**異想實驗室系列**  
**Wild Imagination Laboratory**



**浪風劇社**

於1997年成立，以推動澳門戲劇藝術的發展、發揚藝術創作的精神、提高本澳青年對戲劇的興趣及推動青年作多元化藝術創作作為宗旨。劇社成立以來，曾公演過十多齣劇目，包括《成長之路》、《灰姑娘》、《愛是這樣甜》、《世紀末暑假》、《守候愛情》、《火柴人》、《梁祝英台》等。本社亦曾多次參加澳門藝穗節，由2004年「雲上天使工作坊」、2005年人偶多媒體劇《火柴人》及2007《食飽飯》，均獲好評。2008本社主辦及製作音樂劇《梁祝英台·十八相送》，反應熱烈。

**“13”浪風劇社**

*Associação Dramática Long Fong*  
Long Fung Drama Club

**22, 23/4 19H30, 21H30**

曉角實驗室 / Teatro Hiu Kok / Hiu Kok Experimental Theatre  
戲劇 / Dramatização / Drama



\$40

*Um jovem empresário de sucesso passa por uma barbearia quando se deslocava apressadamente para uma importante reunião. Contudo, depois de entrar nesta loja, o seu destino muda e ele tem de viver uma vida séria. De modo a sair e voltar à sua vida normal, ele tem de perceber qual a verdade da vida.*

O público será chamado a intervir durante o espectáculo e usará uniformes relacionados com as suas profissões. Pretendemos que o público sinta a seriedade da sua vida e reflete sobre a sua profissão e outras escolhas da vida.

A young man who is very successful in business comes across a barber shop while hurrying to an important meeting. While he walks past, he is thinking that he should make himself look better in order to show respect to the meeting. However, once he enters the shop, his fate is changed and he is required to live a serious life. In order to leave and return to his original life, he must realize the truth of life. After facing many difficulties, he finally overcomes the obstacles and leaves the barber shop. However, when he re-enters into his own world, he finds himself unable to adapt to the environment.

一名事業如日中天之青年，某天在趕往出席某重要會議時，路過一間理髮店，想整理一下自己的外表，以示對該會議之重視。但由他踏進理髮店的一刻開始，命運卻安排他去經歷一場認真的生活，而他必須從中領悟出真理才可以離開，重回自己的生活。經過千辛萬苦，最終他終可排除一切困難，離開理髮店。然而，當他重新踏進本來自己所屬的世界時，他卻發現自己無所適從。

演出期間觀眾將會參與其中，換上自己職業的制服，藉此讓觀眾經歷一次認真的生活態度，以啟發他們對自身的職業，至生活的各種選擇的反思。

**導演 / Diretor / Director :**  
**黃健豪 (Icarus Wong)**



The audience will join in during the show and will wear uniforms of their own occupation. Through this, we hope to let the audience experience their life seriously so that they will be inspired to think about their own occupations or even different choices in life.

**Long Fung Drama Club**

Established in 1997, its objectives are to push forward the development of drama in Macau, spreading the ideas of creativity in arts, stimulating local teenagers' interests in drama and to promote teenagers' multi-creativity in art. Since its establishment, it has had more than ten public performances: "The Path to Growth", "Cinderella", "Love is So Sweet", "Summer Holiday During the End of the Century", "Waiting for Love", "Matchman", "Butterfly Lovers". Our club has also been invited by the Macau Fringe for many times. The "Angels Above the Sky Workshop" in 2004, Multi-media play "Matchman" in 2005 and "I'm Full" in 2007, have received good comments so as the "Butterfly Lovers" that the club organized and produced in 2008.

## 《尋找大觀園》北京雷動天下現代舞團

*"Descoberta de algo num grande jardim"*

"In Search of the Grand View Garden"

-- BeijingDance / LDTX

**23, 24, 25/4 21H00 - 22 H00**

盧廉若花園 / Jardim Lou Lim Ieoc / Lou Lim Ieoc Garden

環境舞蹈劇場 / Teatro-Dança /

Site Specific Dance Theatre



**世界首演: Grand Performances (2006年/美國洛杉磯)**

The world premiere of the production was presented by Grand Performances at Los Angeles (USA) in 2006.

**中國首演: 藝穗雙周 (2006年/中國上海)**

The China premiere was presented by Fringe Shanghai in 2006.

網頁 / Website: <http://www.beijingldtx.com/>

舞者化身為現代紅樓夢十二金釵、  
賈寶玉、空空道人與觀眾夜遊盧廉若花園，  
觀者追隨演者遊蕩浪舞於園中，  
踏上現實和想像交融的旅程



Os estudiosos chineses tem uma tradição romântica de se auto exilarem literariamente à procura da transcendência. Esta jornada de auto exílio é a fonte de vários clássicos chineses de poesia e viagem. "Grand View Garden" é o jardim onde a moderna novela clássico "Sonho do Quarto Vermelho" se passa. O sonho, o jardim e a intriga das relações inter pessoais da novela fornecem igualmente a moldura em que a história dos 14 personagens desta actuação se passa.

### Concept: Willy TSAO

Chinese scholars have a romantic tradition of residing into a literary self-exile in search of transcendence. Such self-exile journeys are the source of numerous classic Chinese poetry and travelogue. "Grand View Garden" is the garden compound where the modern Chinese classic novel Dream of the Red Chamber is set. The dream, the garden and the intricate inter-personal relationships in the novel also provide the framework that the stories of the 14 characters in this performance are set.

Some time between now and the past, fourteen travelers arrive at a garden and are enchanted by the view. They start singing, dancing and reciting poetry. Assuming the roles of the imaginary characters of the garden of their dream of the Red Chamber, they enact their lives here within. Amidst all the ambiguities in roles and apparent conflicts in time and space, the travelers' personal stories are revealed.

### 構思：曹誠淵

一群來自現代的某一個城市。卻雅好古典文學小說的十四位年青人，旅遊到某一個園林裡，被當地景色所迷。他們吟詩喝酒，唱歌跳舞，不知不覺間化身成為園子裡的曾經一度的主人們。年青人經歷著園子主人們的各式生活和經驗著他們的百般情緒，現實和想像的空間慢慢融為一體，時間不再依循慣常流向，能量釋放在現代和古代之間。模糊的生存狀態、混亂的思潮起伏，以不規則和沒有次序，甚至於互相矛盾並行的方式，出現在園子裡的年青人們身上。如果有旁觀者的話，旁觀者追隨著年青人們遊蕩於園林之間，以自己敏銳的觀察力和組織力，去為這些年青人梳理他們的頭緒。誰都不知道原來的情節如何，可每一位旁觀者就著他們所看見的，編織屬於自己的故事，建構屬於私人的世界。

### 北京雷動天下現代舞團

成立於2005年9月，由曹誠淵和李捍忠合作創辦。曹誠淵擔任舞團總監及藝術總監，李捍忠出任執行藝術總監，桑吉加為駐團藝術家。舞團宗旨是，提供良好的藝術平臺，讓中國的舞蹈家展示不同思想和情感，共同推動中國現代舞的發展。

建團以來，雷動天下致力於現代舞的推廣及交流，編創節目二十多出，本地演出超過20場；共邀請國內外知名舞團演出14台節目；更在國家大劇院及各地大學進行講座二十餘次；此外，應邀出訪演出15次、上演節目28座，足跡遍佈美國、墨西哥、法國、義大利、德國、奧地利、日本、及中國各地。

積極創作演出之餘，雷動舞團受邀參加了許多重大演出及國際文化交流專案，先後為音樂劇《電影之歌》、實景劇《印象西湖》編排舞蹈，並策劃編排了實景劇《長恨歌》，更於2008年成功主辦了“第一屆北京現代舞展演周”。

### BeijingDance / LDTX

The birth of BeijingDance / LDTX (Lei Dong Tian Xia , literally translated as Thunder Rumbles Under Heaven) in September of 2005 not only caught widespread international attention, but also captured the imagination of many artists in China. BeijingDance / LDTX was born out of a controversial and exciting time of rapid cultural change in China, becoming China's first non-governmental and independent professional dance company.

Founded by veteran choreographers and a new generation of dancers in China, BeijingDance / LDTX is a platform for contemporary creations. Under the artistic direction of Willy Tsao, China's foremost figure in modern dance, and deputy artistic director Li Hanzhong, the company boasts an ensemble of 14 technically exquisite dancers and a diverse repertoire. Based in China's capital, BeijingDance / LDTX serves as both a leader and a catalyst for the modern and contemporary dance and dance appreciation movement. By nurturing young talent and exclusively working with Chinese choreographers, BeijingDance / LDTX pioneers China's most cutting edge choreography.

Since its creation in 2005, BeijingDance / LDTX has traveled extensively throughout Mainland China, Hong Kong, Europe and North America. The company has participated in many cooperative and commercial engagements in China and is available for hire. In addition, BeijingDance / LDTX hosts the annual Beijing Dance Festival, which brings the world's most innovative work to the nation's capital. Through performance seasons, educational programs, technique classes, and outreach activities, BeijingDance / LDTX attracts aspiring dancers and artists to contemporary dance and serves as an important voice in the evolution of modern Chinese thought and society.



## 《空》藍藍天藝術會

“Céu” - Associação de Arte de “Blue Blue Sky”  
“Sky” - Blue Blue Sky Arts Association

**24/4 20H00-21H00, 粵**  
**25/4 17H30-18H30** \$40

勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁)

Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)

The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)

環境劇場 / Site Specific Theatre

天空，是遙遠而美麗的，天色千變萬化，  
舞姿色彩繽紛，以文字，武術，舞蹈及音  
樂等不同元素，帶領觀眾親身飛到天空中  
跳舞!

O céu é distante contudo bonito. A cor do céu está em constante mu-  
tação e a dança dos movimentos é cheia de cor. Usando palavras, artes  
marciais, música e dança, o público é levado a voar até ao céu e a  
dançar!

### 「藍藍天藝術會」

為非牟利藝術團體，宗旨是發展及推動澳門戲藝術  
活動，為澳門劇場工作者提供演出及發展平台，與  
世界各地藝術工作者合作，以創造本澳劇場新貌為  
目標，為劇場工作者走出一片新天地。其發展並分  
為青年劇場及成人劇場兩部份，在青年劇場方面，  
將集中演員及導演培訓，而在成人劇場方面，則強  
調跨域及跨媒介的合作。

The sky is far way yet beautiful. The colour of the  
sky is ever-changing and the dance movements  
are full of colours. By using words, martial arts,  
dance and music etc, it guides audiences to fly  
up to the sky and dance!

### Blue Blue Sky Arts Association

A non-profit making association with an objective to de-  
velop and push forward Macau's drama and arts pro-  
grams, giving a performance and development platform  
for local theatre workers, collaborate with artists all over  
the world. It aims to create a new scene for Macau's  
theatre and giving more chances for theatre workers.  
It has divided into two streams, which are the teenage  
theatre and the adult theatre. The teenage theatre fo-  
cuses on training actors and directors while the adult  
theatre focuses on the collaboration of trans-border and  
trans-media.



## 《等待》金大建 Quattro Station (韓國)

“Espera” Kim Dae Gun Quattro Station (Coreia)

“Waiting” Kim Dae Gun Quattro Station (Korea)

**25/4 19H30, 26/4 14H30**

曉角實驗室 / Teatro Hiu Kok / Hiu Kok Experimental Theatre

肢體劇場 / Physical Theater

生命的故事不是輕的 (the story of life is not light) --- 透過時而輕如煙塵、時而重如墜鉛的形體動作，你看到眾生，暴烈而溫柔、殘忍而善良、憤怒而安靜，一段又一段人生故事，《等待》帶給你的是人生中解不清的關係和無限的可能性。

他和你.....建立關係.....我對你.....

人與人之間的關係到底是甚麼

名字的意義

代表存在 去識別萬物

名字的識別就是人間的本質

**金大建**

畢業於釜山藝術學院，過去十年為Nottle Theatre Company Korea的資深團員。他在劇團的製作The Return中擔演

男主角，此劇首演於2003年，其後巡迴世界各地，包括澳大利亞、羅馬尼亞、摩爾多瓦、台灣、北京、新加坡、澳門、曼谷。另外，他在Hamlet from the East中扮演哈姆雷特，巡迴至日本、法國、中國、意大利。他演出的製作還包括Riau (Little Asia Creators Meeting), Woyzeck等，以及韓國Moving Gate舞蹈團製作的 Ugly Dance More to Life。

除了演出之外，他亦為劇團在學校及社團中擔任工作坊導師和導演。2004年他推出導演的獨腳戲 Memory of Dream。2008年在香港前進進戲劇工作坊製作的《哈奈馬仙》中，擔任形體指導 / 訓練 / 演員。另外，更參與多空間Y-Space的《呼吸II - 現象》 2008新版，在香港站預演及歐洲巡迴。

*Através de diversos movimentos corporais, pedaços de histórias de vida serão apresentados. Sentirás que a história de vida não é luz. O que “espera” traz é um milhão de tipos de relacionamentos à sua vida.*

**Kim Dae Gun Quattro Station (Korea)**

from Korea, senior member of Nottle Theatre Company Korea in the past ten years. He graduated from Busan Arts College in 1997. He was playing the main role in Nottle's production The Return. The show has its premiere in 2003 at Seoul then tour to Adelaide, Rumania, Moldova, Taiwan, Beijing, Singapore, Tokyo, Macau and Bangkok. He played Hamlet in Hamlet from the East, one of Nottle's repertoires production, premiere in 1998, has been tour to Japan, France, China and Italy. The other performances he involved include Riau (Little Asia Creators Meeting), Woyzeck, and Ugly Dance More to Life, a Dance a Troupe Moving Gate production.

Recently, DaeGun works with Hong Kong On and On theatre workshop, as movement choreographer / physical trainer / performer in Hamletmaxhine. He also performed in Y-Space dance show 2008 Air & Breath II Phenomenon which tour to Poland.

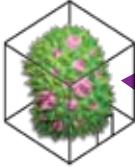
Through various body movements, pieces of life stories will be shown. You will feel that the story of life is not light. What “waiting” brings is a million types of relationships in your life.

He and you...build the relationship...me to you...  
What is the relationship between people

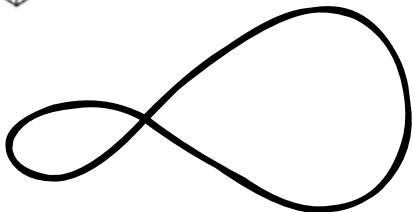
The meaning of names  
Represents existence  
To identify all things  
Identification of names is the human nature

*Waiting*  
爆發身體極致表演力量  
溫柔暴烈共生共滅  
一個令你無法安坐「等待」的演出





異想實驗室系列  
Wild Imagination Laboratory



∞ value

異想實驗室

## 《∞值》夢劇社

“∞ Valor” - Teatro “Dream”

“∞ value” - Dream Theatre

**25, 26/4 19H30-20H15**

石頭公社會址 / Local da Associação de Comuna de Pedra /

The Stone Commune Site

戲劇 / Dramatização / Drama



\$40

監製 / Produtor / Producer :  
陳嘉宜 (Joanna Chan)



他走到一家禮品店，在挑選禮物的過程中，面對著琳瑯滿目的禮品以及口齒伶俐的推銷員，他仍是不能下決定買甚麼樣的禮物才是最適合，原因不是他沒有錢，也不是因為他趕著時間，但他就是沒有看上任何東西。經過一連串的產品試用，最後他終於找到最珍貴的禮物。

藉著此演出和觀眾分享祝福與關懷對人的重要性以及必要性，而關心是珍貴且無價值，不應該因為物質價值的高低而判定關懷的多少。

夢劇社 Dream Theatre Association 於2008年初註冊成為非牟利的藝術團體。成員主要為年青人，當中大部份都是從中學及大學期間開始合作，至畢業後正式把團體註冊。初期的演出大都是以小品劇為主，至2004年開始嘗試製作較長的正劇演出《童一個夢》，以夢想為題的劇目吸引不少青年人的關注，也給一眾仍未踏入社會的學莘一些警惕。而在2005年暑假以小說《在天堂遇見的五個人》為創作藍本製作《從天堂出發》。2007年創作《愛無常·恨無償》，2008年與藍藍天藝術會合作製作以著名文學典籍為藍本的《貓城記》。近年夢劇社作多方面的嘗試，製作更多創意劇目，希望以年青人的角度來發表意見，鼓勵其他的年青人對夢想的正確選擇與堅持，並盡力提高社會各界的藝術興趣。

*Ele entrou numa loja de recordações. Ao escolher a prenda, não conseguia decidir qual a mais adequada apesar da ajuda da prestativa e tagarela lojista. Depois de testar vários produtos e serviços, ele parece encontrar algo simples, comum e sem preço mas importante, que é a prenda mais valiosa.*

He entered a souvenir shop. When he was choosing the present, he was not able to select the suitable one even though the talkative salesman was actively selling various products to him. Actually he got enough money to buy anything and he also had time to make the selection, but nothing could fit his right choice. After the products and services testing, eventually, it seemed that eventually he found something simple, common, priceless but important, that is the most valuable present.

Dream Theatre Association was found as a registered art association in 2008, most of the members have been cooperating with each other since they were in secondary school and university, then they registered the association after their graduation. Originally they mainly performed short plays, since 2004 they started to produce some creations like “A child’s dream”, this production got attention from the youths as the aim of it was regarding Dream, which gave the youths an announcement of making right choice for their dreams. In 2005, Dream Theatre Association produced “Set out from the heaven” which was based on the famous novel “The five people you meet in heaven”. After that “Love · Hate” was created in 2007 and “The City of Cats” was performed and produced cooperatively by Dream Theater Association and Blue Blue Sky Art Association in 2008. Recently, Dream Theater Association has tried more different area of creations, so as to express the opinions from the prospective of youths.

# 「有水流蓮博物館」足跡

## 第一部份：博物館劇場



新橋原是澳門八大古村落之一的新橋村，原有蓮溪水道流貫其間，位於新橋區的窮空間將會被足跡改造成一個微型博物館，並將古時新橋村蓮溪流域一帶的歷史、口述記憶、民間傳說、街巷景觀變化等一一收入其中，以演出錄像、原創音樂、聲效、攝影及活動裝置等元素，讓觀眾有如進入一個記憶、傳說及現實交錯的劇場世界，然後將自己變成表演者，參與其中。

## 第二部份：舊區自遊行互動遊戲

參觀博物館後，觀眾會得到一張藏寶地圖，當中有很多待解之謎，只要觀眾跟隨地圖的指示，以及在博物館中獲得的資訊，解開地圖中的各個疑問，再將謎底帶回博物館中，即可獲得足跡送出的獎品。夾準時間，更會看到與舊區環境結合的演出。

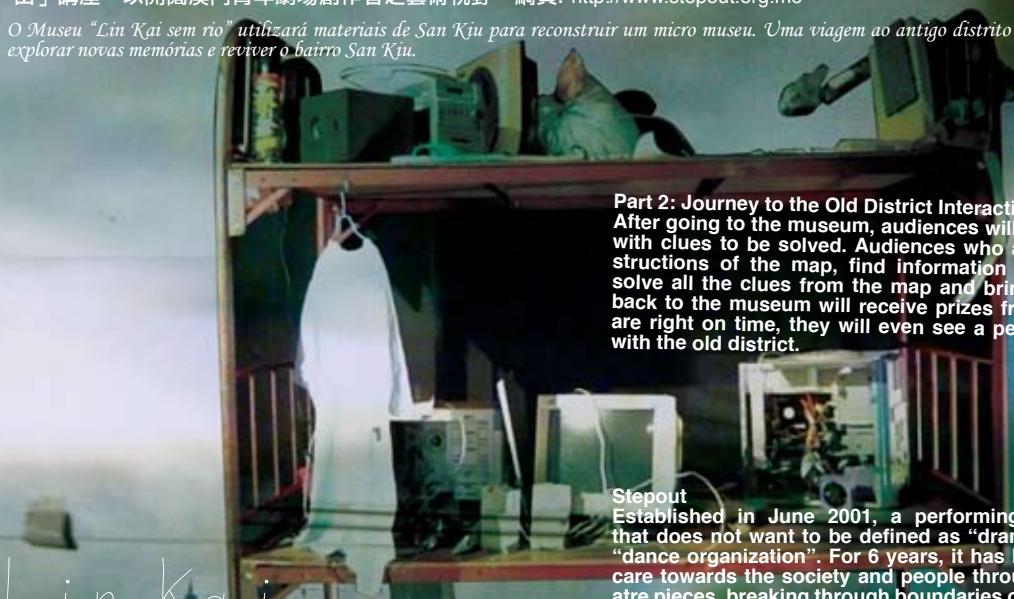
### 足跡

成立於2001年6月，是個不打算定義為「劇團」或「舞蹈團」的表演藝術團體，六年來一直致力透過原創劇場作品表達其對社會及人性的關懷，在美學上刻意突破各種藝術的界限，展現多元的表演風格。2008年，足跡繼續從「劇場創作」、「藝術教育」和「海外交流」推動本地藝術文化的發展。

作品《右眼睇4：修剪備忘錄》及《右眼睇5：碌落蓮溪舞渡船》嘗試在劇場創作中，展開回歸後澳門人尋找身份與自我認同的旅程；舉辦至第三年的「新作劇場」為劇場新生代提供實驗創作的平台，製作出風格各異的全新原創作品。在藝術教育方面，先後開辦了全年制劇場培訓「表演者的誕生」及短期的「表演入門」工作坊。

暑假期間，足跡組織了八位澳門劇場青年到台北進行「拉闊視野藝文遊」期間與每周看戲俱樂部於牯嶺街小劇場，聯同多個台北小劇場團體舉行「台澳劇場交流趴」；十月份，足跡又邀請了香港藝評人小西及陳國慧來澳主持「（小）劇場空間與演出」講座，以開闊澳門青年劇場創作者之藝術視野。網頁：<http://www.stepout.org.mo>

*O Museu "Lin Kai sem rio" utilizará materiais de San Kiu para reconstruir um micro museu. Uma viagem ao antigo distrito convidando o público a explorar novas memórias e reviver o bairro San Kiu.*



### Part 1: Museum Theatre

San Kiu is originally San Kiu Village, one of the eight biggest old villages in Macau, with the Lin Kai river flowing within. Poor Space, which is located in the San Kiu district, will be transformed into a micro museum. History, oral memories, folklores, changes of streets, etc, of the ancient San Kiu Village and Lin Kai area will be included in the performance. By using videos, original music, sound effects, photography and moving installation, etc, they let audiences enter a theatre world where memories, legends and reality juxtaposes and will transform into performers.

**Part 2: Journey to the Old District Interactive Game**  
After going to the museum, audiences will get a treasure map with clues to be solved. Audiences who after they follow instructions of the map, find information from the museum, solve all the clues from the map and bring the right answer back to the museum will receive prizes from Stepout. If they are right on time, they will even see a performance merging with the old district.

### Stepout

Established in June 2001, a performing arts organization that does not want to be defined as "drama organization" or "dance organization". For 6 years, it has been expressing its care towards the society and people through its original theatre pieces, breaking through boundaries of different art forms in the aesthetics and showing a diverse performance style. As for theatre works, "Without Eyes 4" and "Without Eyes 5" is still attempting to seek identity and self-acceptance of people and in Macau after the Handover. The "Freshman Theatre", which has been held for three years, give an experiment and creation platform for the new generation of the theatre field. During summer, Stepout let eight youth from the theatre to Taipei for the "Broaden Your Horizons Arts and Cultural Tour". During the tour, they held a "Taiwan and Macau Theatre Exchange Party" with mjkctw, Gu Ling Theatre and other small theatre organizations in Taipei. In October, Stepout invited arts critic from Hong Kong, Siu Sai and Chan Kwok Wai, to hold the "(Small) Theatre Space and Performances" seminar, so as to broaden artistic horizons of local youth of the theatre. Website: <http://www.stepout.org.mo>

貓空間曾做過一張海報，佈滿了貓頭，很多人看了都很喜歡，有人說過看見那麼多貓覺得很開心，而在現在經濟不景氣之下，我們更需要歡笑，貓為我帶來很多歡樂，我也想將這些歡樂帶給大家。貓空間的網頁是一個閱讀率很高的網誌，利用這個網頁與愛貓者集體創作，將一些貓貓大頭相放上給人下載，大家剪下貓頭，當作自己的貓一樣拍下照片，自己或別人看過後一定會感到歡笑，喵！這是那麼的美妙！

*Durante a crise económica, precisamos de mais felicidade. Dado que os gatos me trazem muita felicidade, gostaria de partilhar esta alegria com todos.*

O website da Meow Space é um blog com muitos visitantes. Ao utilizar este site para colaborar com outros adoradores de gatos e publicando fotos de gatos que as pessoas podem descargar, em que se pode "cortar a cabeça do gato" e tirar fotos deles como se eles fossem mesmo os seus gatos. Miao! Que maravilha!



## 展覽 / Exposição / Exhibition

### <總之關貓事> 之「世界真美妙！」 互動集體創作及公共圍板展覽 施援程

*Tudo sobre Gatos : Meow! Num Mundo Maravilhoso!*

All About Cats : Meow! In the Wonderful

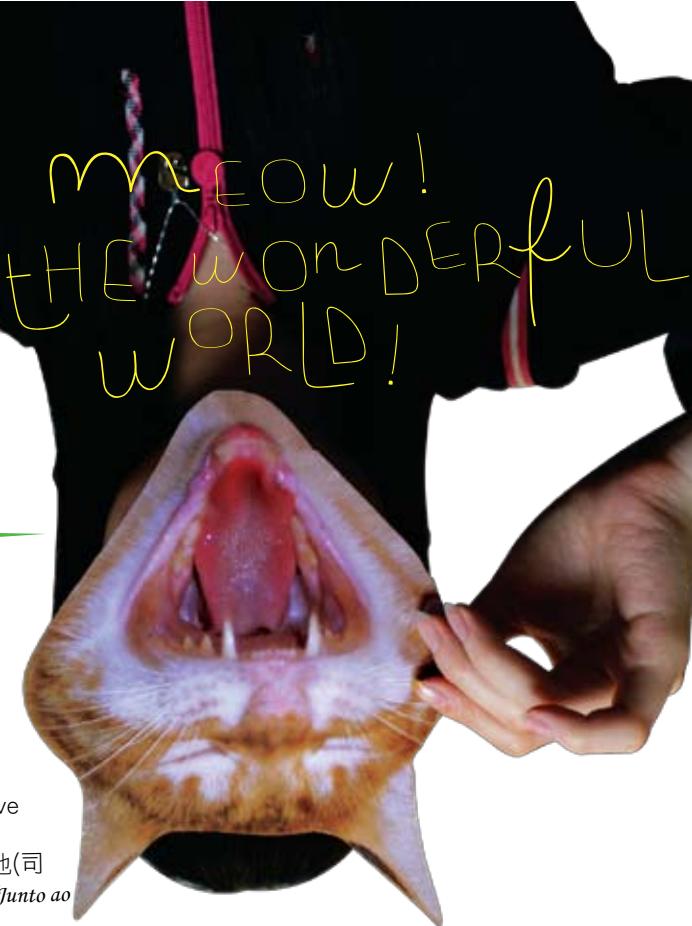
World! --- Si Wun Cheang

**13-26/4 (24 horas) (24 hours)**

互動集體創作及街頭展覽 / *Exposição na Rua* / Interactive

Collective Creation and & Street Exhibition

牛房倉庫、勞校幼稚園舊址(永樂戲院旁)、柯邦迪前地(司打口) / Ox Warehouse Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria) Praça de Ponte e Horta / Ox Warehouse, The Worker's Children Kindergarten (Near Alegria Cinema), Praça de Ponte e Horta



貓空間：<http://meowspace.mysinablog.com/>  
世界真美妙！<http://meowfringe.mysinablog.com/> 3月15日至3月31日可在以上兩網址下載貓頭相。所有寄回的貓貓大頭相，將被製作成大海報，貼在公共圍板上展覽。

#### 施援程

平面設計師，貓空間創辦人，愛貓愛拍照

貓空間：一間以護生及創意為主的店子，由2007年11月成立至今幫助的野貓超過230隻，店裡售賣自己創作的產品。

**Meow Space** has once designed a poster with heads of cats all over it and many people like it. One of them said that it's happy to see so many cats. Especially during this bad economy, we need more happiness. Since cats bring me great happiness, I'd also like to share this happiness with everyone.

The website of Meow Space is a blog with many visitors. By using this website to collaborate with other cat-lovers and uploading close-up photos of cats for people to download, one can cut out the heads of cats and take photos of them as if they are really their cats. It will definitely bring happiness to them and others. Meow! How wonderful!

Meow Space: <http://meowspace.mysinablog.com/>, Meow! In the Wonderful World: <http://meowfringe.mysinablog.com/>. Close-up photos of cats will be available for downloads during 15th March – 31st March. All uploaded photos will be made as a big poster to put on different wall.

#### Si Wun Cheang

graphic designer, founder of the Meow Space, cat and photography lover.

Meow Space: A shop that mainly protect animals and sells creativity. Since the establishment in November 2007, they have helped more than 230 stray cats and they sell their own products in the shop.

# <總之關貓事> 之

## 「光復貓影」展覽 貓洞(台灣)

Tudo sobre Gatos: Sombra dos Gatos no Pátio da Claridade ---- Associação de "Cat Hole"

All About Cats : Shadows of Cats in Patio da Claridade ---- Cat Hole ( Taiwan)

13-26/4 12H00-19H00

下環街光復里 / Patio da Claridade 展覽 / Exposição / Exhibition

免費  
Gratis  
Free

### 展覽 / Exposição / Exhibition

光復里是由兩幢很有特色的兩層式舊房子圍起的一個小巷子，房子兩邊由十多個單位相連在一起，形成一個小天地，這地方長期是低下層的居民居住，由於日久失修，有些單位空置了就形成野貓的聚居地。

以光復里為中心拍攝週邊的野貓，創作人以一段時間駐場去拍攝，在光復里租一個單住居住，然後在居住單位或巷裡展出，由貓帶我們去注意周圍的環境，一些被我們忽略的美麗風景。

#### 貓洞

由2004年開始關注貓議題，以攝影及文字方式紀錄街貓生活，  
2005年「貓洞」部落格入圍「樂多·夏日的Blog傳說·創意組」，  
TOP6，2006年獲選為台北市「寶藏巖共生藝術村」駐場藝術家，  
於2006年4月至11月期間駐村，以寶藏巖當地街貓為攝影主題。

黃真倫：香港人在台灣定居，攝影、設計、自由創作；

楊若梅：台灣人在台灣居住，從事傳媒工作。

沿著古舊拱形行人道的河邊新街  
走進熱鬧的下環街，逐一探看一下環街的街巷；  
木瓜圍、貨倉街、打鐵圍、爛花園、帶水圍、  
小販巷、偶像圍、草蓆圍、綠荳圍、  
這舊區有趣的街名引領著你來到光復里，尋貓探秘。

O Pátio da Claridade é um beco rodeado por dois edifícios antigos especiais, de dois andares. As paredes dos edifícios estão ligadas com mais de dez apartamentos, criando um pequeno paraíso muito próprio. Este lugar sempre foi habitado pela classe mais baixa, mas devido à falta de manutenção, alguns apartamentos ficaram vazios e tornaram-se casas de stray gatos.

Incidindo sobre tirar fotografias de gatos stray à volta do Pátio da Claridade, os artistas vão alugar um apartamento e tirar fotos na residência, que serão posteriormente expostas no apartamento ou no beco. Deixem os gatos chamar-nos a atenção para os lugares à nossa volta, belas paisagens que estão ignoradas.

Shadows of cats  
in Patio da Claridade

Patio da Claridade is an alley surrounded by two special, old two-storey edifices. The sides of the edifices are linked with more than ten apartments, creating a little paradise of their own. This place has always been occupied by the lower class but since the lack of maintenance, some apartments are left empty and they became homes of stray cats.

Focusing on taking photos of stray cats around Patio da Claridade, the artists will rent an apartment there and take photos in residence which will later be exhibited in the apartment or in the alley. Let the cats bring us back to show attention to places around us, beautiful landscapes which are being ignored.

#### Cat Hole

Started to show attention to cat issues since 2004 and used photography and writing to document lives of stray cats. In 2005, the "Cat Hole" blog was nominated into top 6 in "Rodo, the Summer Blog Legend – Creativity". In 2006, Cat Hole was chosen to be the artist-in-residence of the "Treasure Hill Artivists CO-OP" in Taipei. During the period of the residence, April till November 2006, stray cats of Patio de Claridade was the photographic theme.

Allen Wong: a Hong Kong citizen living in Taiwan engaging in photography, design.

Meg Young: a Taiwanese living in Taiwan, engaging in the media.

下環街光復里

Patio da Claridade

Patio da Claridade

## 「眼淚的旋律」--- Bomroya 個人藝術展(韓國)

Expoição "Melodia da Lágrima" de Bomroya (Coreia)

Melody of Tears - Bomroya Solo Exhibition (Korea)

**15/4 18H30 - 19H00**

開幕演出 / Inauguração / opening ceremony

**16-26/4 13H00 - 20H00** (逢星期一休息) (Closed on Mondays)

角落畫廊 @ 三巴藝門 / Corner Gallery @ St. Paul's Fine Art



邊畫邊唱，既哭且笑，如小草般，  
脆弱卻有堅韌的生命力。  
她以眼淚作油彩，音樂作畫筆，  
在大三巴旁的小屋上，  
抹上一分憂鬱，八分樂觀，  
及一分未知。

Bomroya 是一位多才多藝的韓國青年藝術家，擅長插畫，同時也是樂隊歌手和獨立策展人，曾出版了自傳小說《仙人掌餅乾》。她遊走在音樂和視覺藝術之間，一直尋找表達她的思想和情感的方式。

這次來澳的活動包括她的個人展覽以及現場音樂會「眼淚的旋律」(Melody of Tears)。演奏時，她更會為現場觀眾作畫。「Bom」的韓文意思是“春天”。歡迎大家來觀賞她的精心作品，並感受如春天的溫和旋律，撫慰你在城市中走累了的彷徨心靈。

「眼淚的旋律」是個整體形式的展覽，Bomroya以大三巴牌坊旁的一間小屋為畫板，先在牆上、窗戶作畫，再配合她的畫作和音樂展出，部份作品來自她第一部小說《仙人掌餅乾》，講述一名非常敬佩墨西哥畫家Frida Kahlo的少女，在理想與現實的衝突與妥協中發生的故事。至於其他作品，Bomroya過去從各式各樣的人身上，收集了很多故事，並將故事轉化為圖像展出。她亦計劃收集澳門的故事作為她下一本書及展覽的元素。

Bomroya 隨了展覽外，她更會與首爾著名獨立樂隊Cheez-estero舉行兩場十分獨特的「在泳池底的大大呼吸音樂會」及「在屋簷下的小小熱鬧音樂會」，詳情請見本冊子的「演出節目」類。

Website: <http://www.bomroya.com/>

*Durante a crise econômica, precisamos de mais sorte. Desde gatos me traga muita alegria, também gostaríamos de compartilhar esta alegria com todos.*

O website da Meow Space é um blog com muitos visitantes. Ao utilizar este site para colaborar com outros gato-amantes e upload close-up fotos de gatos a pessoas para fazer o download, uma pode cortar a cabeça de gato e de tirar fotos deles como se eles são realmente seus gatos. Miau! Que maravilha!

Bomroya is a multi-talented Korean artist working as an illustrator, curator, band vocalist and writer who published her own novel. She stands on a border line between music and visual arts and tries to find the best way to deliver her thoughts and emotions rising in contemporary era. The event is composed with her solo exhibition and live band concert entitled as Melody of Tears. During a concert, she will draw some pictures which present to lucky audience. 'Bom' means a spring in Korea. Please come to see her trace of tears and to listen her melodies to soothe you in warmth of spring.

Bomroya also has two special concerts in Fringe, one in a roof bar, another one in the bottom of Hac Sac Beach Swimming Pool, playing with an indie "Cheez-stereo" from Seoul. Please check detail in other page of this booklet.



藝術家旅費贊助 / Artists Travel Sponsored by:

한국문화예술위원회  
Arts Council Korea

節目夥伴 / Parceria do Festival /

Festival Partner :



場地夥伴 / Parceria do Local / Venue Partner:



康納企業管理有限公司

St. Paul's Corner Management co., ltd.

亞洲巡演 / Asia Tour

展覽 / Exhibition: 29/04 -09/05/2009 香港藝穗會 / HK Fringe Club

音樂會 / Concert: 29/04/2009香港藝穗會 / HK Fringe Club

音樂會 / Concert: 29/04/2009香港藝穗會 / HK Fringe Club

音樂會 / Concert: 29/04/2009香港藝穗會 / HK Fringe Club

## 藝術自聊 展能藝術工作坊

Art Soliloquy – Potential Development Workshop

生活源於生命，唯美的人類活動稱謂為藝術，生活充滿了可能性，咱們活著的每刻，都有權去創作，勇於面對世界，在人前發表心內說話，向生命的真善美邁進；世間上每個人都經歷過童年時候，好些時候都在等別人的認同，尤其是看顧者的讚賞，那一刻的喜悅，是成長過程的正能量；在藝術活動中，我們可以由淺入深的了解自己，釋放出心內的情緒，讓我們明白生活是簡單的，從而享受及接納生命的喜怒哀樂，不至虛度？

*A vida é cheia de possibilidades. Em todos os momentos que vivemos temos o direito de criar, enfrentar o mundo com coragem, expressar o que pensamos junto dos outros e caminhar de encontro à verdade, à boa e bela vida. Quando envolvidos em actividades artísticas, ficamos a conhecer-nos, soltamos as nossas emoções interiores e percebemos a simplicidade da vida de modo a aceitar os altos e baixos da mesma sem os desperdiçar.*

### 導師工作坊(教師及社工) 蕭耀翔(香港)

Workshop de Arte para Monitores de Deficientes Mentais

Art Soliloquy – Potential Development Training for Arts Instructors Workshop  
--- Siu Yeu Cheung Reggae (HK)

**10/4 14H30-17H30, 19H00-22H00 11/4 10H00-13H00**

勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁) / Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)  
The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)

對象：適合特殊教育工作者及對相關課題有興趣人士參加

目的：希望在坊中能與參加者一同探索藝術活動的好處，當中包括舞蹈律動、視覺創作、聲音混用、詩篇寫作、能力關注等，看看能否在其後的課堂設計上加進有趣的創意，讓同學在自由的環境，去搜尋世界的可能性，增加對內與外的認知。

### 給家長的展能綜合藝術工作坊

Workshop de Arte para Pais de Deficientes Mentais

Art Soliloquy – Potential Development Arts Workshop for Parents

**11/4 19H00-22H00, 12/4 14H30-17H30, 19H00-22H00**

勞校幼稚園舊址 (永樂戲院旁) / Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)  
The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)

對象：適合希望加強與子女溝通，以及希望鼓勵子女多表達内心感受的家長

目的：希望透過是次工作坊，讓參加者對藝術創作有進一步的了解，在當中親身體驗塗鴉的力量及歡樂，重看自主的重要性，及對自我生命價值觀有多一點的反思；易地而處時，可否嘗試對身邊的小朋友，採取比較有彈性及關愛的方式去提攜，好令小朋友在遇到困難時，會記起身邊有在支持的同行人。

工作坊物料費：每人\$50（於首節工作坊上課時繳交）

此項工作坊的報名由各展能中心組織，查詢請電：66752830。

Special for related communities and schools. Please call 66752380 for registration

參加者須知：請參與者穿著輕便及不怕沾污的衣服進行活動，亦請帶備替換汗衫。（請勿穿著短褲或裙子）

Requirements for participants: Please wear casual clothing that is suitable for movement and can be dirtied. Please also bring a t-shirt. (Please do not wear shorts nor skirts.)

The living originates from life. We call the beauty of human's activities art. Life is full of possibilities. In every moment that we're living, we have the right to do creations, face the world with courage, express what you think in front of people and walking towards the true, the good and the beautiful life. Everyone has gone through childhood and in most of the time, we were waiting for others' approval, especially from elders. The joy at that moment is the positive energy in growing up. When engaging in art activities, we get to know ourselves, release our inner emotions and let us understand the simplicity of life so that we can enjoy and accept the ups and downs in life but not wasting it.

Suitable for people engaging or interested in special education or related topics.

Objective:

We hope to explore the benefits through art activities with participants in this workshop. It includes dance movements, visual creations, using of voices, writing poems, ability awareness, etc. We will see if we can add in more fun and creativity in later classes, letting participants explore the possibilities of the world and increasing their knowledge about the inside and outside in a free environment.

Suitable for parents who hope to strengthen their communication with their children and to encourage their children to express themselves.

Objective:

Through this workshop, we hope to let participants have a better understanding about art, experience the power and joy of sketching, re-evaluate the importance of being autonomous and reflect upon one's values of life. When in other circumstances, can they try to use a more caring way to encourage children around them so that these children will remember that they are not alone when they face obstacles.

大力支持/Supported By



身聲劇場  
SUN SON THEATRE

工作坊及講座 / Oficinas / Workshops

Voice  
and  
Rhythm

## 「身體聲音節奏開發創造」工作坊

身聲劇場(台北)

*“Descoberta do corpo, da voz e do ritmo” - Teatro SunSon (Taipei)*

Workshop of Inspiring and Creating the Body,

Voice and Rhythm - SunSon Theatre (Taipei)

14/4 19H30-22H30

牛房倉庫 Ox Warehouse

粵普  
\$50

### 指導老師：吳忠良

身聲劇場創始團員之一。目前擔任身聲劇場之藝術總監與導演。吳忠良自馬來西亞藝術學院戲劇系在學期間即擴展自己表演語彙的多元與自由性。由於對原始儀式及藝術所透露出超越文化語言、可連結人類共通經驗的語彙一直有特別強烈的情感，1998年與幾位劇場工作者成立身聲劇場後，在創作上即全力關注探索身體聲音最本然的力量與美感，從融合聲音（器樂、人聲等）、肢體、戲劇、儀式、環境等元素的訓練中研究與呈現純粹而且有機的表演能量；傳達沒有種族文化界限，更開放自由的身體與聲音表演方式。近年導演之重要劇場作品有《徊聲》、《被遺忘的世界》、《旋》、《光·音》、《光與聲的島嶼》、《狂擊》。2007年獲得亞洲文化協會（ACC）獎助學金赴紐約研習。

### 工作坊簡介

一個從本源劇場的概念，透過原動力訓練，探索創造是可以開發內在空間、激發創造力、喚醒生命原始活力的一種非常有力量及自由探索與感受這個世界的身聲探索空間，學習從簡單節奏與律動中，釋放內在的自由，達到身心平衡；同時學習從節奏互動中，學習群我關係，感覺自己，亦傾聽他人。

整體課程安排上，有身體與聲音的互動以及節奏的練習；從節奏開始，訓練開發各種聲音與肢體創作的自由表達，以及提高與內在情感連結的能力。最後以分組創作發展的小呈現過程，以應用節奏學習的心得。

### 參加者要求

- 需穿著輕便服裝。
- 勿戴眼鏡，建議帶隱形眼鏡。

É um conceito a partir da origem do teatro. Através do treino da motivação, vamos explorar o tema que, pela criação, o espaço interior pode-se abrir, uma vitalidade muito poderosa da vida é revivida no espaço e no corpo e a voz é explorada livremente. Os estudantes aprenderão a soltar a liberdade interna e a encontrar o equilíbrio entre o corpo e a mente através de ritmos simples.

### Instructor: Ng Chong Leong

Ng Chong Leong, artistic director and one of the original founders. He was a member of U Theatre, had participated in numerous performances and had come in contact with the local aborigine culture. He has gained rich insights on how to combine Asian aborigine musical instruments, rituals and modern theatre together. He consistently adopts primitive instrumental music and heavy ritualistic atmosphere when he works on vocal and sounds. These simple and unadorned elements lead to the ancient and primitive memories of our body, and rediscover the ultimate essence of life. Recent directed works are: “Inner Call”, “The Forgotten World”, “Swirl”, “Au-rra”, “Island” and “Wild Beat”. In 2007, he got a scholarship from ACC to go to New York for further studies.

### Workshop Description:

It is a concept from the origin of theatre. Through trainings of motivation, we will explore the theme that by creation, the inner space can be opened up, a very powerful vitality of life is revived and the space of the body and voice is explored freely. Students will learn to release the freedom within and balance the body and mind through simple rhythms. At the same time, students will learn about the relationship between the group and the self, feeling the self and listening to others through rhythmic interactions.

Generally during the workshop, there will be an interaction between the body and voice and rhythm trainings. From rhythms, the training opens up a free expression of different voice and movement creations and improves the ability of linking inner emotions. In the end, divided in groups, students will do a presentation, using what they have learnt from the rhythmic work.

### Requirements for participants:

- Please wear casual clothing which allows you to move around.
- Please do not wear eyeglasses. Contact lens is preferred.

# 「控制VS自由」形體舞蹈工作坊

小妹包娜娜 (巴西)

Workshop de Movimento e Dança "Controle e Paz"

"Control & Freedom" movement and dance workshop - Paula Aguas (Brazil)

**15-17/4 19H00-21H30**

石頭公社會址 / Local da Associação de Comuna de Pedra / The Stone Commune Site

Control

&

Freedom



## 你不需要懂舞蹈，只需要有參加的勇氣； 她不會教你跳舞，卻會讓你找到身體自由的態度！

你不需要懂舞蹈，只需要有參加的勇氣；她不會教你跳舞，卻會讓你找到身體自由的態度！

工作坊的目的是使每個人發掘出身體與情緒上的可能性，並有意識地運用它們，從而增加個人的自信和表達能力。通過肢體練習，參加者將會瞭解到如何控制身體和釋放情感。

參與者不需有任何舞蹈的基礎及知識。他們唯一需要的，是正如藝術家格勞貝·羅沙所說「藝術不單靠才華，在它之上，還有種東西叫勇氣。」

Paula Aguas是舞者、演員及編舞家，常自編自導自演。她的作品曾在巴西、西班牙、葡萄牙及德國上演。其中“Qual é a Música?”在全國巡迴SESC的Palco Giratório計劃中演出。Paula Aguas曾參與以下舞團的演出：阿爾維斯卡斯特羅劇院芭蕾舞學校，安娜維多利亞當代舞蹈團及卡洛塔布爵士學院(里約熱內盧)。

她曾參演Sergio Brito的舞蹈或戲劇劇目，當中演出包括“Romeu e Julieta”及“Memórias do Interior”。她曾與劇場導演Moacyr Goes, Luis Fernando Lobo, Roberto Bontempo 及 Isabel Diegues合作，亦曾為Debora Colker Company, El Paso及里約熱內盧的Vaciou Dançou教授現代舞。Paula Aguas畢業於Univercidade of Rio de Janeiro，現就讀藝術與哲學的碩士課程。

### Workshop - CONTROLE E LIBERDADE

O objetivo deste workshop é desvendar as possibilidades corporais e emocionais de cada um disponibilizando-as para um exercício consciente de valorização da expressão individual. Através de um trabalho progressivo de alongamento, conscientização das possibilidades articulares/musculares e das qualidades de movimento , entraremos em contato com um movimento que experimente e reconheça a necessidade do controle e da liberdade na expressão.

Encontrar o prazer em dirigir o movimento, usar a criatividade através da manipulação de seu próprio corpo e experimentar a liberdade de expressão são algumas das propostas deste encontro. Para essa oficina não é essencial ter qualquer tipo de conhecimento em técnicas de dança.

“A arte não é só talento, mas sobretudo coragem.” Glauber Rocha

“Ensinar não é transferir conhecimento , mas criar possibilidades para sua produção ou construção.” Paulo Freire

Bailarina e atriz e coreógrafa, Paula Aguas assina há nove anos a direção, coreografia e interpretação de seus espetáculos Qual é a música?; Sobre Flores Amarelas; Não Alímente o Animal e Impulsos Não Registrados encenados no Brasil, Espanha, Portugal e Alemanha. O espetáculo Qual é a música? Participou no ano de 2004 do projeto do circuito Nacional do SESC - Palco Giratório. Paula Aguas dançou em companhias como: Ballet do Teatro Castro Alves - Salvador; Quasar - Goiânia; Ana Vitória dança Contemporânea; Nós da Dança e Vaciou Dançou de Carlota Portella - Rio de Janeiro. Atuou nos espetáculos de dança/ teatro de Sergio Brito-Romeu e Julieta e Memórias do Interior, trabalhou com diretores teatrais como Moacyr Goes, Luis Fernando Lobo, Roberto Bontempo e Isabel Diegues como preparadora corporal. Deu aulas de dança contemporânea da Cia Débora Colker, El Paso, Vaciou Dançou e há 3 anos faz a preparação corporal do Nós do Morro. Paula é formada em teatro pela CAL e em Licenciatura em Dança pela UniverCidade e tem Pós graduação em Arte e Filosofia pela PUC-RJ, atualmente faz parte do corpo docente da UniverCidade nos cursos de Licenciatura em dança e teatro

The goal of this workshop is to discover both body and emotional possibilities of each one and use them for a conscious exercise to increase value to the individual expression.

Through a progressive stretching work, and the awareness of the muscular/articular possibilities of the movement, we will get in touch with a movement that explores and recognizes the need for control as well as freedom in the expression.

To find the pleasure in directing the movement, make use of creativity through the manipulation of the own body and experiment the freedom of expression are some of the proposals for this meeting. For this workshop is not imperative that one has any sort of dance technique knowledge.

“Art is not only talent, but above anything is courage.” Glauber Rocha

“To teach is not to transfer knowledge but to create the possibilities for its production and construction.” Paulo Freire

Paula Aguas, who is a dancer, an actress and a choreographer, has been responsible for the direction, choreography and performance of her own shows ; “Qual é a música?”, “Sobre Flores Amarelas”, “Não alimente o Animal”, and “Impulsos não registrados” which were respectively performed in Brazil, Spain, Portugal and Germany. The show “Qual é a Música?” took part in the project of the National Circuit of SESC-“ Palco Giratório”.Paula Aguas has danced in companies such as Ballet of the Castro Alves Theatre; Ana Vitória Contemporary Dance, “Nós da Dança” and “Vaciou Dançou” of Carlota Portella-Rio de Janeiro. She has acted in dance/theatre plays of Sergio Brito, “Romeu e Julieta”, and “Memórias do Interior” and has worked as a corporal preparer with theatre directors such as Moacyr Goes, Luis Fernando Lobo, Roberto Bontempo and Isabel Diegues . She gave lessons of contemporary dance of Debora Colker Company,El Paso, Vaciou Dançou. Paula Aguas has a major in Dancing from the” Univercidade of Rio de Janeiro” and is currently attending a graduate programme in Art and Philosophy-PUC- RJ



藝穗每年為大眾提供新奇趣怪、創意滿瀉的演出和各種無法分類的藝術創作，為大眾指點迷津，揭開當代藝術神秘面紗的藝評人絕對不能缺少。2007年澳門藝穗邀請四位香港藝評人來澳睇演出，寫劇評，令澳門藝穗的獨特風景不但在澳門可以大放異彩，評論文章更遠寄到台北及香港報章雜誌中，令人對澳門的文化面貌產生全新想像。

今年，我們將聯合澳港台三地藝評團體，以每個演出皆有藝評人出席為目標，邀請海外藝評人為本澳藝術愛好者講談港台小劇場的新趨勢，突破三地邊界，以更互動的形式，借海外藝評人的目光將海外新思潮引入，將澳門藝穗的光芒折射到更遠的地方。

Each year, Fringe has been bringing new, fun, creative performances and all sorts of art creations that cannot be classified to the public. Art critics, who guide people and reveal the mysterious veil of contemporary art, are very important. In Macau Fringe 2007, four art critics from Hong Kong were invited to come and watch performances and write critiques. This had let the unique scene of the Macau Fringe shine not only in Macau, but critiques were mailed to magazines of Taiwan and Hong Kong, which created a new impression of Macau's culture.

This year, we are collaborating with art critic organizations from Macau, Hong Kong and Taiwan, aiming to have art critics watching each performance. We are inviting art critics from overseas to talk about new theatre trends and break the boundaries of the three places. By using a more interactive form and bringing in new ideas from the views of overseas art critics, the light of Macau Fringe will shine further.



## 駐節藝評人講座（1）： 發燒？行銷？---台、港、澳小劇場個案談

*Forum sobre o tema "Fringe" (I)*

Fringe Forum (I) : Case Study of Promotion & Marketing  
in Small Theatre of Taiwan , HK and Macao

**15/4 19H30-21H30**

拍板視覺藝術團會址

*Local da Associação de Audio-Visual "CUT"*  
Association of Audio-Visual "CUT" Site

*Por favor não pensem que os pequenos teatros são como a febre e se divertem sozinhos. Eles têm uma estratégia de vida própria e também tem de lutar e criar uma plataforma para a sua voz.*

Please don't think that little theatres are only like a fever and having fun on their own. They actually have their own living strategy and they also have to strive for and create a platform for their own voices.

咪以為小劇場一味靠發燒，自己玩自己睇，其實小劇場也有自己的生存策略，也要努力尋找和創造屬於自己的發聲平台。

台北、香港和澳門的年青小劇場如何為自己的創作開拓更大的發展空間？

台北每周看戲俱樂部、香港國際演藝評論人協會和澳門劇場文化學會將分享三地小劇場行銷個案。

**出席席藝評人：林乃文、陳國慧等**

特別嘉賓：黃詠詩（詩人黑盒劇場創辦人，編劇作品包括《一粒金》及《娛樂大坑之大娛樂坑》、《公主復仇記舞台劇》及《破地獄與白菊花》，08年與陳敏兒聯合創作舞劇《女人濕地》，電影劇本《公主復仇記》獲得第10屆金紫荆最佳編劇殊榮，更獲提名台灣第42屆金馬獎最佳原著劇本）

## 駐節藝評人講座（2）： 藝穗風火台一台、港、澳藝評人駐節總結分享會

*Forum sobre o tema "Fringe" (II)*

Fringe Forum (II) : Review of Macau City Fringe 2009

**26/4 16H00-18H00**

勞校幼稚園舊址（永樂戲院旁）/ *Escola de Filhos e Irmãos dos Operários (Junto ao Teatro Alegria)*  
The Worker's Children School (Kindergarten) (Near Alegria Cinema)



Nesta ocasião especial e rara em que críticos de arte de Taiwan e Hong Kong se reúnem no Fringe, ocupados a assistir a actuações e exposições em 3 semanas, o que é que pensam sobre o Fringe da Cidade deste ano? Vamos preparar uma mesa redonda e um chá. Vamos ouvir o que pensam sobre o Fringe. São todos bem vindos a juntar-se a nós e a partilhar o que pensa.

Under this special and rare occasion where art critics from Taiwan, Hong Kong and Taiwan gather in Fringe, busy watching performances and exhibitions within three weeks, what do they think about this year's City fringe? We will be preparing a round table and tea. Let's hear how they think about Fringe. All are welcome to join and share your thoughts.

台、港、澳三地藝評人難得聚首藝穗，三個星期裡熱熱鬧鬧地看演出跑展場，究竟他們對這次城市藝穗有乜睇法？我們開定圓檯，斟定茶，看看他們如何論盡藝穗，有興趣的朋友當然要一起來噴口水，歡迎口水多過茶。

### 三地藝評單位聯手籌劃：

#### 香港：國際演藝評論家協會（香港分會）

國際演藝評論家協會於1954年成立，為聯合國教科文組織屬下團體。其宗旨目的是讓戲劇工作者與評論人聚集一起，作不同的學術、文化交流。一九九二年，香港成為國際演藝評論家協會第五個亞洲分會。自創會以來，致力推動藝術評論，舉辦各類藝評活動，出版刊物，並參與國際會議及海外交流計劃。

#### 台北：每周看戲俱樂部

「每週看戲俱樂部」網站，2006年夏天，由民間自主發起創建，成員有林乃文、陳敬旻、吳淑鈴、鄭志忠。為台灣表演藝術愛好者的交流平台，提供表演藝術觀眾一個虛擬的互動空間。並不定期舉辦實體論談，促進劇場工作者的社會參與。為目前台灣首一，也最具知名度的戲迷交流網站。漸漸成為許多劇團的觀眾測試站（演前預報），以及瞭解觀眾反應的民意看台（品戲論舞、演後座談會）每周看戲俱樂部 網址：<http://mjkc.tw>

#### 林乃文

台北藝術大學戲劇研究所戲劇創作碩士。曾任國立彰化師範大學大學兼任講師、台北藝術大學劇場設計系兼任講師、輔仁大學表演藝術課兼任講師、國立台灣體育學院兼任講師。曾參與多個劇場演出之編劇及創作崗位，閩南語劇本《那年夏天》獲教育部文藝獎舞台劇佳作。第四屆台新藝術獎湯皇珍「瘋人船」行動藝術參與者之一。梵體劇團演出《花非花》編劇。

2004年及2008年先後隨上默劇團及凹凸之外到法國亞維農藝術節、愛丁堡藝術節及韓國春川國際默劇節進行採訪報道。2006年參與編寫中正文化中心出版《表演藝術達人祕笈》，2007年出版採訪集《跨界劇場·人》，翻譯《羅伯勒帕吉創作之翼》，創辦「每周看戲俱樂部網站」。2008年開始擔任《表演藝術》特約劇評及《新新聞》特約記者。

#### 澳門：澳門劇場文化學會

澳門劇場文化學會於2006年一月六日正式成立，宗旨是：1. 搜集、整理及彙編有關澳門劇場演出、教育、評論及研究等活動之文獻、圖像及影音資料；2. 提高澳門劇場評論及學術研究之水平；3. 關注及研究特區政府有關澳門劇場藝術發展之文化政策。為貫徹上述所指的目標，該會推行下列工作：

- a. 出版有關澳門劇場藝術之期刊《劇場.閱讀》季刊、著作及影音光碟；
- b. 設立澳門劇場藝術資料庫；
- c. 舉辦講座、研討會、展覽、課程和一切與本會宗旨相關之活動。

#### 工作坊及講座 / Oficinas / Workshops

### 藝穗藝術行政人員分享會 澳門音樂力量

*Encontro entre Produtores do Fringe - Forçā Musical de Macau*

Gathering of Art Administrators of Fringe - Macau Musical Power

非公開，以邀請形式進行 / Só para convidados / Join by invitation

#### Hong Kong: International Association Art Critics Hong Kong

International Association Art Critics Hong Kong (AICA), founded in 1954 under the patronage of UNESCO, whose objective is to support art criticism in all its forms, worldwide and to keep pace with its changing disciplines. AICAHK is composed of art critics, professors, curators and art professionals active in Hong Kong to enhance artistic and intellectual awareness in Hong Kong and develop international co-operation in the fields of cultural development.

#### Taipei: mjkc

The "mjkc.tw" website is a non-governmental exchange platform for Taiwan's performance arts lovers. It gives the audiences a virtual interactive space. Irregularly, it holds seminars to push forward participation of theatre workers in the society. It is currently Taiwan's first and most popular website for performance lovers.

#### Lin Naiwen

MA in the Taipei National University of the Arts, School of Theatre Arts, Graduate Institute of Playwriting. Lin was a part-time lecturer at the National Changhua University of Education, Taipei National University of the Arts, Department of Theatrical Design and Technology, Fu Jen Catholic University Performance Arts Course, National Taiwan Sport University. Lin has participated in the playwriting and creating role in many theatre performances. "That Summer", a Hokkien script received a Arts and Cultural Award from the Education Bureau.

#### Macao Theatre Culture Institute

The Macao Theatre Culture Institute, a non-profit-making organization is officially established on 6th January 2006. Its objectives are to:

1. Research, sort and edit information, images, audio and video information about theatre performances, education, critiques and researches of Macau;
2. Improve the quality of theatre critique and academic research of Macau;
3. Pay attention to and research the cultural strategies of the government about theatre development in Macau. To fulfill the about objectives, we will:
  1. Publish a periodical about Macau's theatre "Performing Arts Forum", writings and audio-visual discs;
  2. Create a Macau theatre archive;
  3. Hold talks, seminars, exhibitions, courses and other activities that can fulfill our objectives.

## GoGoMap藝穗定向追蹤展

GoGoMap Fringe

**10-26/4 (24 horas) 24Hours**

松山，塔石區及望德堂區

Próximo da Guia, área do Tap Seac e Largo de S. Lázaro /

Around Guia, Tap Seac Area and Largo de

São Lázaro

街頭展覽/Exposição na Rua / Street Exhibition

在城市的每個角落都有她的美麗，GoGoMap藝穗定向追縱展為你呈現城市角落的美麗，塔石、東望洋、雀仔園、望德堂、以至高園街一帶都是展場的一部份，展覽沒有設定開放時間，參展者都是在這些老區內工作或住宿的街坊，每天都會經過這些街角，留下了他們的腳印，究竟那個角落為他們留下最深刻的回憶？只要你走進GogoMap，你就可以開始在這區內搜尋那些古靈精怪的展品。

展覽的作品及參與者會不斷的增加，你可以透過GogoMap藝穗追縱定向展的部落格，或到荷蘭園廣星索取最新的資料，如欲成為參與者，也可以透過<http://gogomap.blogspot.com>

報名，或電：66752830。



Cada canto da cidade é lindo. GoGoMap vai mostrar a beleza dos cantos da nossa cidade. Tap Seac, Guia, Rua de Henrique de Macedo, Freguesia de São Lázaro e Rua de D. Belchior Carneiro serão os pontos principais desta sala de exposição. Não haverá um horário específico da exposição. Os participantes trabalham ou vivem nestes bairros antigos. Basta navegar no GoGoMap e poderão encontrar as obras desses distritos.

Artistas e obras de arte continuarão a crescer. Poderão encontrar informação actualizada no blog GoGoMap ou no grande GoGoMap na Praça do Tap Seac nos dias 10 a 12 de Abril. Para participar deverá inscrever-se através do sítio <http://www.gogomap.blogspot.com>, para qualquer esclarecimento contactar 66752830.

Every corner in the city is beautiful. GoGoMap is going to show you the beauty of the corners in our city. Tap Seac, Guia, Rua de Henrique de Macedo, Freguesia de São Lázaro and Rua de D. Belchior Carneiro will be part of the exhibition hall. There won't be a specific opening hours of the exhibition. Participants work or live in these old districts. They will pass by these corners everyday and leave their footprints on them. Want to know which corner do they have the deepest memory with? Just go to GoGoMap and you'll be able to find the art pieces in these districts.

Artists and art pieces will continue to grow. You can find the most update information through the GoGoMap blog or go to the Kong Seng Ticketing Outlet near Tap Seac Square. If you would like to be one of the participants, you may apply through <http://gogomap.blogspot.com>, inquiry : 66752830 .



## 錄像大曬冷 -----

## 第十四屆香港獨立短片及錄像比賽得獎作品選/ 跳格舞蹈錄像節精選/台北縣Fun錄像創作得獎作品選

Trabalhos Premiados na IFVA/Jump Frames Dance Video Festival/

Taipei Fun Video Competition

Video Showhand : Selected works from IFVA/

Jump Frames Dance Video Festival/

Taipei Fun Video Competition

**10-12/4 16H00-22H00**

塔石廣場 / Praça de Tap Seac / Tap Seac Square

## 加料互動媒體節目 /

Additional Interactive Media Programme

## 販賣偷來的時間 Stolen Times for Sale

新鮮出爐本屆ifva互動媒體組金獎作品，創作人方琛宇將親自在塔石廣場的藝墟中販賣他偷來的時間，不論你是自己時間不夠用，又或者是想擁有別人的時間，澳門首次有時間販賣，絕不容錯過！（作品展示由ifva 協助）

"Stolen Times for Sales" is the Gold Award of this ifva in Interactive Media Category. The artist of this work Fong Sum-Yu will appear in the Art Fair at Tap Seac Square to sell the "Times" that he stole from other people. No matter if you have not enough time or you want to own other people's time. Please don't miss the first and ever chance for buy people's time in Macau. (Work displays coordinated by ifva)

節目夥伴 / Parceria do Festival / Festival Partner :



台北縣新聞處 Information Office, Taipei County

近年短片潮流直捲澳門，今年藝穗節特別為你精選各地精彩得獎錄像作品，包括由ifva策劃的新鮮出爐的ifva得獎作品精選、香港城市當代舞蹈團與緊急實驗室策劃的跳格舞蹈錄像比賽得獎作品精選、台北縣新聞處去年舉辦的台北縣Fun錄像創作比賽得獎作品以及今年FringeTube 的得獎作品，全部為你免費送上。

Nos últimos anos a moda do video chegou a Macau. O Fringe da Cidade de Macau preparou vídeos premiados de todo o mundo, incluindo os premiados na ifva, Jumping Frames Dance Video Competition, Taipei Fun Video Competition e Fringe Tube

In recent years, the video trend has affected Macau. In this year's Macau City Fringe, we have prepared awarded videos from all over the world, including awarded works from ifva (programme curated by ifva), Jumping Frames Dance Video Competition (programme curated JF), Taipei County Fun Video Competition and Fringe Tube awarded works.



## Fringe Tube 藝穗短片快拍賽

Competição de vídeos curtos "Fringe Tube"

FringeTube 24hours Short Video Competition

**18/4 15H00 - 19/4 15H00**

松山，塔石區及望德堂區

Próximo da Guia, área do Tap Seac e Largo de S. Lázaro /

Around Guia, Tap Seac Area and Largo de São Lázaro

查詢/Inquiry : <http://fringetube.blogspot.com>

## 創意大晒！

澳門24小時營業的店舖越來越多，以前除了賭場及一些周邊的場所之外，便十分罕見，但近年不斷出現「梗有一間在你左近」的便利店，以前我們只有在電影裡看到很多關於便利的故事，半夜真係有咁多事發生？

究竟24個鐘可以做乜？創意無限的電腦品牌Apple數年前曾舉辦過以24小時為限的拍攝比賽，活動啟發了好多非常有創意的短片作品，可惜因為全球經濟下滑，活動也隨之停辦。澳門城市藝穗節為了延續這些啟發創意的活動，在Fringe Plus內加入這項活動，以發揮你的創意潛能，挑戰你的極限為目標，要你24小時內完成一部三分鐘的短片，來一次創意大晒冷！

### 參加資格：

- 年齡、性別、國籍不限
- 人數不限
- 拍攝資金不限，無論你係荷李活大製作，又或者是山寨製作，都不限 (p.s.都係你自資)
- 整個片長不可超過3分0秒，包括所有片尾字幕及音樂等，但不設下限。

### 報名方法：

將你參加組別名稱及聯絡電話於2009年4月18日下午1時前電郵至fringetube@gmail.com

### 玩法：

#### 1.先以電郵報名

2.2009年4月18日下午2時45分於<http://fringetube.blogspot.com>/公佈拍攝題材、於3時前亦透過SMS短訊通知參賽者及於塔石廣場旁的24小時便利店門外看告示，告示只擺放至下午4時；

3.拍攝即時開始，你只有24小時去完成所有製作；

4.2009年4月19日下午3時前必須將拍攝完成之短片上載至Youtube，並以電郵將有關連結電郵至fringetube@gmail.com，逾時不作評審；

5.公眾可透過<http://fringetube.blogspot.com/> 即時欣賞作品，並進行投票；

6.得獎結果將於2009年4月21日晚上7時30分於仁慈堂婆仔屋公佈及即時進行頒獎。

### 獎項：

- 評審團大獎(1名)
- 最受網民歡迎獎(1名)
- 創意嘉許獎(10名)

### 備註：

- 所有作品大會有權作公開播放。
- 若因技術問題無法於網上或以SMS發出通知，參賽者應自行前往便利店查閱門外之告示。



<http://fringeartwalk.blogspot.com>

互動加料節目 / Fringe Plus

## 藝穗自遊行

Visita de Arte "Fringe" Fringe Art Walk

18,19, 25, 26/4 15H00

松山，塔石區及望德堂區

Próximo da Guia, área do Tap Seac e Largo de S. Lázaro / Around Guia, Tap Seac Area and Largo de São Lázaro  
預約/Para Reserva /Reseervation :66752830 或<http://www.fringeartwalk.blogspot.com/>

藝穗節為抗金融海嘯，刺激內銷，推出零團費、免購物、超自由自遊行，以坊間傳說及故事設計行程，途經多個藝文空間，帶你遍遊東望洋、雀仔園、望德堂區及高園街一帶。

名額有限，報名詳情可瀏覽「藝穗自遊行」部落格  
<http://www.fringeartwalk.blogspot.com/>

O Fringe da Cidade traz-lhe gráts o passeio de arte. Vamos levá-lo através da Guia, Rua de Henrique de Macedo, Freguesia de São Lázaro e Rua de D. Belchior Carneiro com música folclórica e histórias.

### Criatividade é tudo!

As lojas com serviços 24horas estão a aumentar em Macau. Costumava haver perto dos casinos mas nos últimos anos, "há sempre uma por perto". As lojas de conveniência continuam a abrir à nossa volta. Antigamente, vimos muitas histórias sobre essas lojas nos filmes. Existem mesmo tantas histórias à meia-noite?

O que podemos fazer em 24 horas? Use a criatividade, desafie os seus limites e faça um vídeo de 3 minutos em 24 horas. Mostre-nos o que tem neste ano no Fringe Cidade de Macau! Mostre-nos as possibilidades da criatividade em Macau e junte-se ao "Fringe Tube"!

### Creativity is all it takes!

24-hour shops are increasing in Macau. It used to be only around casinos but in recent years, "there's always one around" convenient stores keep opening around us. In the past, we saw a lot of stories about convenient stores in films. Are there really so many stories during midnight?

What can we do in 24 hours? Use your creativity, challenge your limits and finish a 3-minute video within 24 hours. Show us all you got in this year's Macau City Fringe! Show us the possibilities of Macau's creativity and join "Fringe Tube"!

### Submission Criteria:

- No limitation on age, sex and nationality
- No limitation on numbers of participants
- No limitation on production cost. No limitation on whether it's a Hollywood production or a low-tech production. (P.S. You're paying it by yourself anyway.)
- Total duration of video (including all roller and music) can not exceed 3 mins 0 sec. No minimum limitation.

### Application:

Please send the name of your group and your contact number to [fringetube@gmail.com](mailto:fringetube@gmail.com) before 1pm on 18th of April, 2009

### How to Play:

- 1.Apply through email.
- 2.The topic of the competition will be announced at 2:45 pm on the 18th April on the internet <http://fringetube.blogspot.com/>, SMS to all participants and publish on the nearest convenient store to Tap Seac Square.
- 3.The shooting starts. You only have 24 hours to finish the whole production.
- 4.The video must be finished and uploaded to Youtube by 3pm on the 19th April 2009. The link has to be emailed to [fringetube@gmail.com](mailto:fringetube@gmail.com) before the deadline. Any works submitted after the deadline will be disqualified.
- 5.All works will display through <http://fringetube.blogspot.com/> and public can vote on the favourite video.
- 6.Results will announce at The Old Ladies' House on 21st of April at 7:30pm and award to winner immediately.

### Awards:

- Judges' Choice (1)
- Internet Surfers' Favourite (1)
- Creativity Award (10)

### Remarks:

- The organizer has the right to make any public screening of all works.
- If there is any technical problem on internet and SMS service, all participants should check out the topic at the nearest convenient store of Tap Seac Square.

To fight against the financial crisis, stimulating domestic sales, the City Fringe brings you the free of charge, free to shop, the very free art walk. We will walk you through the Guia, Rua de Henrique de Macedo, Freguesia de São Lázaro and Rua de D. Belchior Carneiro with folklores and stories.

Quota is limited, for more information about application, please visit the Fringe Art Walk blog.  
<http://www.fringeartwalk.blogspot.com/>

Fringe da Cidade de Macau  
Macau City Fringe 10-26, 4, 09



尖銳生活力  
Poke Your Heart

[www.macaufringe.gov.mo](http://www.macaufringe.gov.mo)

查詢 / Informação / Information 89884000

承辦  
Co-organizador  
Co-organizer



澳門音樂力量